Patagonia22

---

(1) SAN: ac yna Rhyd_yr_Indiaid <la@s:spa Herrería@s:spa> ["] oedden nhw (y)n galw fo ynde ?

SAN:	**ac**	**yna**	**Rhyd_yr_Indiaid**	**la**^{S}		**Herrería**^{S}
aut:	*and.CONJ*	*there.ADV*	*name*	*the.DET.DEF.F.SG*		*name*

oedden	**nhw**	**yn**	**galw**	**fo**	**ynde**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN	*they.PRON.3P*	*stative.STAT*	*call.V.INFIN*	*he.PRON.M.3S*	*isn't_it.IM*

and then Rhyd yr Indiaid, they called it "la Herreria" [the blacksmith], right?

(2) CON: hoy@s:spa en@s:spa día@s:spa el@s:spa eh@s:cym&spa [///] oedd eh@s:cym&spa +//.

CON:	**hoy**^{S}	**en**^{S}	**día**^{S}	**el**^{S}	**eh**^C_S	**oedd**	**eh**^C_S
aut:	*today.ADV*	*in.PREP*	*day.N.M.SG*	*the.DET.DEF.M.SG*	*er.IM*	*be.V.3S.IMPERF*	*er.IM*

nowadays the... it was....

(3) SAN: +< oedd (y)na +/.

SAN:	**oedd**	**yna**
aut:	*be.V.3S.IMPERF*	*there.ADV*

there was...

(4) CON: ond o_leiaf yr [/] uh oedd y +...

CON:	**ond**	**o_leiaf**	**yr**	**uh**	**oedd**	**y**
aut:	*but.CONJ*	*at_least.ADV*	*the.DET.DEF*	*uh.IM*	*be.V.3S.IMPERF*	*the.DET.DEF*

but at least the [...] was...

(5) SAN: Rhyd_yr_Indiaid ia raid .

SAN:	**Rhyd_yr_Indiaid**	**ia**	**raid**
aut:	*name*	*yes.ADV*	*necessity.N.M.SG+SM*

yes, it must be Rhyd yr Indiaid

(6) CON: +< Rhyd_yr_Indiaid ia .

CON:	**Rhyd_yr_Indiaid**	**ia**
aut:	*name*	*yes.ADV*

yes, Rhyd yr Indiaid

(7) SAN: ie .

SAN: ie
aut: *yes.ADV*

yes

---

(8) SAN: oedd (y)na enw arall <ar Rhyd_yr> [//] heblaw Rhyd_yr_Indiaid yn Gymraeg neu Herrería@s:spa (y)n i_gyd o(edde)n nhw (y)n deud ?

SAN: oedd	**yna**	**enw**	**arall**	**ar**	**Rhyd_yr**	**heblaw**
aut: *be.V.3S.IMPERF*	*there.ADV*	*name.N.M.SG*	*other.ADJ*	*on.PREP*	*name*	*without.PREP*

Rhyd_yr_Indiaid	**yn**	**Gymraeg**	**neu**	**Herrería**^{S}	**yn**	**i_gyd**
name	*in.PREP*	*Welsh.N.F.SG+SM*	*or.CONJ*	*name*	*stative.STAT*	*all.ADJ*

oedden	**nhw**	**yn**	**deud**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN	*they.PRON.3P*	*stative.STAT*	*say.V.INFIN.SPOKEN*

was there another name for Rhyd yr Indiaid in Welsh, or was it "Herreria" that they all said?

---

(9) CON: Herrería@s:spa o(edde)n nhw (y)n deud .

CON: Herrería^S	**oedden**	**nhw**	**yn**	**deud**
aut: *name*	*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*	*they.PRON.3P*	*stative.STAT*	*say.V.INFIN.SPOKEN*

they used to say Herreria [blacksmith]

---

(10) SAN: ah@s:cym&spa ia ddim Yr_Efail na (ddi)m_byd fel (y)na na ?

SAN: ah^C_S	**ia**	**ddim**	**Yr_Efail**	**na**	**ddim_byd**	**fel**	**yna**
aut: *ah.IM*	*yes.ADV*	*not.ADV+SM*	*name*	*neg.PRT*	*anything.ADV+SM*	*like.CONJ*	*there.ADV*

na
neg.PRT

ah, yes, not Yr Efail or anything like that?

---

(11) CON: na na na na .

CON: na	**na**	**na**	**na**
aut: *neg.PRT*	*neg.PRT*	*neg.PRT*	*neg.PRT*

no, no, no, no

---

(12) SAN: ah@s:cym&spa herrería@s:spa .

SAN: ah^C_S	**herrería**^{S}
aut: *ah.IM*	*smithy.N.F.SG*

ah blacksmith

---

(13) CON: ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(14) SAN: achos o(edde)n nhw (y)n wneud y pethau <yr &ceffy> [//] y traed y ceffylau
ers_talwm yn_doedden nhw .

SAN: achos   **oedden**   **nhw**   **yn**   **wneud**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*

y   **pethau**   **yr**   **y**   **traed**   **y**   **ceffylau**
the.DET.DEF   *things.N.M.PL*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *feet.N.MF.SG*   *the.DET.DEF*   *horses.N.M.PL*

ers_talwm   **yn_doedden**   **nhw**
for_some_time.ADV   *be.V.3P.IMPERF.TAG*   *they.PRON.3P*

because they did something to the horse's feet in those days, didn't they

(15) CON: ia a xxx lle bach xx de .

CON: ia   **a**   **lle**   **bach**   **de**
aut: *yes.ADV*   *and.CONJ*   *place.N.M.SG*   *small.ADJ*   *be.IM+SM*

yes [...] little place [...] isn't it

(16) CON: xxx .

(17) SAN: +< cael gwely a xx bwyd .

SAN: cael   **gwely**   **a**   **bwyd**
aut: *get.V.INFIN*   *bed.N.M.SG*   *and.CONJ*   *food.N.M.SG*

get a bed and [...] food

(18) SAN: ie .

SAN: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(19) CON: cael gwely a (.) xx .

CON: cael   **gwely**   **a**
aut: *get.V.INFIN*   *bed.N.M.SG*   *and.CONJ*

get a bed and [...]

(20) SAN: dw i (y)n cofio (y)r lle (y)na pam o(eddw)n i (y)n fach hefyd .

SAN: dw   **i**   **yn**   **cofio**   **yr**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

lle   **yna**   **pam**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **fach**
place.N.M.SG   *there.ADV*   *why?.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *small.ADJ+SM*

hefyd
also.ADV

I remember the place from my childhood too

(21) CON: a dw i (y)n cofio (y)r storm unwaith (.) ac oeddwn i yn y Forte@s:cym&spa .

CON: a   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

storm   **unwaith**   **ac**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **y**   **Forte**$_S^C$
storm.N.F.SG   *once.ADV*   *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

and I remember the storm once, and I was in the Forte

(22) SAN: modur Forte@s:cym&spa ?

SAN: modur   **Forte**$_S^C$
aut: *motor.N.M.SG*   *name*

the Forte car

(23) CON: a dw i (y)n cofio +//.

CON: a   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

and I remember...

(24) CON: ia aeth y mod(ur) [//] car <yn uh> [/] (.) yn uh +...

CON: ia   **aeth**   **y**   **modur**   **car**   **yn**   **uh**   **yn**
aut: *yes.ADV*   *go.V.3S.PAST*   *the.DET.DEF*   *motor.N.M.SG*   *car.N.M.SG*   *yn.PRT*   *uh.IM*   *yn.PRT*

uh
uh.IM

yes, the car got, er...

(25) SAN: ++ sownd ?

SAN: sownd
aut: *tightly_fixed.ADJ*

...stuck?

(26) CON: +, sownd .

CON: sownd
aut: *tightly_fixed.ADJ*

...stuck

(27) CON: a gorfod ni sefyll yn y (.) Pajarito@s:cym&spa neu (.) un o (y)r reina llefydd .

CON: a   **gorfod**   **ni**   **sefyll**   **yn**   **y**   **Pajarito**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *have_to.V.INFIN*   *we.PRON.1P*   *stand.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

neu   **un**   **o**   **yr**   **reina**   **llefydd**
or.CONJ   *one.NUM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *those.PRON+SM*   *places.N.M.PL*

and we had to stand in the Pajarito or one of those places

(28) SAN: llefydd llai byth .

SAN: llefydd   **llai**   **byth**
aut: *places.N.M.PL*   *smaller.ADJ.COMP*   *never.ADV*

even smaller places

(29) CON: ie .

CON: ie
aut: *yes.ADV*

yes

4

(30) SAN: <cyn cyn> [/] cyn Rhyd‗yr‗Indiaid .

SAN: cyn   cyn   cyn   Rhyd‗yr‗Indiaid
aut: before.PREP before.PREP before.PREP name

before Rhyd yr Indiaid

(31) CON: +< oh@s:cym&spa .

CON: oh$_S^C$
aut: oh.IM

(32) SAN: nes yma ?

SAN: nes   yma
aut: nearer.ADJ.COMP here.ADV

near here?

(33) CON: Rhyd‗yr‗Indiaid .

CON: Rhyd‗yr‗Indiaid
aut: name

(34) SAN: ia .

SAN: ia
aut: yes.ADV

yes

(35) CON: <ac oedd o> [///] ac oedden ni (y)n mynd â [/] (.) â +...

CON: ac   oedd   o   ac   oedden
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN

ni   yn   mynd   â   â
we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN with.PREP as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES

and we were taking...

(36) SAN: ++ bwyd ?

SAN: bwyd
aut: food.N.M.SG

...food?

(37) SAN: ++ basged ?

SAN: basged
aut: basket.N.F.SG

...a basket?

(38) CON: +< na .

CON: na
aut: neg.PRT

no

(39) CON: es bag efo fi .

CON: es   **bag**   **efo**   **fi**
aut: *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *bag.N.M.SG* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

I took a bag with me

(40) SAN: bag xxx .

SAN: bag
aut: *bag.N.M.SG*

[...] a bag

(41) CON: bag bach efo chdi [=! laugh] .

CON: bag   **bach**   **efo**   **chdi**
aut: *bag.N.M.SG* *small.ADJ* *with.PREP* *you.PRON.2S*

a little bag with you!

(42) SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(43) CON: a <dw i reit> [//] o(eddw)n i reit fach yr adeg hynny .

CON: a   **dw**   **i**   **reit**   **oeddwn**   **i**
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *quite.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

reit   **fach**   **yr**   **adeg**   **hynny**
quite.ADV *small.ADJ+SM* *the.DET.DEF* *time.N.F.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

and I was quite young at that time

(44) SAN: fach .

SAN: fach
aut: *small.ADJ+SM*

young

(45) SAN: cofio .

SAN: cofio
aut: *remember.V.INFIN*

I remember

(46) CON: ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(47) CON: ond dw i (y)n cofio mynd i +/.

CON: ond   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**   **mynd**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *go.V.INFIN*

i
to.PREP

but I remember going to...

(48) SAN: oh@s:cym&spa oedd hi yn daith hir yn_doedd hi .

SAN: oh$_S^C$ **oedd**   **hi**   **yn**   **daith**   **hir**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *journey.N.F.SG+SM*   *long.ADJ*

yn_doedd   **hi**
be.V.3S.IMPERF.TAG   *she.PRON.F.3S*

oh it was a long journey wasn't it

(49) CON: a wedyn o(eddw)n i (e)fallai diwrnod fwy i wneud y daith ynde .

CON: a   **wedyn**   **oeddwn**   **i**   **efallai**   **diwrnod**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *perhaps.CONJ*   *day.N.M.SG*

fwy   **i**   **wneud**   **y**   **daith**   **ynde**
more.ADJ.COMP+SM   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *journey.N.F.SG+SM*   *isn't_it.IM*

and then it was perhaps another day to complete the journey, wasn't it

(50) SAN: diwrnod arall cyfan .

SAN: diwrnod   **arall**   **cyfan**
aut: *day.N.M.SG*   *other.ADJ*   *whole.ADJ*

another whole day

(51) SAN: &=gasp .

(52) CON: ond oedd dad oedd o (y)n deud o_hyd oedd o (we)di bod yn [/] yn dod mewn um (.) fedrwch chi ddeud eh@s:cym&spa (.) wel mis de ers dod uh ar y ffordd .

CON: ond   **oedd**   **dad**   **oedd**   **o**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *father.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn   **deud**   **o_hyd**   **oedd**   **o**
stative.STAT   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *always.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

wedi   **bod**   **yn**   **yn**   **dod**   **mewn**   **um**
after.PREP   *be.V.INFIN*   *yn.PRT*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *in.PREP*   *um.IM*

fedrwch   **chi**   **ddeud**   **eh**$_S^C$ **wel**   **mis**
be_able.V.2P.PRES+SM   *you.PRON.2P*   *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*   *er.IM*   *well.IM*   *month.N.M.SG*

de   **ers**   **dod**   **uh**   **ar**
south.N.M.SG[or]right.N.M.SG[or]tea.N.M.SG+SM   *since.ADJ*   *come.V.INFIN*   *uh.IM*   *on.PREP*

y   **ffordd**
the.DET.DEF   *road.N.F.SG*

but dad, he always said that he would take, eh you could say, well, a month to come on the road

(53) CON: a wedyn pan um +/.

CON: **a** **wedyn** **pan** **um**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *when.CONJ* *um.IM*

and then when um...

(54) SAN: deud hanes pan ddoth o gynta .

SAN: **deud** **hanes** **pan** **ddoth**
aut: *say.V.INFIN.SPOKEN* *story.N.M.SG* *when.CONJ* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*

o **gynta**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *first.ORD.SPOKEN+SM*

say the story of when he first came

(55) CON: +< pan ddoth o gynta .

CON: **pan** **ddoth** **o** **gynta**
aut: *when.CONJ* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *first.ORD.SPOKEN+SM*

when he first came

(56) SAN: mis o [/] o daith .

SAN: **mis** **o** **o** **daith**
aut: *month.N.M.SG* *of.PREP* *of.PREP* *journey.N.F.SG+SM*

a month of travelling

(57) CON: mis o daith yn_ôl mae hi +/.

CON: **mis** **o** **daith** **yn_ôl** **mae** **hi**
aut: *month.N.M.SG* *of.PREP* *journey.N.F.SG+SM* *back.ADV* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

it's a month of travelling back

(58) SAN: +< ar gefn ceffyl ?

SAN: **ar** **gefn** **ceffyl**
aut: *on.PREP* *back.N.M.SG+SM* *horse.N.M.SG*

on horseback?

(59) CON: &k mewn &k ar gefn [/] gefn ceffyl .

CON: **mewn** **ar** **gefn** **gefn** **ceffyl**
aut: *in.PREP* *on.PREP* *back.N.M.SG+SM* *back.N.M.SG+SM* *horse.N.M.SG*

on horseback

(60) SAN: +< waganéts .

SAN: **waganéts**
aut: *wagonette.N.F.PL*

wagonettes

(61) CON: mynd ar drol neu rywbeth .

CON: mynd   ar   drol   neu   rywbeth
aut: *go.V.INFIN on.PREP cart.N.F.SG+SM or.CONJ something.N.M.SG+SM*

going on a cart or something

(62) SAN: +< drol .

SAN: drol
aut: *cart.N.F.SG+SM*

cart

(63) CON: dw i (dd)im yn gwybod mewn be oedd o .

CON: dw   i   ddim   yn   gwybod   mewn
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN in.PREP*

be   oedd   o
what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

I don't know what he was in

(64) SAN: ia ia .

SAN: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(65) CON: <a wedyn> [/] a wedyn roedd o yn mynd i_mewn chwe_deg munud <i (y)r> [//] mewn plên .

CON: a   wedyn   a   wedyn   roedd
aut: *and.CONJ afterwards.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF.SPOKEN*

o   yn   mynd   i_mewn   chwe_deg   munud
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN in.ADV[or]in.PREP sixty.NUM minute.N.M.SG

i   yr   mewn   plên
to.PREP the.DET.DEF in.PREP aeroplane.N.M.SG

and then he would go in sixty minutes on a plane

(66) SAN: +< wageni [?]   xx +/.

SAN: wageni
aut: *wagon.N.M.PL*

wagons [...]

(67) SAN: awyren wedyn yn mynd â fo mewn chwe_deg munud .

SAN: awyren   wedyn   yn   mynd   â   fo
aut: *aeroplane.N.F.SG afterwards.ADV stative.STAT go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S*

mewn   chwe_deg   munud
in.PREP sixty.NUM minute.N.M.SG

then, an aeroplane would take him in sixty minutes

(68) CON: +< xxx .

(69) CON: chwe_deg munud ia .

CON: chwe_deg munud   ia
aut: *sixty.NUM minute.N.M.SG yes.ADV*

sixty minutes, yes

(70) SAN: anhygoel y gwahaniaeth .

SAN: anhygoel   y   gwahaniaeth
aut: *incredible.ADJ the.DET.DEF difference.N.M.SG*

the difference is amazing

(71) CON: ia ia .

CON: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(72) CON: achos +/.

CON: achos
aut: *cause.N.M.SG*

because...

(73) SAN: mae (y)n anodd meddwl yn_dydy .

SAN: mae   yn   anodd   meddwl   yn_dydy
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ think.V.INFIN be.V.3S.PRES.TAG*

it's hard to concieve, isn't it

(74) CON: yr gwahaniaeth oedd o (we)di gweld ynde .

CON: yr   gwahaniaeth   oedd   o   wedi
aut: *the.DET.DEF difference.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP*

gweld   ynde
aut: *see.V.INFIN isn't_it.IM*

the difference he had seen

(75) SAN: mis .

SAN: mis
aut: *month.N.M.SG*

a month

(76) SAN: yn ei fywyd ei hunan .

SAN: yn   ei   fywyd   ei
aut: *yn.PRT his.ADJ.POSS.M.3S life.N.M.SG+SM his.ADJ.POSS.M.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S[or]go.V.2S.PRES*

hunan
aut: *self.PRON.SG*

in his own lifetime

(77) CON: ia .

    CON: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(78) CON: a mi farwodd yn mil naw cant (.) wyth‿deg un .

    CON: a   mi   farwodd   yn   mil   naw
    aut: *and.CONJ aff.PRT die.V.3S.PAST+SM in.PREP thousand.N.F.SG nine.NUM*

    cant   wyth‿deg un
    hundred.N.M.SG eighty.NUM one.NUM

    and he died in 1981

(79) SAN: +< wyth‿deg +/.

    SAN: wyth‿deg
    aut: *eighty.NUM*

    eighty...

(80) SAN: wyth‿deg un .

    SAN: wyth‿deg un
    aut: *eighty.NUM one.NUM*

    eighty-one

(81) SAN: wyth‿deg un .

    SAN: wyth‿deg un
    aut: *eighty.NUM one.NUM*

    eighty-one

(82) CON: naw‿deg oed .

    CON: naw‿deg   oed
    aut: *ninety.NUM age.N.M.SG*

    ninety years old

(83) SAN: oedd o naw‿deg adeg hynny .

    SAN: oedd   o   naw‿deg   adeg   hynny
    aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN ninety.NUM time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP*

    he was ninety then

(84) CON: oedd (y)na ryw naw‿deg .

    CON: oedd   yna   ryw   naw‿deg
    aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM ninety.NUM*

    he was about ninety

(85) SAN: oedd o wedi gweld lot o newidiadau yn_ystod ei oes .

SAN: oedd   **o**   **wedi**   **gweld**   **lot**   **o**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*   *see.V.INFIN*   *lot.QUAN*   *of.PREP*

newidiadau   **yn_ystod**   **ei**   **oes**
changes.N.M.PL   *during.PREP*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*

he had seem a lot of changes over his lifetime

(86) CON: oedd oedd .

CON: oedd   **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*

yes he had

(87) SAN: oedd .

SAN: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes

(88) SAN: ond xxx +/.

SAN: ond
aut: *but.CONJ*

but [...]...

(89) CON: lot o newid .

CON: lot   **o**   **newid**
aut: *lot.QUAN*   *of.PREP*   *change.V.INFIN*

a lot of change

(90) SAN: ia .

SAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(91) CON: a wedyn oedd y taid Morgan@s:cym&spa .

CON: a   **wedyn**   **oedd**   **y**   **taid**   **Morgan**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *grandfather.N.M.SG*   *name*

and then there was Grandpa Morgan

(92) CON: fo oedd y perchen yr &k defaid cyntaf ddoth .

CON: fo   **oedd**   **y**   **perchen**   **yr**   **defaid**
aut: *he.PRON.M.3S*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *own.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *sheep.N.F.PL*

cyntaf   **ddoth**
first.ORD   *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*

he was the owner of the first sheep that came

(93) SAN: `fo oedd perchen nhw ?`

SAN: fo   **oedd**   **perchen**   **nhw**
aut: *he.PRON.M.3S*   *be.V.3S.IMPERF*   *own.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

he was their owner?

(94) CON: `perchen xxx .`

CON: perchen
aut: *own.V.INFIN*

owner [...]

(95) SAN: `Tomos_Morgan@s:cym&spa ?`

SAN: Tomos_Morgan$_S^C$
aut: *name*

(96) CON: `Tomos_Morgan@s:cym&spa ia .`

CON: Tomos_Morgan$_S^C$ **ia**
aut: *name*   *yes.ADV*

Tomos Morgan, yes

(97) SAN: `ah@s:cym&spa .`

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(98) CON: `oedd o (y)n dod o Aberdar@s:cym&spa .`

CON: oedd   **o**   **yn**   **dod**   **o**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *from.PREP*

Aberdar$_S^C$
name

he came from Aberdar

(99) SAN: `ia yr u(n) fath â (y)r teulu Edwards@s:cym&spa .`

SAN: ia   **yr**   **un**   **fath**   **â**   **yr**   **teulu**
aut: *yes.ADV*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *type.N.F.SG+SM*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *family.N.M.SG*

Edwards$_S^C$
name

yes, the same as the Edwards family

(100) CON: `teulu nain a taid o Aberdar@s:cym&spa .`

CON: teulu   **nain**   **a**   **taid**   **o**
aut: *family.N.M.SG*   *grandmother.N.F.SG*   *and.CONJ*   *grandfather.N.M.SG*   *from.PREP*

Aberdar$_S^C$
name

Granny and Grandpa's family from Aberdar

(101) SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(102) CON: a wedyn um +/.

CON: a   **wedyn**   **um**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *um.IM*

and then, um...

(103) SAN: Aberdar@s:cym&spa yn y De yng Nghymru <yn yn y> [//] yn y Sowth (.) ia .

SAN: Aberdar$_S^C$ yn   **y**   **De**   **yng**
aut: *name*   *in.PREP* *the.DET.DEF* *name* *my.ADJ.POSS.1S.SPOKEN*

Nghymru   **yn**   **yn**   **y**   **yn**   **y**   **Sowth**   **ia**
Wales.N.F.SG.PLACE+NM *yn.PRT* *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF* *name*   *yes.ADV*

Aberdar in the south of Wales, in the south, yes

(104) CON: ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(105) CON: a wedyn oedd Simon_Wheaty@s:cym&spa oedd un o (y)r dynion yn dod (.) â (y)r defaid .

CON: a   **wedyn**   **oedd**   **Simon_Wheaty$_S^C$ oedd**   **un**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *name*   *be.V.3S.IMPERF* *one.NUM*

o   **yr**   **dynion**   **yn**   **dod**   **â**   **yr**
of.PREP *the.DET.DEF* *men.N.M.PL* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *with.PREP* *the.DET.DEF*

defaid
sheep.N.F.PL

and then Simon Wheaty was one of the men bringing the sheep

(106) SAN: arwain y defaid .

SAN: arwain   **y**   **defaid**
aut: *lead.V.2S.IMPER* *the.DET.DEF* *sheep.N.F.PL*

leading the sheep

(107) CON: dod â (y)r defaid .

CON: dod   **â**   **yr**   **defaid**
aut: *come.V.INFIN* *with.PREP* *the.DET.DEF* *sheep.N.F.PL*

bringing the sheep

(108) CON: ac o(edde)n nhw (we)di cneifio dwy waith ar y ffordd .

CON: ac   **oedden**   **nhw**   **wedi**   **cneifio**   **dwy**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *shear.V.INFIN* *two.NUM.F*

waith   **ar**   **y**   **ffordd**
time.N.F.SG+SM *on.PREP* *the.DET.DEF* *road.N.F.SG*

and they'd sheared them twice on the way

(109)   SAN: dwy flynedd felly hefo daith .

SAN: dwy   flynedd   felly   hefo   daith
aut: two.NUM.F   years.N.F.PL+SM   so.ADV   with.PREP+H   journey.N.F.SG+SM

so two years' journey

(110)   CON: dwy flynedd .

CON: dwy   flynedd
aut: two.NUM.F   years.N.F.PL+SM

two years

(111)   SAN: a fo oedd biau nhw ?

SAN: a   fo   oedd   biau   nhw
aut: and.CONJ   he.PRON.M.3S   be.V.3S.IMPERF   (who).owns.ADV+SM   they.PRON.3P

and he owned them?

(112)   CON: ia ia xxx .

CON: ia   ia
aut: yes.ADV   yes.ADV

yes, yes [...]

(113)   SAN: o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod hynna .

SAN: oeddwn   i   ddim   yn   gwybod
aut: be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT   know.V.INFIN
hynna
that.PRON.SP.SPOKEN

I didn't know that

(114)   SAN: o(eddw)n i (y)n gwybod bod nhw (we)di bod dwy flynedd ar y ffordd (.)   yn dod â nhw (.)   ara(f) deg .

SAN: oeddwn   i   yn   gwybod   bod   nhw
aut: be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   know.V.INFIN   be.V.INFIN   they.PRON.3P
wedi   bod   dwy   flynedd   ar   y   ffordd
after.PREP   be.V.INFIN   two.NUM.F   years.N.F.PL+SM   on.PREP   the.DET.DEF   road.N.F.SG
yn   dod   â   nhw   araf   deg
stative.STAT   come.V.INFIN   with.PREP   they.PRON.3P   slow.ADJ   ten.NUM

I knew they were travelling for two years, bringing them very slowly

(115)   CON: +< ia ia .

CON: ia   ia
aut: yes.ADV   yes.ADV

yes

(116)   CON: fo oedd berchen ar y (.)   defaid .

CON: fo   oedd   berchen   ar   y   defaid
aut: he.PRON.M.3S   be.V.3S.IMPERF   own.V.INFIN+SM   on.PREP   the.DET.DEF   sheep.N.F.PL

he was the owner of the sheep

(117)   `SAN: +< ah@s:cym&spa fo oedd biau nhw .`

SAN: ah_S^C **fo**   **oedd**   **biau**   **nhw**
aut: *ah.IM*   *he.PRON.M.3S*   *be.V.3S.IMPERF*   *(who).owns.ADV+SM*   *they.PRON.3P*

ah, he owned them

(118)   `SAN: Tomos_Morgan@s:cym&spa .`

SAN: Tomos_Morgan_S^C
aut: *name*

(119)   `CON: Tomos_Morgan@s:cym&spa ia .`

CON: Tomos_Morgan_S^C **ia**
aut: *name*   *yes.ADV*

Tomos Morgan, yes

(120)   `SAN: ah@s:cym&spa .`

SAN: ah_S^C
aut: *ah.IM*

(121)   `SAN: ac yn dod o Aberdar@s:cym&spa oedd teulu Bob_Edwards@s:cym&spa tad`
        `Edward_Edwards@s:cym&spa yn dod o Aberdar@s:cym&spa hefyd .`

SAN: **ac**   **yn**   **dod**   **o** Aberdar_S^C **oedd**
aut: *and.CONJ*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *from.PREP*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*

teulu Bob_Edwards_S^C **tad** $\text{Edward\_Edwards}_S^C$ **yn**
family.N.M.SG   *name*   *father.N.M.SG*   *name*   *stative.STAT*

dod   **o** Aberdar_S^C **hefyd**
come.V.INFIN   *from.PREP*   *name*   *also.ADV*

and coming from Aberdar, Bob Edwards's father Edward Edwards' family came from Aberdar as well

(122)   `CON: Aberdar@s:cym&spa .`

CON: Aberdar_S^C
aut: *name*

(123)   `CON: oedd (y)na lot o Gymry yn dod o Aber@s:cym&spa +/.`

CON: **oedd**   **yna**   **lot**   **o**   **Gymry**   **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *Welsh_people.N.M.PL+SM*   *stative.STAT*

dod   **o** Aber_S^C
come.V.INFIN   *from.PREP*   *name*

lots of Welsh people came from Aber...

(124)   `SAN: a John_Daniel_Evans@s:cym&spa (.)  y baquiano@s:spa .`

SAN: **a** $\text{John\_Daniel\_Evans}_S^C$ **y** baquiano^S
aut: *and.CONJ*   *name*   *the.DET.DEF*   *expert.N.M.SG*

and John Daniel Evans, the expert rider

(125)   CON: xxx nhw (y)n lot o ffrindiau .

CON: nhw   **yn**   **lot**   **o**   **ffrindiau**
aut: *they.PRON.3P yn.PRT lot.QUAN of.PREP friends.N.M.PL*

they [...] lots of friends

(126)   SAN: oedden nhw hefyd o Aberdar@s:cym&spa .

SAN: oedden   **nhw**   **hefyd**   **o**   **Aberdar**$_S^C$
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P also.ADV from.PREP name*

they were also from Aberdar

(127)   SAN: oedden nhw ?

SAN: oedden   **nhw**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P*

were they?

(128)   SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(129)   CON: +< oedden .

CON: oedden
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

they were

(130)   CON: +< lot o ffrindiau .

CON: lot   **o**   **ffrindiau**
aut: *lot.QUAN of.PREP friends.N.M.PL*

lots of friends

(131)   CON: ac cofio (.) John_Evans@s:cym&spa yn [/] (.) yn +//.

CON: ac   **cofio**   **John_Evans**$_S^C$ **yn**   **yn**
aut: *and.CONJ remember.V.INFIN name*   *yn.PRT yn.PRT*

and remembering John Evans...

(132)   CON: o(eddw)n i (y)n hogan fach fach achos o(eddw)n i (y)n uh eistedd lawr ar ei
ben_glin [=! laugh] .

CON: oeddwn   **i**   **yn**   **hogan**   **fach**   **fach**
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT girl.N.F.SG small.ADJ+SM small.ADJ+SM*

achos   **oeddwn**   **i**   **yn**   **uh**   **eistedd**   **lawr**   **ar**
cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT uh.IM sit.V.INFIN floor.N.M.SG+SM on.PREP

ei   **ben_glin**
his.ADJ.POSS.M.3S knee.N.M.SG+SM

I was a very little girl because I was sitting down on his lap

(133) SAN: ah@s:cym&spa eistedd ar ei lin o .

SAN: ah$_S^C$ **eistedd** **ar** **ei**
aut: *ah.IM* *sit.V.3S.PRES[or]sit.V.INFIN* *on.PREP* *his.ADJ.POSS.M.3S*

lin **o**
knee.N.M.SG+SM[or]flax.N.M.SG+SM *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

ah, sitting on his lap

(134) CON: dw i yn cofio (hyn)ny .

CON: dw **i** **yn** **cofio** **hynny**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *that.PRON.SP*

I remember that

(135) SAN: John_Evans@s:cym&spa .

SAN: John_Evans$_S^C$
aut: *name*

(136) CON: ia John_Evans@s:cym&spa xxx +/.

CON: ia **John_Evans$_S^C$**
aut: *yes.ADV* *name*

yes, John Evans...

(137) SAN: +< &=gasp .

(138) SAN: oh@s:cym&spa (doe)s na (ddi)m lot o bobl yn cofio John_Evans@s:cym&spa erbyn hyn .

SAN: oh$_S^C$ **does** **na** **ddim**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM* *neg.PRT* *not.ADV+SM*

lot **o** **bobl** **yn** **cofio** **John_Evans$_S^C$** **erbyn**
lot.QUAN *of.PREP* *people.N.F.SG+SM* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *name* *by.PREP*

hyn
this.PRON.SP

oh, not many people can remember John Evans by now

(139) CON: dw i (y)n cofio yn iawn .

CON: dw **i** **yn** **cofio** **yn** **iawn**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *stative.STAT* *OK.ADV*

I remember well

(140) SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(141) SAN: oedd o (y)n ddyn tawel iawn .

SAN: oedd   **o**   **yn**   **ddyn**   **tawel**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *man.N.M.SG+SM*   *quiet.ADJ*

iawn
very.ADV

he was a very quiet man

(142) CON: +< ac oedd yna bwysau iddo fo ddeud yr hanes efo (y)r [//] y
Malacará@s:cym&spa .

CON: ac   **oedd**   **yna**   **bwysau**   **iddo**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *weights.N.M.PL+SM*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*

fo   **ddeud**   **yr**   **hanes**   **efo**   **yr**
he.PRON.M.3S   *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*   *the.DET.DEF*   *story.N.M.SG*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*

y   **Malacará$_S^C$**
the.DET.DEF   *name*

and there was pressure on him to tell the story of Malacará

(143) SAN: Malacará@s:cym&spa .

SAN: Malacará$_S^C$
aut: *name*

(144) CON: ond doedd o ddim am wneud .

CON: ond   **doedd**   **o**   **ddim**   **am**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF.NEG*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *for.PREP*

wneud
make.V.INFIN+SM

but he didn't want to

(145) SAN: oh@s:cym&spa .

SAN: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(146) CON: na na na .

CON: na   **na**   **na**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*   *neg.PRT*

no no no

(147) SAN: +< na .

SAN: na
aut: *neg.PRT*

no

(148) SAN: oedd o (ddi)m yn licio ail_ddeud y stori lot o weithiau .

SAN: oedd   **o**   **ddim**   **yn**   **licio**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*

ail_ddeud   **y**   **stori**   **lot**   **o**
say_again.V.INFIN   *that.PRON.REL*   *story.N.F.SG[or]store.V.2S.PRES*   *lot.QUAN*   *of.PREP*

weithiau
times.N.F.PL+SM

he didn't like repeating the story lots of times

(149) CON: na (.) oedd o ddim isio deud hi .

CON: na   **oedd**   **o**   **ddim**   **isio**
aut: *neg.PRT*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*

deud   **hi**
say.V.INFIN.SPOKEN   *she.PRON.F.3S*

no, he didn't want to tell it

(150) SAN: +< na na .

SAN: na   **na**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*

no, no

(151) SAN: oedd o (y)n ifanc yn_doedd o ?

SAN: oedd   **o**   **yn**   **ifanc**   **yn_doedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *young.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF.TAG*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

he was young, wasn't he?

(152) SAN: oedd o (we)di cael dychryn .

SAN: oedd   **o**   **wedi**   **cael**   **dychryn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *frighten.V.INFIN*

he'd had a shock

(153) CON: ifanc .

CON: ifanc
aut: *young.ADJ*

young

(154) CON: oedd o (we)di dychryn xx .

CON: oedd   **o**   **wedi**   **dychryn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*   *frighten.V.INFIN*

he was shocked [...]

(155) SAN: ia ia .

SAN: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(156) SAN: na o(eddw)n i (y)n deall fod o (y)n hen ddyn tawel .

SAN: na   oeddwn   i   yn   deall   fod
aut: *neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT understand.V.INFIN be.V.INFIN+SM*

o   yn   hen   ddyn   tawel
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT old.ADJ man.N.M.SG+SM quiet.ADJ

no, I gather he was a quiet old man

(157) CON: tawel iawn ia .

CON: tawel   iawn   ia
aut: *quiet.ADJ very.ADV yes.ADV*

very quiet, yes

(158) SAN: +< ia .

SAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(159) CON: ia dw i (y)n cofio fo (y)n iawn .

CON: ia   dw   i   yn   cofio   fo
aut: *yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN he.PRON.M.3S*

yn   iawn
stative.STAT OK.ADV

yes, I remember him well

(160) SAN: +< parchus a tawel .

SAN: parchus   a   tawel
aut: *respectful.ADJ and.CONJ quiet.ADJ*

respectable and quiet

(161) CON: ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(162) SAN: huh@s:cym&spa +...

SAN: huh$_S^C$
aut: *unk*

(163) SAN: felly wir .

SAN: felly   wir
aut: *so.ADV   truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

indeed so

(164) SAN: na mae pethau (we)di newid lot .

SAN: na   mae   pethau   wedi   newid   lot
aut: *neg.PRT   be.V.3S.PRES   things.N.M.PL   after.PREP   change.V.INFIN   lot.QUAN*

no, things have changed a lot

(165) SAN: a fuoch chi (y)n byw yn Buenos_Aires@s:cym&spa wedyn yn mynd i (y)r ysgol ?

SAN: a   fuoch   chi   yn   byw   yn
aut: *and.CONJ   be.V.2P.PAST+SM   you.PRON.2P   stative.STAT   live.V.INFIN   in.PREP*

Buenos_Aires$_S^C$ wedyn   yn   mynd   i   yr   ysgol
name   *afterwards.ADV   stative.STAT   go.V.INFIN   to.PREP   the.DET.DEF   school.N.F.SG*

and then you lived in Buenos Aires, going to school?

(166) CON: do .

CON: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(167) CON: a fuasen ni lot yn Buenos_Aires@s:cym&spa wedyn yn mynd a [//] bob gaea am fis i (.) xx .

CON: a   fuasen   ni   lot   yn
aut: *and.CONJ   be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM   we.PRON.1P   lot.QUAN   in.PREP*

Buenos_Aires$_S^C$ wedyn   yn   mynd   a   bob
name   *afterwards.ADV   stative.STAT   go.V.INFIN   and.CONJ   each.PREQ+SM*

gaea   am   fis   i
close.V.2S.IMPER+SM   for.PREP   month.N.M.SG+SM   to.PREP

and we went to Buenos Aires a lot afterwards, going every winter for a month to...

(168) SAN: +< mynd i ddysgu fod yn athrawes ?

SAN: mynd   i   ddysgu   fod   yn   athrawes
aut: *go.V.INFIN   to.PREP   teach.V.INFIN+SM   be.V.INFIN+SM   yn.PRT   teacher.N.F.SG*

going to learn to be a teacher?

(169) CON: bues i bedair blynedd .

CON: bues   i   bedair   blynedd
aut: *be.V.1S.PAST.SPOKEN   i.PRON.1S   four.NUM.F+SM   years.N.F.PL*

I went for four years

(170) SAN: yn [/] yn wneud coleg .

SAN: yn   yn   wneud   coleg
aut: *yn.PRT   stative.STAT   make.V.INFIN+SM   college.N.M.SG*

doing college

(171)   CON: wneud o <yn y> [/] yn y coleg .

CON: wneud   **o**   **yn**   **y**   **yn**   **y**
aut: *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF*

coleg
college.N.M.SG

doing it at college

(172)   CON: a wnaeson [//] uh fyn uh rieni yn dre wnaeson nhw rentu tŷ <yn yr> [//] yn
bedwar_deg tri .

CON: a   **wnaeson**   **uh**   **fyn**   **uh**
aut: *and.CONJ* *do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM* *uh.IM* *insist.V.3S.PRES+SM* *uh.IM*

rieni   **yn**   **dre**   **wnaeson**   **nhw**
parents.N.M.PL+SM *stative.STAT* *town.N.F.SG+SM* *do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P*

rentu   **tŷ**   **yn**   **yr**   **yn**   **bedwar_deg** **tri**
rent.V.INFIN+SM *house.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *stative.STAT* *forty.NUM+SM* *three.NUM.M*

and my family in town, they rented a house in [19]43

(173)   SAN: +< yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

SAN: yn   **Buenos_Aires**$_S^C$
aut: *in.PREP* *name*

in Buenos Aires

(174)   CON: a fuasen ni (.) am flwyddyn .

CON: a   **fuasen**   **ni**   **am**   **flwyddyn**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *for.PREP* *year.N.F.SG+SM*

and we went for a year

(175)   SAN: am blwyddyn yn y tŷ (y)na .

SAN: am   **blwyddyn**   **yn**   **y**   **tŷ**   **yna**
aut: *for.PREP* *year.N.F.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG* *there.ADV*

for a year in that house

(176)   CON: yn y tŷ .

CON: yn   **y**   **tŷ**
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG*

in the house

(177)   CON: ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(178)   SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(179) CON: ie .

CON: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(180) SAN: a dod (y)n‿ôl wedyn i fyw i [/] i Esquel@s:cym&spa .

SAN: a   **dod**   **yn‿ôl**   **wedyn**   **i**   **fyw**   **i**
aut: *and.CONJ* *come.V.INFIN* *back.ADV* *afterwards.ADV* *to.PREP* *live.V.INFIN+SM* *to.PREP*

i   **Esquel**$_S^C$
to.PREP *name*

and came back afterwards to live in Esquel

(181) CON: <dw i meddwl> [?] es i yn‿ôl i Esquel@s:cym&spa .

CON: dw   **i**   **meddwl**   **es**   **i**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN* *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S*

yn‿ôl   **i**   **Esquel**$_S^C$
back.ADV *to.PREP* *name*

I think I went back to Esquel

(182) CON: a <mi ges i fynd eh@s:cym&spa> [///] bues i (y)n gweithio (.) yn y
pedwar‿deg pump yn Esquel@s:cym&spa .

CON: a   **mi**   **ges**   **i**   **fynd**   **eh**$_S^C$
aut: *and.CONJ* *aff.PRT* *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *go.V.INFIN+SM* *er.IM*

bues   **i**   **yn**   **gweithio**   **yn**   **y**   **pedwar‿deg**
be.V.1S.PAST.SPOKEN *I.PRON.1S* *stative.STAT* *work.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *forty.NUM*

pump   **yn**   **Esquel**$_S^C$
five.NUM *in.PREP* *name*

and I was able to go... I was working in [19]45 in Esquel

(183) SAN: fel athrawes ?

SAN: fel   **athrawes**
aut: *like.CONJ* *teacher.N.F.SG*

as a teacher?

(184) CON: fel athrawes .

CON: fel   **athrawes**
aut: *like.CONJ* *teacher.N.F.SG*

as a teacher

(185) CON: a wedyn fues i (y)n Trevelin@s:cym&spa .

CON: a   **wedyn**   **fues**   **i**   **yn**   **Trevelin**$_S^C$
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *in.PREP* *name*

and then I went to Trevelin

(186) SAN: mynd (.) bob dydd ?

SAN: mynd   bob   dydd
aut: *go.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG*

went every day?

(187) CON: tan y pedwar_deg chwech .

CON: tan   y   pedwar_deg chwech
aut: *until.PREP the.DET.DEF forty.NUM   six.NUM*

until [19]46

(188) CON: tan diwedd pedwar_deg chwech xx yn Trevelin@s:cym&spa .

CON: tan   diwedd   pedwar_deg chwech yn   Trevelin$_S^C$
aut: *until.PREP end.N.M.SG forty.NUM   six.NUM in.PREP name*

until the end of [19]46 [...], in Trevelin

(189) SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(190) SAN: ond aros yn_ystod y wythnos yn Trevelin@s:cym&spa ia ?

SAN: ond   aros   yn_ystod y   wythnos   yn   Trevelin$_S^C$
aut: *but.CONJ wait.V.INFIN during.PREP the.DET.DEF week.N.F.SG in.PREP name*

ia
yes.ADV

but staying through the week in Trevelin, yes?

(191) CON: ah@s:cym&spa ia &wys uh aros ia .

CON: ah$_S^C$ ia   uh   aros   ia
aut: *ah.IM yes.ADV uh.IM wait.V.INFIN yes.ADV*

ah yes, staying, yes

(192) SAN: a dod dros y Sul i [//] (y)n_ôl i Escuel@s:cym&spa y Sul .

SAN: a   dod   dros   y   Sul   i   yn_ôl
aut: *and.CONJ come.V.INFIN over.PREP+SM the.DET.DEF Sunday.N.M.SG to.PREP back.ADV*

i   Escuel$_S^C$ y   Sul
to.PREP name   the.DET.DEF Sunday.N.M.SG

and coming on Sunday back to Esquel

(193) CON: +< um dros yr Sul .

CON: um   dros   yr   Sul
aut: *um.IM over.PREP+SM the.DET.DEF Sunday.N.M.SG*

um, on Sunday

(194) CON: achos uh o(eddw)n i (y)n roid um gwersi ar ddydd Sadwrn adeg hynny hefyd .

CON: achos   **uh**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **roid**   **um**
aut: *cause.N.M.SG*   *uh.IM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*   *give.V.0.IMPERF+SM*   *um.IM*

gwersi   **ar**   **ddydd**   **Sadwrn**   **adeg**   **hynny**
lessons.N.F.PL   *on.PREP*   *day.N.M.SG+SM*   *Saturday.N.M.SG*   *time.N.F.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*

hefyd
also.ADV

because I used to give lessons on Saturday then as well

(195) SAN: oedden nhw ?

SAN: oedden   **nhw**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

were they?

(196) CON: oedden .

CON: oedden
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*
yes

(197) SAN: gwersi ar dydd Sadwrn ?

SAN: gwersi   **ar**   **dydd**   **Sadwrn**
aut: *lessons.N.F.PL*   *on.PREP*   *day.N.M.SG*   *Saturday.N.M.SG*

lessons on Saturday?

(198) CON: oedd .

CON: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
yes

(199) CON: oedd <ddim uh> [/] (.) ddim siarad xx English fel sydd nawr .

CON: oedd   **ddim**   **uh**   **ddim**   **siarad**   **English fel**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *not.ADV+SM*   *uh.IM*   *not.ADV+SM*   *talk.V.INFIN*   *name*   *like.CONJ*

sydd   **nawr**
be.V.3SP.PRES.REL   *now.ADV*

there was no speaking [...] English like now

(200) SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(201) SAN: pryd dechreuodd y newid yna tybed ?

SAN: pryd   **dechreuodd**   **y**   **newid**   **yna**   **tybed**
aut: *when.INT*   *begin.V.3S.PAST*   *the.DET.DEF*   *change.V.INFIN*   *there.ADV*   *I.wonder.ADV*

when did that change start, I wonder?

(202) CON: +< na na .

CON: na   na
aut: *neg.PRT neg.PRT*

no no

(203) CON: xxx un naw pedwar_deg wyth neu xxx +/.

CON: un   naw   pedwar_deg wyth   neu
aut: *one.NUM nine.NUM forty.NUM   eight.NUM or.CONJ*

[...] 1948 or [...]...

(204) SAN: +< ah@s:cym&spa dw i (y)n cofio clywed rywbeth .

SAN: ah$_S^C$ dw   i   yn   cofio   clywed
aut: *ah.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN hear.V.INFIN*

rywbeth
something.N.M.SG+SM

ah I remember hearing something

(205) CON: ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(206) SAN: oedd taid Edwards@s:cym&spa ddim yn gadael i (y)r plant fynd .

SAN: oedd   taid   Edwards$_S^C$ ddim   yn   gadael
aut: *be.V.3S.IMPERF grandfather.N.M.SG name   not.ADV+SM stative.STAT leave.V.INFIN*

i   yr   plant   fynd
to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL go.V.INFIN+SM

Grandpa Edwards wouldn't let the children leave

(207) SAN: oedden nhw fod bod adre yn_doedden i wneud helpu ar y ffarm .

SAN: oedden   nhw   fod   bod   adre
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P be.V.INFIN+SM be.V.INFIN home.ADV*

yn_doedden   i   wneud   helpu   ar   y
be.V.3P.IMPERF.TAG I.PRON.1S[or]to.PREP make.V.INFIN+SM help.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF

ffarm
farm.N.F.SG

they were supposed to be at home, weren't they, helping out on the farm

(208) CON: +< achos +/.

CON: achos
aut: *cause.N.M.SG*

because...

(209) CON: ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(210) CON: achos oedden ni (y)n +...

CON: achos   **oedden**   **ni**   **yn**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *yn.PRT*

because we were...

(211) SAN: +< ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(212) CON: dw i (y)n cofio fi (y)n briod oeddwn i (y)n rhoid y gwersi ar y [//]
&=cough ar [/] ar ddydd Sadwrn .

CON: dw   **i**   **yn**   **cofio**   **fi**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*

yn   **briod**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **rhoid**   **y**
stative.STAT   *married.ADJ+SM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*   *give.V.0.IMPERF*   *the.DET.DEF*

gwersi   **ar**   **y**   **ar**   **ar**   **ddydd**   **Sadwrn**
lessons.N.F.PL   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *on.PREP*   *on.PREP*   *day.N.M.SG+SM*   *Saturday.N.M.SG*

I particularly remember I used to give the lessons on Saturday

(213) CON: a wedyn oedd <hi (y)n um> [/] oedd hi reit galed arnyn nhw (y)nde &=laugh
.

CON: a   **wedyn**   **oedd**   **hi**   **yn**   **um**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *yn.PRT*   *um.IM*

oedd   **hi**   **reit**   **galed**   **arnyn**   **nhw**
be.V.3S.IMPERF   *she.PRON.F.3S*   *quite.ADV*   *hard.ADJ+SM*   *on_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

ynde
isn't_it.IM

and so it was very hard on them

(214) SAN: ia ia .

SAN: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(215) SAN: a wedyn blynyddoedd wedyn oeddech chi (y)n mynd yn aml i xx <i (y)r i
(y)r> [/] i (y)r estancia@s:spa [?] .

SAN: a   **wedyn**   **blynyddoedd**   **wedyn**   **oeddech**   **chi**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *years.N.F.PL*   *afterwards.ADV*   *be.V.2P.IMPERF*   *you.PRON.2P*

yn   **mynd**   **yn**   **aml**   **i**   **i**   **yr**   **i**
stative.STAT   *go.V.INFIN*   *stative.STAT*   *frequent.ADJ*   *to.PREP*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *to.PREP*

yr   **i**   **yr**   **estancia^S**
the.DET.DEF   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *stay.N.F.SG*

and then years later you used to often go to [...] to the farm

(216) CON: a wedyn uh yn yr y [/] y blwyddyn chwe‗deg dau wnaeth fy ngŵr er (.) um gwaith (.) fel yr +/.

CON: a   **wedyn**   **uh**   **yn**   **yr**   **y**   **y**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *uh.IM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF*

blwyddyn **chwe‗deg** **dau**   **wnaeth**   **fy**   **ngŵr**   **er**
aut: *year.N.F.SG* *sixty.NUM* *two.NUM.M* *do.V.3S.PAST+SM* *my.ADJ.POSS.1S* *man.N.M.SG+NM* *er.IM*

um   **gwaith**   **fel**   **yr**
aut: *um.IM* *time.N.F.SG[or]work.N.M.SG* *like.CONJ* *the.DET.DEF*

and then in [19]62 my husband did work as the...

(217) SAN: ++ gwaith fel eh@s:cym&spa rheolwr yr estancia@s:spa .

SAN: **gwaith**   **fel**   **eh**^C_S **rheolwr**   **yr**   **estancia**^{S}
aut: *time.N.F.SG[or]work.N.M.SG* *like.CONJ* *er.IM* *manager.N.M.SG* *the.DET.DEF* *stay.N.F.SG*

work as the manager of the farm

(218) CON: yr estancia@s:spa .

CON: **yr**   **estancia**^{S}
aut: *the.DET.DEF* *stay.N.F.SG*

the farm

(219) SAN: estancia@s:spa La_Elvira@s:cym&spa .

SAN: **estancia**^{S} **La_Elvira**^C_S
aut: *stay.N.F.SG* *name*

Elvira farm

(220) CON: La_Elvira@s:cym&spa xxx +/.

CON: **La_Elvira**^C_S
aut: *name*

Elvira [...]...

(221) SAN: +< lot o ddefaid ia ?

SAN: **lot**   **o**   **ddefaid**   **ia**
aut: *lot.QUAN* *of.PREP* *sheep.N.F.PL+SM* *yes.ADV*

lots of sheep?

(222) SAN: yn Gwalchaina@s:cym&spa .

SAN: **yn**   **Gwalchaina**^C_S
aut: *in.PREP* *name*

in Gwalchaina

(223) CON: oedd oedd (y)na un_deg un mil o ddefaid yr adeg (h)ynny .

CON: **oedd**   **oedd**   **yna**   **un_deg un**   **mil**   **o**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *ten.NUM one.NUM* *thousand.N.F.SG* *of.PREP*

ddefaid   **yr**   **adeg**   **hynny**
aut: *sheep.N.F.PL+SM* *the.DET.DEF* *time.N.F.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

yes, there were eleven thousand sheep then

(224) SAN: +< un‗deg un mil o ddefaid .

SAN: un‗deg un mil o ddefaid
aut: *ten.NUM one.NUM thousand.N.F.SG of.PREP sheep.N.F.PL+SM*

eleven thousand sheep

(225) SAN: estancia@s:spa eitha mawr .

SAN: estancia^S eitha mawr
aut: *stay.N.F.SG extreme‗[spoken].ADJ big.ADJ*

a pretty big farm

(226) CON: mawr .

CON: mawr
aut: *big.ADJ*

big

(227) SAN: ia ia .

SAN: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(228) CON: +< ia ia .

CON: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(229) SAN: cneifio yn bwysig ?

SAN: cneifio yn bwysig
aut: *shear.V.INFIN stative.STAT important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM*

shearing was important?

(230) CON: bwysig sobr ar‗gyfer gwlân a (y)r +...

CON: bwysig sobr ar‗gyfer gwlân a
aut: *important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM extremely.ADV for.PREP wool.N.M.SG and.CONJ*

yr
the.DET.DEF

especially important for wool and...

(231) CON: a wedyn oedd yna um [/] (.) um +...

CON: a wedyn oedd yna um um
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV um.IM um.IM*

and then there was, um...

(232) SAN: oedd (y)na salwch weithiau ar y defaid ?

SAN: oedd   **yna**   **salwch**   **weithiau**   **ar**   **y**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *illness.N.M.SG*   *times.N.F.PL+SM*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

defaid
sheep.N.F.PL

was there disease sometimes on the sheep?

(233) SAN: oedd raid dipio nhw ?

SAN: oedd   **raid**   **dipio**   **nhw**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *necessity.N.M.SG+SM*   *dip.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

did they have to be dipped?

(234) CON: oedd .

CON: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes

(235) CON: oedd raid dipio nhw yn y +...

CON: oedd   **raid**   **dipio**   **nhw**   **yn**   **y**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *necessity.N.M.SG+SM*   *dip.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

they had to be dipped in the...

(236) SAN: <roid roid> [/] roid [//] roi (y)r ffisig iddyn nhw ?

SAN: roid   **roid**   **roid**   **roi**
aut: *give.V.0.IMPERF+SM*   *give.V.0.IMPERF+SM*   *give.V.0.IMPERF+SM*   *give.V.INFIN+SM*

yr   **ffisig**   **iddyn**   **nhw**
the.DET.DEF   *medicine.N.M.SG*   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

to give medicine to them?

(237) CON: dipyn o waith efo nhw .

CON: dipyn   **o**   **waith**   **efo**   **nhw**
aut: *little_bit.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *work.N.M.SG+SM*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*

quite a bit of work with them

(238) SAN: +< lot o waith .

SAN: lot   **o**   **waith**
aut: *lot.QUAN*   *of.PREP*   *work.N.M.SG+SM*

lots of work

(239) CON: oedd .

CON: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes

(240) SAN: rheoli (y)r gweision oedd yn gweithio .

SAN: rheoli   **yr**   **gweision**   **oedd**   **yn**   **gweithio**
aut: *manage.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *servant.N.M.PL*   *be.V.3S.IMPERF*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*

managing the boys who were working

(241) CON: dw i (ddi)m yn cofio faint o xx oedd o (y)r +...

CON: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

faint   **o**   **oedd**   **o**   **yr**
size.N.M.SG+SM   *of.PREP*   *be.V.3S.IMPERF*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

I don't remember how many [...] were...

(242) CON: dw i (ddi)m yn cofio xxx .

CON: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

I don't remember [...]

(243) SAN: dw i (y)n cofio (y)r tŷ mawr .

SAN: dw   **i**   **yn**   **cofio**   **yr**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

tŷ   **mawr**
house.N.M.SG   *big.ADJ*

I remember the big house

(244) SAN: oedd o (y)n dŷ braf yn_doedd o .

SAN: oedd   **o**   **yn**   **dŷ**   **braf**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *house.N.M.SG+SM*   *fine.ADJ*

yn_doedd   **o**
be.V.3S.IMPERF.TAG   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

it was a lovely house, wasn't it

(245) CON: +< tri [?] .

CON: tri
aut: *three.NUM.M*

three

(246) CON: oedd .

CON: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes

(247) SAN: tŷ mawr .

SAN: tŷ   **mawr**
aut: *house.N.M.SG*   *big.ADJ*

a big house

(248) CON: tŷ mawr ia .

CON: tŷ   **mawr**   **ia**
aut: *house.N.M.SG*   *big.ADJ*   *yes.ADV*

a big house, yes

(249) SAN: ia .

SAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(250) SAN: ond <oedd y> [//] oedd o (y)n eithaf cynnes .

SAN: ond   **oedd**   **y**   **oedd**   **o**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.REL*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn   **eithaf**   **cynnes**
stative.STAT   *maximum.ADJ[or]ultimate.ADJ[or]extreme.ADJ*   *warm.ADJ*

but it was quite warm

(251) SAN: achos yn ganol y paith yn fan (y)na .

SAN: achos   **yn**   **ganol**   **y**   **paith**   **yn**
aut: *cause.N.M.SG*   *stative.STAT*   *middle.N.M.SG+SM*   *the.DET.DEF*   *prairie.N.M.SG*   *stative.STAT*

fan   **yna**
place.N.MF.SG+SM   *there.ADV*

because it was in the middle of the prairie there

(252) CON: paith .

CON: paith
aut: *prairie.N.M.SG*

prairie

(253) CON: oedd (y)na ddigon o +/.

CON: oedd   **yna**   **ddigon**   **o**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *enough.QUAN+SM*   *of.PREP*

there was plenty of...

(254) SAN: a oedd yr poplars yn wneud y (.) cysgod .

SAN: a   **oedd**   **yr**   **poplars**   **yn**   **wneud**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *poplar.N.F.SG*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*

y   **cysgod**
the.DET.DEF   *shadow.N.M.SG*

and the poplars gave shade

(255) CON: +, xx neu cadw y gwynt allan .

CON: neu   **cadw**   **y**   **gwynt**   **allan**
aut: *or.CONJ*   *keep.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *wind.N.M.SG*   *out.ADV*

[...] or kept the wind out

(256)　SAN: cadw (y)r gwynt allan .

SAN: cadw **yr** **gwynt** **allan**
aut: *keep.V.INFIN* *the.DET.DEF* *wind.N.M.SG* *out.ADV*

keeping the wind out

(257)　CON: ia ia oe(dd) o (y)n neis iawn ynde .

CON: ia **ia** **oedd** **o** **yn** **neis**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *nice.ADJ*

iawn **ynde**
very.ADV *isn't_it.IM*

yes, yes it was very nice

(258)　SAN: a wedyn oedden nhw yn ddyddiau braf braf .

SAN: a **wedyn** **oedden** **nhw** **yn**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

ddyddiau **braf** **braf**
days.N.M.PL+SM *fine.ADJ* *fine.ADJ*

and they they were very fine days

(259)　CON: braf <yn y yn yr> [//] um yn ganol yr haf ynde .

CON: braf **yn** **y** **yn** **yr** **um** **yn**
aut: *fine.ADJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF* *um.IM* *stative.STAT*

ganol **yr** **haf** **ynde**
middle.N.M.SG+SM *the.DET.DEF* *summer.N.M.SG* *isn't_it.IM*

fine in the middle of summer

(260)　SAN: yn ganol yr haf oedd hi (y)n braf iawn (y)na .

SAN: yn **ganol** **yr** **haf** **oedd**
aut: *stative.STAT* *middle.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF* *summer.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF*

hi **yn** **braf** **iawn** **yna**
she.PRON.F.3S *stative.STAT* *fine.ADJ* *very.ADV* *there.ADV*

in midsummer it was really fine there

(261)　SAN: ac oedd hi (y)n oer iawn ynddyn nhw .

SAN: ac **oedd** **hi** **yn** **oer** **iawn**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *cold.ADJ* *very.ADV*

ynddyn **nhw**
in_them.PREP+PRON.3P *they.PRON.3P*

and it was very cold in them

(262)　CON: <oedden ni> [/] oedden ni ddim sefyll yna (.) yn y gaeaf .

CON: oedden **ni** **oedden** **ni** **ddim**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM*

sefyll **yna** **yn** **y** **gaeaf**
stand.V.INFIN *there.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *winter.N.M.SG*

we didn't used to stay there in the winter

(263) SAN: yn y gaeaf .

SAN: yn   y   gaeaf
aut: *in.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG*

in einter

(264) CON: na .

CON: na
aut: *neg.PRT*

no

(265) SAN: oedd o rhy oer .

SAN: oedd   o   rhy   oer
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN too.ADJ cold.ADJ*

it was too cold

(266) CON: oedd hi rhy oer .

CON: oedd   hi   rhy   oer
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S too.ADJ cold.ADJ*

it was too cold

(267) SAN: tŷ ry fawr .

SAN: tŷ   ry   fawr
aut: *house.N.M.SG too.ADJ+SM big.ADJ+SM*

too big a house

(268) SAN: oedd o (y)n dŷ fawr yn_doedd o .

SAN: oedd   o   yn   dŷ   fawr
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT house.N.M.SG+SM big.ADJ+SM*

yn_doedd   o
be.V.3S.IMPERF.TAG he.PRON.M.3S.SPOKEN

it was a big house, wasn't it

(269) CON: oh@s:cym&spa oedd oedd oedd .

CON: oh$_S^C$ oedd   oedd   oedd
aut: *oh.IM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*

oh yes it was

(270) SAN: oedd .

SAN: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes

(271) SAN: na .

SAN: na
aut: *neg.PRT*

no

(272) CON: gwnes i [//] oedd isio (.) um (.) torri lot o +/.

CON: gwnes   **i**   **oedd**   **isio**   **um**   **torri**
aut: *do.V.1S.PAST.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *be.V.3S.IMPERF*   *want.N.M.SG*   *um.IM*   *break.V.INFIN*

lot   **o**
lot.QUAN   *of.PREP*

needed to cut a lot of...

(273) SAN: +< lot (.) o goed (.) ar y tân .

SAN: lot   **o**   **goed**   **ar**   **y**   **tân**
aut: *lot.QUAN*   *of.PREP*   *trees.N.M.SG+SM*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *fire.N.M.SG*

lots of wood, on the fire

(274) CON: +< o goed .

CON: o   **goed**
aut: *of.PREP*   *trees.N.M.SG+SM*

...of wood

(275) SAN: ia stofsys bach coed oedd yr adeg hynny .

SAN: ia   **stofsys**   **bach**   **coed**   **oedd**   **yr**   **adeg**
aut: *yes.ADV*   *stove.N.F.PL*   *small.ADJ*   *trees.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *time.N.F.SG*

hynny
that.ADJ.DEM.SP

yes, it was little wood-burning stoves back then

(276) CON: +< mm +...

CON: mm
aut: *mm.IM*

(277) CON: ia xx +/.

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes [...]

(278) SAN: &s stôf goed .

SAN: stôf   **goed**
aut: *stove.N.F.SG*   *trees.N.M.SG+SM*

wood-burning stove

(279) SAN: nid [/] nid gas .

SAN: nid   **nid**   **gas**
aut: *(it.is).not.ADV*   *(it.is).not.ADV*   *nasty.ADJ+SM*

not gas

(280) CON: oh@s:cym&spa na .

CON: oh$_S^C$ **na**
aut: *oh.IM* *neg.PRT*

oh no

(281) SAN: nid nwy ynde .

SAN: nid   **nwy**   **ynde**
aut: *(it.is).not.ADV* *gas.N.M.SG[or]two.NUM.F+NM* *isn't_it.IM*

no gas

(282) CON: +< dim gas .

CON: dim   **gas**
aut: *nothing.N.M.SG* *nasty.ADJ+SM*

not gas

(283) CON: oedd ddim gas efo ni .

CON: oedd   **ddim**   **gas**   **efo**   **ni**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *not.ADV+SM* *nasty.ADJ+SM* *with.PREP* *we.PRON.1P*

we had no gas

(284) SAN: na na .

SAN: na   **na**
aut: *neg.PRT* *neg.PRT*

no, no

(285) CON: oedd [/] oedd un stôf gas (.) fel (ba)sai isio mewn xx fel (yn)a ynde .

CON: oedd   **oedd**   **un**   **stôf**   **gas**   **fel**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *one.NUM* *stove.N.F.SG* *nasty.ADJ+SM* *like.CONJ*

basai   **isio**   **mewn**   **fel**   **yna**   **ynde**
be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN *want.N.M.SG* *in.PREP* *like.CONJ* *there.ADV* *isn't_it.IM*

there was one gas stove, as would be needed in [...] like that

(286) SAN: xxx gael xx bach .

SAN: gael   **bach**
aut: *get.V.INFIN+SM* *small.ADJ*

[...] had a little [...]

(287) CON: do .

CON: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(288) SAN: botel bach o (.) gas .

SAN: botel   **bach**   **o**   **gas**
aut: *bottle.N.F.SG+SM*   *small.ADJ*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*   *nasty.ADJ+SM*

a little bottle of gas

(289) CON: +< a wedyn fel wnaeth [//] fuodd Euros@s:cym&spa uh fuasen ni yna am
dri_deg saith o flynyddoedd eh@s:cym&spa .

CON: a   **wedyn**   **fel**   **wnaeth**   **fuodd**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *like.CONJ*   *do.V.3S.PAST+SM*   *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM*

Euros^C_S   **uh**   **fuasen**   **ni**   **yna**   **am**   **dri_deg**
name   *uh.IM*   *be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM*   *we.PRON.1P*   *there.ADV*   *for.PREP*   *thirty.NUM+SM*

saith   **o**   **flynyddoedd**   **eh^C_S**
seven.NUM   *of.PREP*   *years.N.F.PL+SM*   *er.IM*

and then as Euros was... we went there for 37 years

(290) SAN: tri_deg saith gymaint â (r)heina do .

SAN: tri_deg   **saith**   **gymaint**   **â**   **rheina**   **do**
aut: *thirty.NUM*   *seven.NUM*   *so.much.ADJ+SM*   *with.PREP*   *those.PRON*   *yes.ADV.PAST*

37, as many as that, was it?

(291) CON: cyn iddo fo ymddeol .

CON: cyn   **iddo**   **fo**   **ymddeol**
aut: *before.PREP*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*   *retire.V.INFIN*

before he retired

(292) CON: ac uh wedyn oedd yr (.) calefón@s:spa gas@s:cym&spa efo ni yn yr uh (.)
bathrwm a (.) hwnna yn dod â pethau gas efo ni wedyn xx .

CON: ac   **uh**   **wedyn**   **oedd**   **yr**   **calefón^S**
aut: *and.CONJ*   *uh.IM*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *water_heater.N.M.SG*

gas^C_S   **efo**   **ni**   **yn**   **yr**   **uh**   **bathrwm**   **a**
gas.N.M.SG   *with.PREP*   *we.PRON.1P*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *bathroom.N.M.SG*   *and.CONJ*

hwnna   **yn**   **dod**   **â**   **pethau**   **gas**
that.PRON.M.SG.SPOKEN   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *with.PREP*   *things.N.M.PL*   *nasty.ADJ+SM*

efo   **ni**   **wedyn**
with.PREP   *we.PRON.1P*   *afterwards.ADV*

and then we had the gas water heater in the bathroom, and that brought us gas things
afterwards [...]

(293) SAN: +< [- spa] jubilar .

SAN: jubilar^S
aut: *retire.V.INFIN*

...retire

(294) SAN: +< yn y bathrwm .

SAN: yn   **y**   **bathrwm**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *bathroom.N.M.SG*

in the bathroom

(295) SAN: +< oedd hynna (y)n help .

SAN: oedd   **hynna**   **yn**   **help**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.SP.SPOKEN*   *yn.PRT*   *help.N.SG*

that helped

(296) SAN: ia ia .

SAN: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(297) SAN: wel oedd pawb ohonyn ni (y)r adeg hynny .

SAN: wel   **oedd**   **pawb**   **ohonyn**   **ni**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *everyone.PRON*   *from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN*   *we.PRON.1P*

yr   **adeg**   **hynny**
the.DET.DEF   *time.N.F.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*

well all of us were back then

(298) CON: +< ond oedd (y)na electrig efo ni .

CON: ond   **oedd**   **yna**   **electrig**   **efo**   **ni**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *electric.ADJ*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*

but we had electricity

(299) CON: a masîn yn gweithio .

CON: a   **masîn**   **yn**   **gweithio**
aut: *and.CONJ*   *machine.N.F.SG*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*

and a working machine

(300) SAN: generador@s:spa siŵr ia ?

SAN: generador[S]   **siŵr**   **ia**
aut: *generator.N.M.SG*   *sure.ADJ*   *yes.ADV*

a generator, right?

(301) CON: ia a &d [/] a dŵr hefyd .

CON: ia   **a**   **a**   **dŵr**   **hefyd**
aut: *yes.ADV*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *water.N.M.SG*   *also.ADV*

yes, and water too

(302) CON: dŵr yn xx .

CON: dŵr   **yn**
aut: *water.N.M.SG*   *yn.PRT*

water [...]...

(303) SAN: yn y peips ?

SAN: yn   y   peips
aut: *in.PREP the.DET.DEF pipe.N.F.PL*

in the pipes?

(304) SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(305) CON: +< xxx .

(306) CON: xxx .

(307) SAN: ia oedd o (y)n lle braf i fynd fel o(eddw)n i (y)n mynd yna [?] weithiau .

SAN: ia   oedd   o   yn   lle   braf   i
aut: *yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP place.N.M.SG fine.ADJ to.PREP*

fynd   fel   oeddwn   i   yn   mynd   yna
go.V.INFIN+SM like.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN there.ADV

weithiau
times.N.F.PL+SM

yes, it was a nice place to go when I sometimes went there

(308) CON: +< neis iawn ie .

CON: neis   iawn   ie
aut: *nice.ADJ very.ADV yes.ADV*

very nice, yes

(309) SAN: mynd i weld [//] ymweld .

SAN: mynd   i   weld   ymweld
aut: *go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM visit.V.INFIN*

going to visit

(310) CON: ia ia .

CON: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(311) SAN: jyst mynd am dro xx .

SAN: jyst   mynd   am   dro
aut: *just.ADV go.V.INFIN for.PREP turn.N.M.SG+SM*

just going for a walk [...]

(312) SAN: yr afon yn agos a bobl yn mynd i bysgota <yn_doedd o> [?] ?

SAN: yr   afon   yn   agos   a   bobl
aut: the.DET.DEF river.N.F.SG stative.STAT near.ADJ and.CONJ people.N.F.SG+SM

yn   mynd   i   bysgota   yn_doedd   o
stative.STAT go.V.INFIN to.PREP fish.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF.TAG he.PRON.M.3S.SPOKEN

the river nearby and people going fishing there, wasn't it?

(313) CON: oedd oedd .

CON: oedd   oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF

yes it was

(314) CON: um +...

CON: um
aut: um.IM

(315) SAN: afon Gwalchaina@s:cym&spa .

SAN: afon   Gwalchaina$_S^C$
aut: river.N.F.SG name

the Gwalchaina river

(316) CON: ryw [?] (.) faint o fetrs [?] ?

CON: ryw   faint   o   fetrs
aut: some.PREQ+SM size.N.M.SG+SM of.PREP metre.N.M.PL+SM

some... how many metres?

(317) CON: oedd o ddim yn (.) pedwar [/] pedwar can metr neu rywbeth fel (y)na .

CON: oedd   o   ddim   yn   pedwar
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT four.NUM.M

pedwar   can   metr   neu   rywbeth   fel
four.NUM.M can.N.M.SG metre.N.M.SG[or]metre.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ

yna
there.ADV

it wasn't... 400 metres or something like that

(318) SAN: o (y)r tŷ .

SAN: o   yr   tŷ
aut: of.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG

from the house

(319) CON: +< o (y)r tŷ .

CON: o   yr   tŷ
aut: of.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG

from the house

(320) SAN: oedd yr afon .

SAN: oedd   **yr**   **afon**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *river.N.F.SG*

was the river

(321) CON: ac oedd xx lot o bysgod .

CON: ac   **oedd**   **lot**   **o**   **bysgod**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *fish.N.M.PL+SM*

and there were a lot of fish

(322) CON: pobl yn mynd i bysgota ar ddydd Sul .

CON: pobl   **yn**   **mynd**   **i**   **bysgota**   **ar**
aut: *people.N.F.SG*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *fish.V.INFIN+SM*   *on.PREP*

ddydd   **Sul**
day.N.M.SG+SM   *Sunday.N.M.SG*

people going fishing on Sunday

(323) SAN: ar ddydd Sul .

SAN: ar   **ddydd**   **Sul**
aut: *on.PREP*   *day.N.M.SG+SM*   *Sunday.N.M.SG*

on Sunday

(324) CON: ia yndy [?] .

CON: ia   **yndy**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, yes

(325) SAN: +< o [/] o fan (h)yn .

SAN: o   **o**   **fan**   **hyn**
aut: *of.PREP*   *of.PREP*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

from here

(326) CON: o fan hyn o Escuel@s:cym&spa .

CON: o   **fan**   **hyn**   **o**   **Escuel**$_S^C$
aut: *of.PREP*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *from.PREP*   *name*

from here, from Esquel

(327) SAN: o Escuel@s:cym&spa .

SAN: o   **Escuel**$_S^C$
aut: *from.PREP*   *name*

from Esquel

(328)   SAN: ah@s:cym&spa ia .

       SAN: ah$_S^C$ **ia**
       aut: *ah.IM* *yes.ADV*

       ah yes

(329)   CON: ia ia .

       CON: ia   **ia**
       aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

       yes, yes

(330)   SAN: ie dw i (y)n cofio mynd (.)   pan o(edde)ch chi (y)n cael eich pen_blwydd
       priodas .

       SAN: ie   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**   **mynd**
       aut: *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *go.V.INFIN*

       pan   **oeddech**   **chi**   **yn**   **cael**   **eich**
       when.CONJ *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *get.V.INFIN* *your.ADJ.POSS.2P*

       pen_blwydd   **priodas**
       birthday.N.M.SG *marriage.N.F.SG*

       yes, I remember going when you were having your wedding anniversary

(331)   SAN: chi (y)n cofio ?

       SAN: chi   **yn**   **cofio**
       aut: *you.PRON.2P* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

       do you remember?

(332)   SAN: dau_ddeg pump .

       SAN: dau_ddeg   **pump**
       aut: *twenty.NUM* *five.NUM*

       twenty-five

(333)   CON: +< dau_ddeg pump .

       CON: dau_ddeg   **pump**
       aut: *twenty.NUM* *five.NUM*

       twenty-five

(334)   SAN: a oedd lot ohonyn ni wedi mynd draw diwrnod (hyn)ny .

       SAN: a   **oedd**   **lot**   **ohonyn**   **ni**
       aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *lot.QUAN* *from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN* *we.PRON.1P*

       wedi   **mynd**   **draw**   **diwrnod**   **hynny**
       after.PREP *go.V.INFIN* *yonder.ADV* *day.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

       and lots of us went over that day

(335)   CON: +< draw ia .

       CON: draw   **ia**
       aut: *yonder.ADV* *yes.ADV*

       over, yes

(336) SAN: oedd Clarissa@s:cym&spa yn fabi yr adeg hynny .

SAN: oedd   **Clarissa**$_S^C$ **yn**   **fabi**   **yr**   **adeg**
aut: *be.V.3S.IMPERF name*   *stative.STAT baby.N.MF.SG+SM the.DET.DEF time.N.F.SG*

hynny
that.ADJ.DEM.SP

Clarissa was a baby then

(337) CON: ydy .

CON: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*

yes

(338) CON: ia ia .

CON: ia   **ia**
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(339) SAN: be (y)dy oed Clarissa@s:cym&spa erbyn hyn ?

SAN: be   **ydy**   **oed**   **Clarissa**$_S^C$ **erbyn**   **hyn**
aut: *what.INT be.V.3S.PRES age.N.M.SG name*   *by.PREP this.PRON.SP*

how old is Clarissa now?

(340) CON: mae (y)n byw yn Islas_Canarias@s:spa .

CON: mae   **yn**   **byw**   **yn**   **Islas_Canarias**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT live.V.INFIN in.PREP name*

she lives in the Canary Islands

(341) SAN: ah@s:cym&spa fan (y)na mae (y)n byw .

SAN: ah$_S^C$ **fan**   **yna**   **mae**   **yn**   **byw**
aut: *ah.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT live.V.INFIN*

ah, that's where she lives

(342) CON: a mae ddwy hogan bach efo (h)i .

CON: a   **mae**   **ddwy**   **hogan**   **bach**   **efo**   **hi**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES two.NUM.F+SM girl.N.F.SG small.ADJ with.PREP she.PRON.F.3S*

and she has two little girls

(343) SAN: ond mae (we)di colli gŵr nawr .

SAN: ond   **mae**   **wedi**   **colli**   **gŵr**   **nawr**
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP lose.V.INFIN man.N.M.SG now.ADV*

but she's lost her husband now

(344) SAN: oh@s:cym&spa mae weddw rŵan .

SAN: oh$_S^C$ **mae**   **weddw**   **rŵan**
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES widowed.ADJ+SM now.ADV*

oh, she's a widow now

(345) CON: yndy .

CON: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

she is

(346) SAN: ia ia .

SAN: ia   **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(347) CON: ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(348) SAN: fi (y)n cofio oedd hi (y)n fabi bach yr adeg hynny .

SAN: fi   **yn**   **cofio**   **oedd**   **hi**
aut: *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*
yn   **fabi**   **bach**   **yr**   **adeg**   **hynny**
stative.STAT *baby.N.MF.SG+SM* *small.ADJ* *the.DET.DEF* *time.N.F.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

I remember she was a little baby then

(349) CON: +< xxx .

(350) CON: ia oedd hi ddim yn flwydd oed .

CON: ia   **oedd**   **hi**   **ddim**   **yn**   **flwydd**
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *year.N.F.SG+SM*
oed
age.N.M.SG

yes, she wasn't a year old

(351) SAN: na na .

SAN: na   **na**
aut: *neg.PRT* *neg.PRT*

no, no

(352) CON: bach iawn .

CON: bach   **iawn**
aut: *small.ADJ* *very.ADV*

very little

(353) SAN: a faint o(eddw)n i ?

SAN: a   **faint**   **oeddwn**   **i**
aut: *and.CONJ* *size.N.M.SG+SM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

and how old was I?

(354) SAN: o(eddw)n i tua <un‿deg saith> [//] un‿deg +//.

SAN: oeddwn   i   tua   un‿deg saith   un‿deg
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S towards.PREP ten.NUM seven.NUM ten.NUM*

I was around seventeen...

(355) SAN: pwy flwyddyn oedd hi ?

SAN: pwy   flwyddyn   oedd   hi
aut: *who.PRON year.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

what year was it?

(356) CON: yn yr (..) [///] uh briodais i (y)n y flwyddyn pedwar‿deg wyth <adeg hyn>
[?] .

CON: yn   yr   uh   briodais   i   yn   y
aut: *in.PREP the.DET.DEF uh.IM marry.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF*

flwyddyn   pedwar‿deg wyth   adeg   hyn
year.N.F.SG+SM forty.NUM   eight.NUM time.N.F.SG this.ADJ.DEM.SP

in the... er, I married in [19]48 back then

(357) SAN: uh pum‿deg [//] chwe‿deg wyth ?

SAN: uh   pum‿deg chwe‿deg wyth
aut: *uh.IM fifty.NUM sixty.NUM eight.NUM*

er, fifty... 68?

(358) CON: +< chwe +...

CON: chwe
aut: *six.NUM*

six...

(359) SAN: saith‿deg tri .

SAN: saith‿deg   tri
aut: *seventy.NUM three.NUM.M*

seventy-three

(360) CON: saith‿deg tri .

CON: saith‿deg   tri
aut: *seventy.NUM three.NUM.M*

seventy-three

(361) SAN: +< blwyddyn saith‿deg tri .

SAN: blwyddyn saith‿deg   tri
aut: *year.N.F.SG seventy.NUM three.NUM.M*

in [19]73

(362) CON: ah@s:cym&spa ia saith‿deg tri <oedd ia> [?] .

CON: ah$_S^C$ **ia**   **saith‿deg**   **tri**   **oedd**   **ia**
aut: *ah.IM yes.ADV seventy.NUM three.NUM.M be.V.3S.IMPERF yes.ADV*

ah yes, it was [19]73, yes

(363) SAN: felly o(eddw)n i +//.

SAN: **felly**   **oeddwn**   **i**
aut: *so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*

so I was...

(364) SAN: pum‿deg tri +//.

SAN: **pum‿deg tri**
aut: *fifty.NUM three.NUM.M*

fifty-three...

(365) SAN: ugain oed .

SAN: **ugain**   **oed**
aut: *twenty.NUM age.N.M.SG*

twenty years old

(366) SAN: ah@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n ugain oed adeg hynny .

SAN: **ah$_S^C$**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **ugain**   **oed**   **adeg**
aut: *ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT twenty.NUM age.N.M.SG time.N.F.SG*

hynny
that.ADJ.DEM.SP

ah, I was twenty years old then

(367) CON: oeddet ti (y)n ugain oed .

CON: **oeddet**   **ti**   **yn**   **ugain**   **oed**
aut: *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT twenty.NUM age.N.M.SG*

you were twenty

(368) SAN: +< felly o(eddw)n i (we)di dod yn‿ôl +//.

SAN: **felly**   **oeddwn**   **i**   **wedi**   **dod**   **yn‿ôl**
aut: *so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP come.V.INFIN back.ADV*

so I'd come back...

(369) SAN: gymaint â hynny oeddwn i ?

SAN: **gymaint**   **â**   **hynny**   **oeddwn**   **i**
aut: *so.much.ADJ+SM with.PREP that.PRON.SP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*

was I as old as that?

(370) SAN: wedi dod (y)n̯ôl o Gymru yr tro cyntaf felly .

SAN: wedi   **dod**   **yn̯ôl**   **o**   **Gymru**   **yr**
aut: *after.PREP*   *come.V.INFIN*   *back.ADV*   *of.PREP*   *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*   *that.PRON.REL*

tro   **cyntaf**   **felly**
turn.N.M.SG   *first.ORD*   *so.ADV*

after coming back from Wales the first time then

(371) CON: ah@s:cym&spa .

CON: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(372) SAN: ac yn yr ysgol yn fan hyn .

SAN: ac   **yn**   **yr**   **ysgol**   **yn**   **fan**
aut: *and.CONJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *stative.STAT*   *place.N.MF.SG+SM*

hyn
this.ADJ.DEM.SP

and at school here

(373) SAN: o(eddw)n i (y)n gorffen yr ysgol fan (h)yn yr adeg hynny .

SAN: oeddwn   **i**   **yn**   **gorffen**   **yr**   **ysgol**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *complete.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

fan   **hyn**   **yr**   **adeg**   **hynny**
place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*   *the.DET.DEF*   *time.N.F.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*

I was finishing school here then

(374) CON: ia y teulu xxx braf dod o xxx .

CON: ia   **y**   **teulu**   **braf**   **dod**   **o**
aut: *yes.ADV*   *the.DET.DEF*   *family.N.M.SG*   *fine.ADJ*   *come.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yes, the family [...] fine coming from [...]

(375) SAN: o(eddw)n i (y)n meddwl <bod i (y)n llai> [//] bod fi (y)n llai .

SAN: oeddwn   **i**   **yn**   **meddwl**   **bod**   **i**   **yn**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *to.PREP*   *stative.STAT*

llai   **bod**   **fi**   **yn**   **llai**
smaller.ADJ.COMP   *be.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*   *stative.STAT*   *smaller.ADJ.COMP*

I thought I was younger

(376) SAN: ond na oedd hi +...

SAN: ond   **na**   **oedd**   **hi**
aut: *but.CONJ*   *neg.PRT*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

but no, it was...

(377) SAN: &=inhale ond oedd hi (y)n braf y dyddiau (.) heulog yn [/] yn
Gwalchaina@s:cym&spa .

SAN: ond   oedd   hi   yn   braf   y
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT fine.ADJ the.DET.DEF*

dyddiau   heulog   yn   yn   Gwalchaina$_S^C$
days.N.M.PL sunny.ADJ yn.PRT in.PREP name

but it was lovely, the sunny days in Gwalchaina

(378) CON: +< oh@s:cym&spa oedd hi (y)n heulog braf .

CON: oh$_S^C$ oedd   hi   yn   heulog   braf
aut: *oh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT sunny.ADJ fine.ADJ*

oh, it was lovely and sunny

(379) SAN: oedd .

SAN: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes

(380) SAN: lle braf .

SAN: lle   braf
aut: *place.N.M.SG fine.ADJ*

a lovely place

(381) CON: +< andros o (.) lle neis iawn .

CON: andros   o   lle   neis   iawn
aut: *exceptionally.ADV of.PREP place.N.M.SG nice.ADJ very.ADV*

a really nice place

(382) SAN: +< lle braf .

SAN: lle   braf
aut: *place.N.M.SG fine.ADJ*

lovely place

(383) SAN: ia ia .

SAN: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(384) CON: +< ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(385) SAN: a wedyn (.) Esquel@s:cym&spa dach chi (we)di bod wedyn de ?

SAN: a   **wedyn**   **Esquel**$_S^C$ **dach**   **chi**   **wedi**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *name*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *after.PREP*

bod   **wedyn**   **de**
be.V.INFIN   *afterwards.ADV*   *be.IM+SM*

and then, you were in Esquel after that, right?

(386) CON: yn Esquel@s:cym&spa ia .

CON: yn   **Esquel**$_S^C$ **ia**
aut: *in.PREP*   *name*   *yes.ADV*

in Esquel, yes

(387) SAN: +< ia .

SAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(388) CON: ia ia .

CON: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(389) SAN: ar y stryd fan hyn .

SAN: ar   **y**   **stryd**   **fan**   **hyn**
aut: *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *street.N.F.SG*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

here on the street

(390) SAN: ar (.) Molinari@s:spa [?]   .

SAN: ar   **Molinari**^{S}
aut: *on.PREP*   *name*

on Molinari

(391) CON: xx o (y)r blwyddyn pum_deg dau .

CON: o   **yr**   **blwyddyn**   **pum_deg**   **dau**
aut: *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *year.N.F.SG*   *fifty.NUM*   *two.NUM.M*

[...] from [19]52

(392) SAN: ers y flwyddyn pum_deg dau .

SAN: ers   **y**   **flwyddyn**   **pum_deg**   **dau**
aut: *since.ADJ*   *the.DET.DEF*   *year.N.F.SG+SM*   *fifty.NUM*   *two.NUM.M*

since [19]52

(393) CON: ia .

CON: ia
aut: yes.ADV

yes

(394) SAN: ia (dy)dy (y)r tŷ yma (.) (dy)dy o (ddi)m yn newydd .

SAN: ia   dydy   yr   tŷ   yma
aut: yes.ADV be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF house.N.M.SG here.ADV

dydy   o   ddim   yn   newydd
be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT new.ADJ

yes, this house, it's not new

(395) SAN: ond (dy)dy o (ddi)m mor hen chwaith .

SAN: ond   dydy   o   ddim   mor
aut: but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM so.ADV

hen   chwaith
old.ADJ neither.ADV

but it's not so old either

(396) CON: na (dy)dy o (ddi)m mor hen chwaith yndy .

CON: na   dydy   o   ddim   mor
aut: neg.PRT be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM so.ADV

hen   chwaith   yndy
old.ADJ neither.ADV be.V.3S.PRES.EMPH

no, it's not so old either, yes

(397) SAN: ie ie .

SAN: ie   ie
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(398) SAN: oedd uh Peredur@s:cym&spa rŵan yn deud bod y tŷ yn [/] yn neis (.) pan
ddaeth o fewn .

SAN: oedd   uh   Peredur$_S^C$ rŵan   yn   deud
aut: be.V.3S.IMPERF uh.IM name   now.ADV stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

bod   y   tŷ   yn   yn   neis   pan
be.V.INFIN the.DET.DEF house.N.M.SG yn.PRT stative.STAT nice.ADJ when.CONJ

ddaeth   o   fewn
come.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP+SM

Peredur was saying just now that the house was nice, when he came in

(399) CON: ah@s:cym&spa ia &=laugh .

CON: ah$_S^C$ ia
aut: ah.IM yes.ADV

ah yes

(400) SAN: +" tŷ (y)ma (y)n lovely@s:eng .

SAN: tŷ yma yn   lovely^{E}
aut: house.N.M.SG here.ADV stative.STAT love.V.INFIN+ADV

"this house is lovely"

(401) SAN: meddai fo &=laugh +".

SAN: meddai   fo
aut: say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

he said

(402) CON: ah@s:cym&spa .

CON: ah$_{S}^{C}$
aut: ah.IM

(403) SAN: ia ia .

SAN: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(404) SAN: a (y)dy (y)r babi (we)di bod yn gweld chi heddiw ?

SAN: a   ydy   yr   babi   wedi   bod   yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF baby.N.MF.SG after.PREP be.V.INFIN stative.STAT

gweld   chi   heddiw
see.V.INFIN you.PRON.2P today.ADV

and has the baby been seeing you today?

(405) CON: yndy .

CON: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes

(406) SAN: be ydy (e)i henw hi ?

SAN: be   ydy   ei   henw   hi
aut: what.INT be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S name.N.M.SG+H she.PRON.F.3S

what's her name?

(407) CON: [- spa] qué +//.

CON: qué^{S}
aut: what.INT

what...

(408) CON: Esyllt@s:cym&spa .

CON: Esyllt$_{S}^{C}$
aut: name

(409) SAN: ah@s:cym&spa Estella@s:cym&spa Estella@s:cym&spa (.) ydy enw hi .

SAN: ah$_S^C$ Estella$_S^C$ Estella$_S^C$ **ydy**   **enw**   **hi**
aut: *ah.IM* *name*   *name*   *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *she.PRON.F.3S*

ah Estella, Estella is her name

(410) CON: +< Estella@s:cym&spa .

CON: Estella$_S^C$
aut: *name*

(411) CON: achos gaeth hi ei geni y cyntaf o Ebrill .

CON: achos   gaeth   hi
aut: *cause.N.M.SG* *get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM* *she.PRON.F.3S*

ei   **geni**   **y**   **cyntaf**   **o**   **Ebrill**
his.ADJ.POSS.M.3S *be_born.V.INFIN* *the.DET.DEF* *first.ORD* *of.PREP* *April.N.M.SG*

because she was born on the first of April

(412) SAN: ah@s:cym&spa mae yn neis yn_dydy .

SAN: ah$_S^C$ **mae**   **yn**   **neis**   **yn_dydy**
aut: *ah.IM* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *nice.ADJ* *be.V.3S.PRES.TAG*

ah, it's nice isn't it

(413) CON: +< ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(414) SAN: gorwyres .

SAN: gorwyres
aut: *great-granddaughter.N.F.SG*

a great-granddaughter

(415) SAN: [- spa] bisnieta .

SAN: bisnieta^S
aut: *great_granddaughter.N.F.SG*

great-granddaughter

(416) CON: [- spa] bisnieta .

CON: bisnieta^S
aut: *great_granddaughter.N.F.SG*

great-granddaughter

(417) CON: ah@s:cym&spa (dy)na fo .

CON: ah$_S^C$ **dyna**   **fo**
aut: *ah.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

ah that's it

(418) CON: a felly dw i (y)n hen nain .

CON: **a** **felly** **dw** **i** **yn** **hen**
aut: *and.CONJ* *so.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *old.ADJ*

nain
grandmother.N.F.SG

and so I'm a great-grandmother

(419) SAN: hen nain ia ia .

SAN: **hen** **nain** **ia** **ia**
aut: *old.ADJ* *grandmother.N.F.SG* *yes.ADV* *yes.ADV*

a great-grandmother, yes

(420) SAN: a Terry@s:cym&spa yn daid felly .

SAN: **a** **Terry**$_S^C$ **yn** **daid** **felly**
aut: *and.CONJ* *name* *stative.STAT* *grandfather.N.M.SG+SM* *so.ADV*

and so Terry is a grandfather

(421) CON: yn daid .

CON: **yn** **daid**
aut: *stative.STAT* *grandfather.N.M.SG+SM*

a grandfather

(422) SAN: a Rachel@s:cym&spa yn fam i (y)r +...

SAN: **a** **Rachel**$_S^C$ **yn** **fam** **i** **yr**
aut: *and.CONJ* *name* *stative.STAT* *mother.N.F.SG+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF*

and Rachel is a mother to the...

(423) CON: +< fam ia &=laugh .

CON: **fam** **ia**
aut: *mother.N.F.SG+SM* *yes.ADV*

a mother, yes...

(424) SAN: +< ia ia ia .

SAN: **ia** **ia** **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(425) SAN: a maen nhw isio chi ddysgu Cymraeg iddi .

SAN: **a** **maen** **nhw** **isio** **chi**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *want.N.M.SG* *you.PRON.2P*

ddysgu **Cymraeg** **iddi**
teach.V.INFIN+SM *Welsh.N.F.SG* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

and they want you to teach her Welsh

(426) CON: efo (.) siarad Cymraeg .

CON: efo   **siarad**   **Cymraeg**
aut: *with.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*

with speaking Welsh

(427) SAN: siarad Cymraeg <efo (y)r> [/] efo (y)r gorwyres .

SAN: siarad   **Cymraeg**   **efo**   **yr**   **efo**   **yr**
aut: *talk.V.2S.IMPER Welsh.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF*

gorwyres
great-granddaughter.N.F.SG

speaking Welsh with the great-granddaughter

(428) CON: ia ia .

CON: ia   **ia**
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(429) SAN: [- spa] bisnieta .

SAN: bisnieta^S
aut: *great_granddaughter.N.F.SG*

great-granddaughter

(430) CON: ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(431) SAN: ah@s:cym&spa sut mae (y)r tŷ yn dod ymlaen ?

SAN: ah^C_S **sut**   **mae**   **yr**   **tŷ**   **yn**   **dod**
aut: *ah.IM how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF house.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN*

ymlaen
forward.ADV

ah, how is the house coming along?

(432) SAN: maen nhw wrthi (y)n bildio tŷ tu_ôl +/.

SAN: maen   **nhw**   **wrthi**   **yn**   **bildio**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P to_her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT build.V.INFIN*

tŷ   **tu_ôl**
house.N.M.SG behind.ADV

they're busy building a house behind...

(433) CON: maen nhw (y)n eh@s:cym&spa [///] (..) dw i (y)n credu fydden nhw (y)na .

CON: maen   **nhw**   **yn**   **eh**^C_S **dw**   **i**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT er.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*

yn   **credu**   **fydden**   **nhw**   **yna**
stative.STAT believe.V.INFIN be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P there.ADV

they're er... I think they'll be there

(434) CON: maen nhw isio bod yna erbyn Nadolig .

CON: maen   **nhw**   **isio**   **bod**   **yna**   **erbyn**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *want.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*   *by.PREP*

Nadolig
Christmas.N.M.SG

they want to be there by Christmas

(435) SAN: oh@s:cym&spa (dy)na neis .

SAN: oh$_S^C$ **dyna**   **neis**
aut: *oh.IM*   *that_is.ADV*   *nice.ADJ*

oh that's nice

(436) CON: yndy yndy .

CON: yndy   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is

(437) SAN: felly ryw ddau fis .

SAN: felly   **ryw**   **ddau**   **fis**
aut: *so.ADV*   *some.PREQ+SM*   *two.NUM.M+SM*   *month.N.M.SG+SM*

so about 2 months

(438) CON: xxx &=laugh .

(439) SAN: +< mae (y)n dod ymlaen .

SAN: mae   **yn**   **dod**   **ymlaen**
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *forward.ADV*

it's coming along

(440) CON: dod ymlaen .

CON: dod   **ymlaen**
aut: *come.V.INFIN*   *forward.ADV*

coming along

(441) SAN: tipyn o bres .

SAN: tipyn   **o**   **bres**
aut: *little_bit.N.M.SG*   *of.PREP*   *money.N.M.SG+SM*

a bit of money

(442) CON: xx dipyn o drafferth .

CON: dipyn   **o**   **drafferth**
aut: *little_bit.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *trouble.N.MF.SG+SM*

[...] a bit of trouble

(443) SAN: ond mae o (y)n dod ymlaen .

SAN: ond   mae   o   yn   dod   ymlaen
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *forward.ADV*

but it's coming along

(444) SAN: tipyn o waith a dipyn o bres .

SAN: tipyn   o   waith   a   dipyn   o
aut: *little_bit.N.M.SG* *of.PREP* *work.N.M.SG+SM* *and.CONJ* *little_bit.N.M.SG+SM* *of.PREP*

bres
money.N.M.SG+SM

a bit of work and a bit of money

(445) CON: ia ia .

CON: ia   ia
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(446) SAN: <a mae o> [/] ah@s:cym&spa mae o (y)n neis .

SAN: a   mae   o   ah$_S^C$ mae
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *ah.IM* *be.V.3S.PRES*

o   yn   neis
he.PRON.M.3S.SPOKEN *stative.STAT* *nice.ADJ*

and it's nice

(447) CON: yndy yndy .

CON: yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is

(448) SAN: oh@s:cym&spa da iawn .

SAN: oh$_S^C$ da   iawn
aut: *oh.IM* *good.ADJ* *very.ADV*

oh, very good

(449) CON: mae o (y)n mynd yn ei flaen tydy [?]   .

CON: mae   o   yn   mynd   yn   ei
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *yn.PRT* *his.ADJ.POSS.M.3S*

flaen   tydy
front.N.M.SG+SM *be.V.3S.PRES.NEG*

it's getting along, isn't it

(450) SAN: +< ydy .

SAN: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*

yes

(451) CON: ia ia .

CON: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(452) SAN: Rachel@s:cym&spa yn dal i weithio fel deintydd ydy ddi ?

SAN: Rachel$_S^C$ yn   dal   i   weithio   fel
aut: name   stative.STAT still:.:continue.ADV.::STILL: to.PREP work.V.INFIN+SM like.CONJ

deintydd   ydy   ddi
dentist.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT

Rachel still working as a dentist, is she?

(453) CON: yndy yndy .

CON: yndy   yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

yes, she is

(454) SAN: [- spa] dentista .

SAN: dentista^S
aut: dentist.N.M

a dentist

(455) CON: mae (y)n gweithio drwy (y)r dydd heddiw .

CON: mae   yn   gweithio   drwy   yr   dydd
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT work.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF day.N.M.SG

heddiw
today.ADV

she's working all day today

(456) CON: a mae (we)di gweithio dydd Mawrth drwy (y)r dydd hefyd .

CON: a   mae   wedi   gweithio   dydd   Mawrth
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP work.V.INFIN day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG

drwy   yr   dydd   hefyd
through.PREP+SM the.DET.DEF day.N.M.SG also.ADV

and she worked all day on Tuesday too

(457) CON: a mae (y)n gorfod gweithio ambell waith bore dydd Sadwrn hefyd (.)   os ydy
rywun yn dod (.) o bell .

CON: a   mae   yn   gorfod   gweithio   ambell
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT have_to.V.INFIN work.V.INFIN occasional.PREQ

waith   bore   dydd   Sadwrn   hefyd   os   ydy
time.N.F.SG+SM morning.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG also.ADV if.CONJ be.V.3S.PRES

rywun   yn   dod   o   bell
someone.N.M.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN from.PREP far.ADJ+SM

she has to work the odd Saturday morning too, if someone's coming from far away

58

(458)   SAN: +< rywun angen .

     SAN: rywun   **angen**
     aut: *someone.N.M.SG+SM*   *need.N.M.SG*

     someone needs it

(459)   SAN: ah@s:cym&spa dod o bell .

     SAN: ah$_S^C$ **dod**   **o**   **bell**
     aut: *ah.IM*   *come.V.INFIN*   *from.PREP*   *far.ADJ+SM*

     ah, coming from far away

(460)   CON: +< ia .

     CON: ia
     aut: *yes.ADV*

     yes

(461)   SAN: rei bobl yn dod o bell .

     SAN: rei   **bobl**   **yn**   **dod**   **o**   **bell**
     aut: *some.PREQ+SM*   *people.N.F.SG+SM*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *from.PREP*   *far.ADJ+SM*

     some people come from far away

(462)   CON: a mae ei mam yn [/] eh@s:cym&spa yn helpu ddi .

     CON: a   **mae**   **ei**   **mam**   **yn**   **eh$_S^C$**   **yn**
     aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *mother.N.F.SG*   *yn.PRT*   *er.IM*   *stative.STAT*

     helpu   **ddi**
     help.V.INFIN   *she.PRON.F.3S.PAT*

     and her mother helps her

(463)   SAN: oh@s:cym&spa .

     SAN: oh$_S^C$
     aut: *oh.IM*

(464)   CON: fues i (y)n uh +...

     CON: fues   **i**   **yn**   **uh**
     aut: *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*   *uh.IM*

     I was, er...

(465)   SAN: helpu ddi <yn yr> [//] yn y syrjeri fan (y)na .

     SAN: helpu   **ddi**   **yn**   **yr**   **yn**   **y**
     aut: *help.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S.PAT*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

     syrjeri   **fan**   **yna**
     surgery.N.F.SG   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

     helping her in the surgery there

(466) CON: ia efo (y)r papurau xxx .

CON: ia   efo   yr   papurau
aut: yes.ADV with.PREP the.DET.DEF papers.N.M.PL

yes, with the papers [...]

(467) SAN: ah@s:cym&spa ia ia .

SAN: ah$_S^C$ ia   ia
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV

ah yes

(468) CON: ond uh (.) ddigon o waith .

CON: ond   uh   ddigon   o   waith
aut: but.CONJ uh.IM enough.QUAN+SM of.PREP work.N.M.SG+SM

but er, enough work

(469) SAN: +< oh@s:cym&spa mae (y)n neis bod (y)na waith .

SAN: oh$_S^C$ mae   yn   neis   bod   yna
aut: oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ be.V.INFIN there.ADV

waith
time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM

oh it's nice that there is work

(470) SAN: mae hynna bwysig .

SAN: mae   hynna   bwysig
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.SP.SPOKEN important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM

that's important

(471) CON: +< yndy yndy .

CON: yndy   yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

yes it is

(472) SAN: +< bod digon o waith i gael .

SAN: bod   digon   o   waith   i   gael
aut: be.V.INFIN enough.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM to.PREP get.V.INFIN+SM

that there's enough work available

(473) CON: ia .

CON: ia
aut: yes.ADV

yes

(474) SAN: &=inhale .

(475) CON: digon o waith .

CON: digon   o   waith
aut: *enough.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM*

enough work

(476) SAN: fasai yn gweld helyntion yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

SAN: fasai   yn   gweld   helyntion   yn
aut: *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM stative.STAT see.V.INFIN predicaments.N.F.PL in.PREP*

Buenos_Aires$_S^C$
name

she'd have troubles in Buenos Aires

(477) CON: +< oh@s:cym&spa diar mae (y)n glawio .

CON: oh$_S^C$ diar   mae   yn   glawio
aut: *oh.IM dear.IM be.V.3S.PRES stative.STAT rain.V.INFIN*

oh dear, it's raining

(478) SAN: +< pobl yn ddiwaith .

SAN: pobl   yn   ddiwaith
aut: *people.N.F.SG stative.STAT unemployed.ADJ+SM*

people unemployed

(479) CON: mae (y)n bwrw glaw xx pnawn (y)ma .

CON: mae   yn   bwrw   glaw   pnawn   yma
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT strike.V.INFIN rain.N.M.SG afternoon.N.M.SG here.ADV*

it's raining [...] this afternoon

(480) SAN: ydy ddi ?

SAN: ydy   ddi
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT*

is it?

(481) CON: mae (y)n [/] yn sobr .

CON: mae   yn   yn   sobr
aut: *be.V.3S.PRES yn.PRT stative.STAT extremely.ADV*

it's heavy

(482) SAN: ah@s:cym&spa dw i (ddi)m wedi gweld y newyddion pnawn yma .

SAN: ah$_S^C$ dw   i   ddim   wedi   gweld
aut: *ah.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN*

y   newyddion   pnawn   yma
the.DET.DEF news.N.M.PL afternoon.N.M.SG here.ADV

ah, I haven't seen the news this afternoon

(483) CON: mm +...

CON: mm
aut: *mm.IM*

(484) SAN: oedd hi mor sych yn y +//.

SAN: oedd   hi   mor   sych
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S so.ADV dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES*

yn   y
in.PREP the.DET.DEF

it was so dry in the...

(485) SAN: wel yn gweddill y wlad mae (y)n sych .

SAN: wel   yn   gweddill   y   wlad
aut: *well.IM yn.PRT remnant.N.M.SG[or]remainder.N.M.SG the.DET.DEF country.N.F.SG+SM*

mae   yn   sych
be.V.3S.PRES stative.STAT dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES

well in the rest of the country it's dry

(486) CON: wel mae (y)n glawio yn aml iawn yn +/.

CON: wel   mae   yn   glawio   yn   aml   iawn
aut: *well.IM be.V.3S.PRES stative.STAT rain.V.INFIN stative.STAT frequent.ADJ very.ADV*

yn
yn.PRT

well it rains very often in...

(487) SAN: ++ yn [/] yn y ddinas .

SAN: yn   yn   y   ddinas
aut: *yn.PRT in.PREP the.DET.DEF city.N.F.SG+SM*

...in the city

(488) CON: +, yn <fan yna> [//] y ddinas .

CON: yn   fan   yna   y   ddinas
aut: *stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV the.DET.DEF city.N.F.SG+SM*

there, the city

(489) SAN: +< yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

SAN: yn   Buenos_Aires$_S^C$
aut: *in.PREP name*

in Buenos Aires

(490) SAN: ia ia .

SAN: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(491)   CON: a maen nhw (y)n bygwth glaw fan hyn eto hefyd .

CON: a   **maen**   **nhw**   **yn**   **bygwth**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *threaten.V.INFIN*

glaw   **fan**   **hyn**   **eto**   **hefyd**
rain.N.M.SG   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *again.ADV*   *also.ADV*

and they're threatening rain here again too

(492)   SAN: ydyn nhw ?

SAN: ydyn   **nhw**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*

are they?

(493)   CON: yndyn .

CON: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*

they are

(494)   SAN: Córdoba@s:cym&spa sy (y)n sych welsoch chi .

SAN: Córdoba$_S^C$ sy   **yn**   **sych**
aut: *name*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES*

welsoch   **chi**
see.V.2P.PAST+SM   *you.PRON.2P*

Córdoba is dry, you see

(495)   CON: mm mae (y)n sobr o sych (.)   yn Córdoba@s:cym&spa .

CON: mm   **mae**   **yn**   **sobr**   **o**
aut: *mm.IM*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *extremely.ADV*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

sych   **yn**   **Córdoba$_S^C$**
dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES   *in.PREP*   *name*

mmm, it's seriously dry in Córdoba

(496)   SAN: +< Córdoba@s:cym&spa ia .

SAN: Córdoba$_S^C$ ia
aut: *name*   *yes.ADV*

Córdoba, yes

(497)   SAN: dim glaw a +/.

SAN: dim   **glaw**   **a**
aut: *not.ADV*   *rain.N.M.SG*   *and.CONJ*

no rain and...

(498) CON: +< mae (y)na ryw ddau neu dri (.) eh@s:cym&spa lle â ddim dŵr efo nhw .

CON: mae   **yna**   **ryw**   **ddau**   **neu**   **dri**
aut: *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *some.PREQ+SM* *two.NUM.M+SM* *or.CONJ* *three.NUM.M+SM*

eh^C_S **lle**   **â**   **ddim**   **dŵr**
er.IM *where.INT[or]place.N.M.SG* *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES* *not.ADV+SM* *water.N.M.SG*

efo   **nhw**
with.PREP *they.PRON.3P*

there are two or three places with no water

(499) SAN: mae (y)n drist bod dim dŵr .

SAN: mae   **yn**   **drist**   **bod**   **dim**   **dŵr**
aut: *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *sad.ADJ+SM* *be.V.INFIN* *not.ADV* *water.N.M.SG*

it's sad that there's no water

(500) CON: mae (y)n sobr o drist yndy .

CON: mae   **yn**   **sobr**   **o**
aut: *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *extremely.ADV* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

drist   **yndy**
sad.ADJ+SM *be.V.3S.PRES.EMPH*

it's seriously sad, yes

(501) SAN: San_Roque@s:cym&spa eh@s:cym&spa +/.

SAN: San_Roque^C_S **eh**^C_S
aut: *name*   *er.IM*

(502) CON: a gormod o ddŵr yn yr (.) llefydd eraill .

CON: a   **gormod**   **o**   **ddŵr**   **yn**   **yr**
aut: *and.CONJ* *too_much.QUANT* *of.PREP* *water.N.M.SG+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF*

llefydd   **eraill**
places.N.M.PL *others.PRON*

and too much water in the other places

(503) SAN: +< llefydd eraill .

SAN: llefydd   **eraill**
aut: *places.N.M.PL* *others.PRON*

other places

(504) SAN: ia .

SAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(505) SAN: San_Roque@s:cym&spa ydy enw (y)r [//] y llyn ?

SAN: San_Roque^C_S **ydy**   **enw**   **yr**   **y**   **llyn**
aut: *name*   *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *lake.N.M.SG*

is San Roque the name of the lake?

(506) CON: ah@s:cym&spa Carlos_Paz@s:cym&spa ydy enw (y)r +/.

CON: ah$_S^C$ **Carlos_Paz**$_S^C$ **ydy** **enw** **yr**
aut: *ah.IM* *name* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *the.DET.DEF*

ah, Carlos Paz is the name of the...

(507) SAN: +< Villa@s:spa Carlos_Paz@s:cym&spa .

SAN: Villa^S **Carlos_Paz**$_S^C$
aut: *name* *name*

Carlos Paz village

(508) CON: Villa@s:spa Carlos_Paz@s:cym&spa .

CON: Villa^S **Carlos_Paz**$_S^C$
aut: *name* *name*

Carlos Paz village

(509) SAN: a San_Roque@s:cym&spa (y)dy yr llyn ?

SAN: a **San_Roque**$_S^C$ **ydy** **yr** **llyn**
aut: *and.CONJ* *name* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *lake.N.M.SG*

and is San Roque the lake?

(510) CON: llyn .

CON: llyn
aut: *lake.N.M.SG*

lake

(511) SAN: a mae (y)r hwnna wag ydw i meddwl (y)dy o ?

SAN: a **mae** **yr** **hwnna** **wag**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *empty.ADJ+SM*

ydw **i** **meddwl** **ydy** **o**
be.V.1S.PRES *I.PRON.1S* *think.V.INFIN* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

and that's empty I think, is it?

(512) CON: mae (y)n wag yndy .

CON: mae **yn** **wag** **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *empty.ADJ+SM* *be.V.3S.PRES.EMPH*

it's empty, yes

(513) SAN: mae (.) wedi gwagu .

SAN: mae **wedi** **gwagu**
aut: *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *empty.V.INFIN*

it's been emptied out

(514) SAN: ofnadwy .

SAN: ofnadwy
aut: *terrible.ADJ*

terrible

(515) CON: ond mae (y)r lle (we)di tyfu gymaint .

CON: ond   mae   yr   lle   wedi   tyfu
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF place.N.M.SG after.PREP grow.V.INFIN

gymaint
so.much.ADJ+SM

but the place has grown so much

(516) CON: dw i yn cofio fues i (.) efo nain Edwards@s:cym&spa a Judith@s:cym&spa
(..) a ewyrth Terry@s:cym&spa .

CON: dw   i   yn   cofio
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN

fues   i   efo   nain   Edwards$_S^C$
be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S with.PREP grandmother.N.F.SG name

a   Judith$_S^C$ a   ewyrth   Terry$_S^C$
and.CONJ name   and.CONJ uncle.N.M.SG name

I remember, I went there with Granny Edwards and Judith and uncle Terry

(517) SAN: +< ah@s:cym&spa ia .

SAN: ah$_S^C$ ia
aut: ah.IM yes.ADV

ah yes

(518) SAN: ah ia ia .

SAN: ah   ia   ia
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV

ah yes, yes

(519) CON: yn y blwyddyn pedwar_deg chwech .

CON: yn   y   blwyddyn   pedwar_deg chwech
aut: in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG forty.NUM   six.NUM

in [19]46

(520) SAN: yn y blwyddyn pedwar_deg chwech oeddech chi fyny yn Córdoba@s:cym&spa .

SAN: yn   y   blwyddyn   pedwar_deg chwech oeddech   chi
aut: in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG forty.NUM   six.NUM be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P

fyny   yn   Córdoba$_S^C$
up.ADV in.PREP name

in [19]46 you were up in Córdoba

(521) CON: eh@s:cym&spa yn yr Córdoba@s:cym&spa yn fan (y)na .

CON: eh$_S^C$ yn   yr   Córdoba$_S^C$ yn   fan   yna
aut: er.IM in.PREP the.DET.DEF name   stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV

eh, in Córdoba there

(522) CON: a xxx ryw stryd fach oedd xx uh +...

CON: a   **ryw**   **stryd**   **fach**   **oedd**   **uh**
aut: *and.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *street.N.F.SG*   *small.ADJ+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *uh.IM*

and [...] some little street that was [...] er...

(523) CON: a +...

CON: a
aut: *and.CONJ*

and...

(524) SAN: fel [?] ryw bentre bach .

SAN: fel   **ryw**   **bentre**   **bach**
aut: *like.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *village.N.M.SG+SM*   *small.ADJ*

like some little village

(525) CON: fel [?] pentre .

CON: fel   **pentre**
aut: *like.CONJ*   *village.N.M.SG*

like a village

(526) CON: pentre bach bach bach .

CON: pentre   **bach**   **bach**   **bach**
aut: *village.N.M.SG*   *small.ADJ*   *small.ADJ*   *small.ADJ*

a very very small village

(527) CON: ond mae (we)di mynd yn +/.

CON: ond   **mae**   **wedi**   **mynd**   **yn**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *yn.PRT*

but it's become...

(528) SAN: ++ ddinas (.) fawr .

SAN: ddinas   **fawr**
aut: *city.N.F.SG+SM*   *big.ADJ+SM*

...a big city

(529) CON: +< ddinas .

CON: ddinas
aut: *city.N.F.SG+SM*

...a city

(530) CON: +< a [/] a fues i ddim (y)na wedyn .

CON: a   **a**   **fues**   **i**   **ddim**   **yna**
aut: *and.CONJ*   *and.CONJ*   *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *there.ADV*

wedyn
afterwards.ADV

and I haven't been there since

(531) CON: ond mi ddaeson ni (y)n‿ôl &=laugh +...

CON: ond   **mi**   **ddaeson**   **ni**   **yn‿ôl**
aut: *but.CONJ*   *aff.PRT*   *come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*   *we.PRON.1P*   *back.ADV*

but we came back

(532) SAN: +< na .

SAN: na
aut: *neg.PRT*

no

(533) SAN: fasai hi ddim yn nabod y lle .

SAN: fasai   **hi**   **ddim**   **yn**
aut: *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

nabod   **y**   **lle**
know_someone.V.INFIN   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*

she wouldn't recognise the place

(534) CON: oedd hi (y)n haul braf yn y ganol gaeaf +/.

CON: oedd   **hi**   **yn**   **haul**   **braf**   **yn**   **y**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *yn.PRT*   *sun.N.M.SG*   *fine.ADJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

ganol   **gaeaf**
middle.N.M.SG+SM   *winter.N.M.SG[or]close.V.1S.PRES+SM*

it was lovely and sunny in the middle of winter

(535) SAN: a haul neis yna .

SAN: a   **haul**   **neis**   **yna**
aut: *and.CONJ*   *sun.N.M.SG*   *nice.ADJ*   *there.ADV*

and nice and sunny there

(536) CON: +, yn Mehefin Gorffenaf dw i (y)n cofio .

CON: yn   **Mehefin**   **Gorffenaf**   **dw**   **i**   **yn**
aut: *yn.PRT*   *June.N.M.SG*   *name*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

cofio
remember.V.INFIN

...in June-July, I remember

(537) CON: ac oedden ni (y)n cerdded allan yn yr haul .

CON: ac   **oedden**   **ni**   **yn**   **cerdded**   **allan**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *walk.V.INFIN*   *out.ADV*

yn   **yr**   **haul**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *sun.N.M.SG*

and we were walking outside in the sun

(538) CON: ac oedden ni wedi cael newyddion o fan hyn <o (y)r> [/] (.) o (y)r
Andes@s:cym&spa bod hi (y)n bwrw eira .

CON: ac	oedden	ni	wedi	cael	newyddion
aut: *and.CONJ*	*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*	*we.PRON.1P*	*after.PREP*	*get.V.INFIN*	*news.N.M.PL*

o	**fan**	**hyn**	**o**	**yr**	**o**	**yr**
of.PREP	*place.N.MF.SG+SM*	*this.ADJ.DEM.SP*	*of.PREP*	*the.DET.DEF*	*of.PREP*	*the.DET.DEF*

Andes$_S^C$	**bod**	**hi**	**yn**	**bwrw**	**eira**
name	*be.V.INFIN*	*she.PRON.F.3S*	*stative.STAT*	*strike.V.INFIN*	*snow.N.M.SG*

and we'd had news from here, from the Andes, that it was snowing

(539) CON: taid Edwards@s:cym&spa oedd wedi (y)sgrifennu neu wedi siarad drwy (y)r
teliffon dw i (ddi)m yn gwybod .

CON: taid	**Edwards$_S^C$**	oedd	wedi	ysgrifennu	neu
aut: *grandfather.N.M.SG*	*name*	*be.V.3S.IMPERF*	*after.PREP*	*write.V.INFIN*	*or.CONJ*

wedi	**siarad**	**drwy**	**yr**	**teliffon**	**dw**
after.PREP	*talk.V.INFIN*	*through.PREP+SM*	*the.DET.DEF*	*telephone.N.M.SG*	*be.V.1S.PRES.SPOKEN*

i	**ddim**	**yn**	**gwybod**
I.PRON.1S	*not.ADV+SM*	*stative.STAT*	*know.V.INFIN*

Grandpa Edwards had written, or had spoken over the phone, I don't know

(540) SAN: oedd (y)na teliffon i gael yr adeg hynny .

SAN: oedd	yna	teliffon	i	gael	yr
aut: *be.V.3S.IMPERF*	*there.ADV*	*telephone.N.M.SG*	*to.PREP*	*get.V.INFIN+SM*	*the.DET.DEF*

adeg	**hynny**
time.N.F.SG	*that.ADJ.DEM.SP*

there was a telephone available then

(541) CON: +< teliffon i gael yr adeg hynny .

CON: teliffon	i	gael	yr	adeg	hynny
aut: *telephone.N.M.SG*	*to.PREP*	*get.V.INFIN+SM*	*the.DET.DEF*	*time.N.F.SG*	*that.ADJ.DEM.SP*

a telephone available then

(542) SAN: meddyliwch chi .

SAN: meddyliwch	chi
aut: *think.V.2P.IMPER*	*you.PRON.2P*

think of it

(543) CON: oedd bob ffarm â teliffon .

CON: oedd	bob	ffarm	â	teliffon
aut: *be.V.3S.IMPERF*	*each.PREQ+SM*	*farm.N.F.SG*	*with.PREP*	*telephone.N.M.SG*

every farm had a telephone

(544) SAN: oedd hynna yn wych yn_doedd o .

SAN: oedd   **hynna**   **yn**   **wych**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.SP.SPOKEN*   *stative.STAT*   *splendid.ADJ+SM*

yn_doedd   **o**
be.V.3S.IMPERF.TAG   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

that was great, wasn't it

(545) SAN: bob tŷ â teliffon yr adeg yna .

SAN: bob   **tŷ**   **â**   **teliffon**   **yr**   **adeg**
aut: *each.PREQ+SM*   *house.N.M.SG*   *with.PREP*   *telephone.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *time.N.F.SG*

yna
there.ADV

every house had a telephone then

(546) CON: yn Cwm_Hyfryd@s:cym&spa .

CON: yn   **Cwm_Hyfryd**$_S^C$
aut: *in.PREP*   *name*

in Cwm Hyfryd

(547) SAN: yn Trevelin@s:cym&spa .

SAN: yn   **Trevelin**$_S^C$
aut: *in.PREP*   *name*

in Trevelin

(548) CON: mm +...

CON: mm
aut: *mm.IM*

(549) CON: a wedyn mi aeson ni heb deliffon am flynyddoedd wedyn .

CON: a   **wedyn**   **mi**   **aeson**   **ni**   **heb**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *aff.PRT*   *go.V.1P.PAST.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *without.PREP*

deliffon   **am**   **flynyddoedd**   **wedyn**
telephone.N.M.SG+SM   *for.PREP*   *years.N.F.PL+SM*   *afterwards.ADV*

and then we went without a telephone for years after that

(550) SAN: John_Daniel_Evans@s:cym&spa wnaeth y gwaith yna hefyd ynde .

SAN: John_Daniel_Evans$_S^C$ **wnaeth**   **y**   **gwaith**   **yna**
aut: *name*   *do.V.3S.PAST+SM*   *the.DET.DEF*   *work.N.M.SG*   *there.ADV*

hefyd   **ynde**
also.ADV   *isn't_it.IM*

John Daniel Evans did that work too, didn't he

(551) CON: ia fo [/] fo wnaeth wneud yr teliffon .

CON: ia   **fo**   **fo**   **wnaeth**   **wneud**   **yr**
aut: *yes.ADV he.PRON.M.3S he.PRON.M.3S do.V.3S.PAST+SM make.V.INFIN+SM the.DET.DEF*

teliffon
telephone.N.M.SG

yes, he made the telephone

(552) SAN: wneud y teliffon [//] yr er rhwydwaith y teliffon .

SAN: wneud   **y**   **teliffon**   **yr**   **er**   **rhwydwaith**
aut: *make.V.INFIN+SM the.DET.DEF telephone.N.M.SG the.DET.DEF er.IM network.N.M.SG*

y   **teliffon**
the.DET.DEF telephone.N.M.SG

made the telephone... the telephone network

(553) CON: +< ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(554) CON: +< ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(555) SAN: ar hyd y ffermydd i_gyd .

SAN: ar   **hyd**   **y**   **ffermydd**   **i_gyd**
aut: *on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF farms.N.F.PL all.ADJ*

across all the farms

(556) SAN: ac <oedd (y)na ddim> [/] um (.) oedd (y)na ddim nymbar (.) i roid lawr .

SAN: ac   **oedd**   **yna**   **ddim**   **um**
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM um.IM*

oedd   **yna**   **ddim**   **nymbar**   **i**   **roid**
be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV+SM number.N.M.SG to.PREP give.V.0.IMPERF+SM

lawr
floor.N.M.SG+SM

and there was no number to put down

(557) CON: o(edde)ch chi (y)n um +/.

CON: oeddech   **chi**   **yn**   **um**
aut: *be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P yn.PRT um.IM*

you used to...

(558) SAN: ++ galw .

SAN: galw
aut: *call.V.2S.IMPER*

...call

(559) CON: galw (.) dwywaith neu dair gwaith <neu [//] dibynnu> [=! laugh] faint
o(edde)ch chi (y)n galw .

CON: galw　　　　**dwywaith neu**　　**dair**　　　　**gwaith**　　**neu**
aut: *call.V.2S.IMPER twice.ADV*　*or.CONJ three.NUM.F+SM time.N.F.SG or.CONJ*

dibynnu　　　　**faint**　　　　　**oeddech**　　　　**chi**　　　**yn**　　　　　**galw**
aut: *depend.V.INFIN size.N.M.SG+SM be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT call.V.INFIN*

call twice or three times or... depending how often you called

(560) SAN: +< wneud <yr uh yr> [/] yr xx .

SAN: wneud　　　　**yr**　　　　**uh**　**yr**　　　　**yr**
aut: *make.V.INFIN+SM the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF the.DET.DEF*

doing the, er...

(561) SAN: +< ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(562) CON: o(edde)n nhw (y)n gwybod pwy oedd yn galw .

CON: oedden　　　　　　**nhw**　　　**yn**　　　**gwybod**　　**pwy**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT know.V.INFIN who.PRON*

oedd　　　　**yn**　　　**galw**
be.V.3S.IMPERF stative.STAT call.V.INFIN

they knew who was calling

(563) SAN: peidiwch â deud .

SAN: peidiwch　　**â**　　　**deud**
aut: *stop.V.2P.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN*

you don't say

(564) CON: wel oedd o (y)n comig iawn .

CON: wel　　**oedd**　　　**o**　　　　　　　**yn**　　　**comig**　　**iawn**
aut: *well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT comic.ADJ very.ADV*

well, it was very comical

(565) SAN: dyna sut oedd o ?

SAN: dyna　　　**sut**　　**oedd**　　　　**o**
aut: *that_is.ADV how.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*

was that how it was?

(566) CON: ia ia .

CON: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(567) SAN: oedd dim central@s:spa fel mae <(y)na ni> [?]   yn deud i gael felly yr adeg yna ?

SAN: oedd   dim   central^S fel   mae
aut: be.V.3S.IMPERF not.ADV centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG like.CONJ be.V.3S.PRES

yna   ni   yn   deud   i   gael   felly
there.ADV we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN to.PREP get.V.INFIN+SM so.ADV

yr   adeg   yna
the.DET.DEF time.N.F.SG there.ADV

so there was no central telecom, as we would say, available back then?

(568) CON: ond wedyn fuodd (y)na central@s:spa .

CON: ond   wedyn   fuodd   yna
aut: but.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PAST.NSTAN+SM there.ADV

central^S
centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG

but afterwards there was a central telecom

(569) CON: ond oedd [//] oedden ni (y)n y pedwar_deg wyth .

CON: ond   oedd   oedden   ni   yn   y
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF

pedwar_deg wyth
forty.NUM   eight.NUM

but we were in [19]48

(570) SAN: achos pan o(eddw)n i (y)n fach dw i (y)n cofio central@s:spa .

SAN: achos   pan   oeddwn   i   yn   fach
aut: cause.N.M.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT small.ADJ+SM

dw   i   yn   cofio   central^S
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN centre.N.F.SG

because when I was little I remember the central telecom

(571) CON: achos oedd teliffon efo ni .

CON: achos   oedd   teliffon   efo   ni
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF telephone.N.M.SG with.PREP we.PRON.1P

because we had a telephone

(572) CON: ac oedd teliffon efo &de +/.

CON: ac   oedd   teliffon   efo
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF telephone.N.M.SG with.PREP

and they had a telephone at...

(573) SAN: ++ Pen_y_Cae@s:cym&spa .

SAN: Pen_y_Cae$_S^C$
aut: *name*

(574) CON: +, uh Pen_y_Cae@s:cym&spa hefyd .

CON: uh   Pen_y_Cae$_S^C$ hefyd
aut: *uh.IM name*   *also.ADV*

...er, at Pen y Cae as well

(575) SAN: teulu Edwards@s:cym&spa .

SAN: teulu   Edwards$_S^C$
aut: *family.N.M.SG name*

the Edwards family

(576) SAN: ia .

SAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(577) CON: o(eddw)n i (y)n siarad bob dydd (.) ar_draws .

CON: oeddwn   i   yn   siarad   bob   dydd
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG*
ar_draws
across.PREP

I used to speak every day, throughout

(578) SAN: +< bob dydd .

SAN: bob   dydd
aut: *each.PREQ+SM day.N.M.SG*

every day

(579) CON: ond (y)chydig iawn o y [/] y teliffon yn [/] yn y dref fan hyn +...

CON: ond   ychydig   iawn   o   y   y   teliffon
aut: *but.CONJ a_little.QUAN OK.ADV of.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF telephone.N.M.SG*
yn   yn   y   dref   fan   hyn
yn.PRT in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

but very few telephones in the town here

(580) CON: <oedd oedden ni (we)di rentu (.) wedi &pr oh@s:cym&spa uh> [//] pan wnaeson ni priodi wnaeson ni rentu tŷ .

CON: oedd   oedden   ni   wedi   rentu
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP rent.V.INFIN+SM*

wedi   oh$_S^C$ uh   pan   wnaeson   ni   priodi
after.PREP oh.IM uh.IM when.CONJ do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM we.PRON.1P marry.V.INFIN

wnaeson   ni   rentu   tŷ
do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM we.PRON.1P rent.V.INFIN+SM house.N.M.SG

but we'd rented, oh... when we married we rented the house

(581)   SAN: ia .

      SAN: ia
      aut: *yes.ADV*

      yes

(582)   CON: ac oedd teliffon yn y tŷ .

      CON: ac   **oedd**   **teliffon**   **yn**   **y**   **tŷ**
      aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *telephone.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*

      and there was a phone in the house

(583)   SAN: ah@s:cym&spa .

      SAN: ah$_S^C$
      aut: *ah.IM*

(584)   CON: a wedyn +/.

      CON: a   **wedyn**
      aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

      and then...

(585)   SAN: a dim yn y tai eraill cymaint .

      SAN: a   **dim**   **yn**   **y**   **tai**   **eraill**
      aut: *and.CONJ*   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *houses.N.M.PL*   *others.PRON*
      cymaint
      so.much.ADJ

      and not in the other houses so much

(586)   CON: a wedyn o(eddw)n i (y)n gallu siarad trwy (y)r teliffon .

      CON: a   **wedyn**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **gallu**
      aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*
      siarad   **trwy**   **yr**   **teliffon**
      talk.V.INFIN   *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *telephone.N.M.SG*

      and then I could speak on the phone

(587)   SAN: +< i (y)r ffermydd .

      SAN: i   **yr**   **ffermydd**
      aut: *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *farms.N.F.PL*

      to the farms

(588)   CON: ond fuasen ni fyny yn [/] yn y tŷ yna am flynyddoedd heb deliffon .

      CON: ond   **fuasen**   **ni**   **fyny**   **yn**   **yn**
      aut: *but.CONJ*   *be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM*   *we.PRON.1P*   *up.ADV*   *yn.PRT*   *in.PREP*
      y   **tŷ**   **yna**   **am**   **flynyddoedd**   **heb**
      the.DET.DEF   *house.N.M.SG*   *there.ADV*   *for.PREP*   *years.N.F.PL+SM*   *without.PREP*
      deliffon
      telephone.N.M.SG+SM

      but we were up in that house for years without a phone

(589) SAN: heb ffôn .

SAN: heb   ffôn
aut: *without.PREP phone.N.M.SG*

without a phone

(590) SAN: oedd o (ddi)m yn hawdd cael un newydd .

SAN: oedd   o   ddim   yn   hawdd cael
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT easy.ADJ get.V.INFIN*

un   newydd
one.NUM new.ADJ

it wasn't easy to get a new one

(591) CON: na .

CON: na
aut: *neg.PRT*

no

(592) SAN: adio at y lein gynta .

SAN: adio   at   y   lein   gynta
aut: *add.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF line.N.F.SG first.ORD.SPOKEN+SM*

adding onto the first line

(593) CON: na na na .

CON: na   na   na
aut: *neg.PRT neg.PRT neg.PRT*

no, no

(594) CON: oedd o (ddi)m yn hawdd cael un arall .

CON: oedd   o   ddim   yn   hawdd cael
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT easy.ADJ get.V.INFIN*

un   arall
one.NUM other.ADJ

it wasn't easy to get another one

(595) SAN: ah@s:cym&spa dibynnu <ar yr> [/] ar yr [//] (.) y rhei gynta gaeth (.) y rhwydwaith gynta .

SAN: ah$_S^C$ dibynnu   ar   yr   ar   yr   y
aut: *ah.IM depend.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF*

rhei   gynta   gaeth   y
some.PRON first.ORD.SPOKEN+SM get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM the.DET.DEF

rhwydwaith gynta
network.N.M.SG first.ORD.SPOKEN+SM

ah, depending on the first ones that the first network got

76

(596) CON: +< ar yr uh (.) xx .

CON: ar   yr   uh
aut: *on.PREP* *the.DET.DEF* *uh.IM*

on the er...

(597) SAN: ia .

SAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(598) SAN: oh@s:cym&spa o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod hynna chwaith .

SAN: oh$_S^C$ oeddwn   i   ddim   yn   gwybod
aut: *oh.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

hynna   chwaith
that.PRON.SP.SPOKEN neither.ADV

oh, I didn't know that either

(599) CON: ah@s:cym&spa &=laugh .

CON: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(600) SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(601) CON: mae (y)na lot o bethau (.) comig .

CON: mae   yna   lot   o   bethau   comig
aut: *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP* *things.N.M.PL+SM* *comic.ADJ*

there are a lot of comical things

(602) SAN: ia .

SAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(603) CON: a wedyn eh@s:cym&spa xx nymbar adeg hynny .

CON: a   wedyn   eh$_S^C$ nymbar   adeg   hynny
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *er.IM* *number.N.M.SG* *time.N.F.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

and then eh, [...] a number back then

(604) CON: ac oedd rywun yn [/] &n yn marcio un nymbar .

CON: ac   oedd   rywun   yn   yn   marcio
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *someone.N.M.SG+SM* *yn.PRT* *stative.STAT* *mark.V.INFIN*

un   nymbar
one.NUM number.N.M.SG

and someone would mark one number

(605) CON: a wedyn oedd [/] <oedd yr> [/] oedd yr um oedd (y)na office@s:eng
central@s:spa o(edde)n ni (y)n deud .

CON: a   **wedyn**   **oedd**   **oedd**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.REL*

oedd   **yr**   **um**   **oedd**   **yna**   **office**[E]
be.V.3S.IMPERF   *the.DET.DEF*   *um.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *office.N.SG*

central[S]   **oedden**   **ni**   **yn**
centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*

deud
say.V.INFIN.SPOKEN

and then there was a central office, we used to call it

(606) SAN: ia ia .

SAN: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(607) CON: a fuodd misus eh@s:cym&spa (.) Jones@s:cym&spa central@s:spa .

CON: a   **fuodd**   **misus**   **eh**[C]_S   **Jones**[C]_S
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM*   *Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG*   *er.IM*   *name*

central[S]
centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG

and Mrs Jones was central

(608) SAN: dyna oedd ei henw hi ?

SAN: dyna   **oedd**   **ei**   **henw**   **hi**
aut: *that_is.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *her.ADJ.POSS.F.3S*   *name.N.M.SG+H*   *she.PRON.F.3S*

that was her name?

(609) CON: a Ruth@s:cym&spa .

CON: a   **Ruth**[C]_S
aut: *and.CONJ*   *name*

and Ruth

(610) CON: Ruth_Huws@s:cym&spa .

CON: Ruth_Huws[C]_S
aut: *name*

Ruth Huws

(611) SAN: ah@s:cym&spa dyna +/.

SAN: ah[C]_S   **dyna**
aut: *ah.IM*   *that_is.ADV*

ah, that's...

(612) CON: ac o(edde)n nhw (y)n gwybod hanes y dre i_gyd xx .

CON: ac   **oedden**   **nhw**   **yn**   **gwybod**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

hanes   **y**   **dre**   **i_gyd**
story.N.M.SG   *the.DET.DEF*   *town.N.F.SG+SM*   *all.ADJ*

and they knew all the story of the town

(613) SAN: a oedden nhw (y)n clywed bob peth (.) ar y teliffon .

SAN: a   **oedden**   **nhw**   **yn**   **clywed**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *hear.V.INFIN*

bob   **peth**   **ar**   **y**   **teliffon**
each.PREQ+SM   *thing.N.M.SG*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *telephone.N.M.SG*

and they would hear everything on the telephone

(614) CON: +< &=laugh .

(615) SAN: clecs i_gyd .

SAN: clecs   **i_gyd**
aut: *gossip.N.F.PL*   *all.ADJ*

all clicks

(616) CON: <oedden ni (y)n gofyn [/] yn gofyn> [=! laugh] +...

CON: oedden   **ni**   **yn**   **gofyn**   **yn**   **gofyn**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *ask.V.INFIN*   *stative.STAT*   *ask.V.INFIN*

we used to ask...

(617) SAN: oedd hi (y)n beryg .

SAN: oedd   **hi**   **yn**   **beryg**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *danger.N.M.SG+SM*

it was dangerous

(618) SAN: oedd hi (y)n beryg siarad ar y teliffon .

SAN: oedd   **hi**   **yn**   **beryg**   **siarad**   **ar**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *danger.N.M.SG+SM*   *talk.V.INFIN*   *on.PREP*

y   **teliffon**
the.DET.DEF   *telephone.N.M.SG*

it was dangerous talking on the telephone

(619) CON: oedd oedd o (y)n beryg iawn .

CON: oedd   **oedd**   **o**   **yn**   **beryg**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *danger.N.M.SG+SM*

iawn
OK.ADV

yes, it was very dangerous

(620)   CON: &=laugh .

(621)   SAN: misus Jones@s:cym&spa central@s:spa .

    SAN: misus   **Jones**$_S^C$ **central**^{S}
    aut: *Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG* *name*   *centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG*

    Mrs Jones central

(622)   SAN: ia dyna oedden nhw (y)n galw hi .

    SAN: ia   **dyna**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **galw**
    aut: *yes.ADV* *that_is.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *call.V.INFIN*

    hi
    she.PRON.F.3S

    yes, that's what they used to call her

(623)   SAN: misus Jones@s:cym&spa central@s:spa .

    SAN: misus   **Jones**$_S^C$ **central**^{S}
    aut: *Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG* *name*   *centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG*

    Mrs Jones Central

(624)   CON: +< misus Jones@s:cym&spa central@s:spa .

    CON: misus   **Jones**$_S^C$ **central**^{S}
    aut: *Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG* *name*   *centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG*

    Mrs Jones Central

(625)   CON: a fan (y)na oedd pawb yn mynd achos oedden nhw yn cael +//.

    CON: a   **fan**   **yna**   **oedd**   **pawb**   **yn**
    aut: *and.CONJ* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *everyone.PRON* *stative.STAT*

    mynd   **achos**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **cael**
    go.V.INFIN *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *get.V.INFIN*

    and that's where everyone would go because they got...

(626)   CON: <oedden o(edde)n> [?]   .

    CON: oedden   **oedden**
    aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

    yes they would

(627)   CON: dw i (y)n credu bod hi (y)n lle te efo nhw hefyd .

    CON: dw   **i**   **yn**   **credu**   **bod**   **hi**
    aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

    yn   **lle**   **te**   **efo**   **nhw**   **hefyd**
    in.PREP *where.INT* *be.IM* *with.PREP* *they.PRON.3P* *also.ADV*

    I think it was a tea place they had as well

(628) SAN: tŷ te .

SAN: tŷ   **te**
aut: *house.N.M.SG be.IM*

a tea house

(629) CON: ia (y)r tŷ te efo nhw .

CON: ia   **yr**   **tŷ**   **te**   **efo**   **nhw**
aut: *yes.ADV the.DET.DEF house.N.M.SG be.IM with.PREP they.PRON.3P*

yes, the tea house they had

(630) SAN: ah@s:cym&spa ymwelwyr yn cyrraedd yna i gael paned .

SAN: ah$_S^C$ **ymwelwyr** **yn** **cyrraedd** **yna** **i** **gael**
aut: *ah.IM visitors.N.M.PL stative.STAT arrive.V.INFIN there.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM*

paned
cup.of.tea.N.M.SG

ah, visitors calling there for a cup of [tea]

(631) CON: ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(632) SAN: ac oedden nhw (y)n canol (.) busnes y teliffon .

SAN: ac   **oedden**   **nhw**   **yn**   **canol**
aut: *and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT middle.N.M.SG*

busnes   **y**   **teliffon**
business.N.MF.SG the.DET.DEF telephone.N.M.SG

and they were in the middle of the telephone business

(633) CON: ia o Trevelin@s:cym&spa .

CON: ia   **o**   **Trevelin$_S^C$**
aut: *yes.ADV from.PREP name*

yes, from Trevelin

(634) SAN: bobl yn dod o (y)r ffermydd .

SAN: bobl   **yn**   **dod**   **o**   **yr**   **ffermydd**
aut: *people.N.F.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL*

people coming from the farms

(635) CON: oedd bobl eh@s:cym&spa +...

CON: oedd   **bobl**   **eh$_S^C$**
aut: *be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG+SM er.IM*

people used to, eh...

(636)   SAN: oedd angen rhywle yn_doedd o ?

SAN: oedd   **angen**   **rhywle**   **yn_doedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *need.N.M.SG* *somewhere.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF.TAG*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

somewhere was needed, wasn't it?

(637)   CON: dw i (y)n cofio Pedr_Owens@s:cym&spa a misus Owens@s:cym&spa .

CON: dw   **i**   **yn**   **cofio**   **Pedr_Owens**$_S^C$
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *name*

a   **misus**   **Owens**$_S^C$
and.CONJ *Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG* *name*

I remember Pedr Owens and Mrs Owens

(638)   CON: o(edde)n nhw bob amser yn dod i gael te (.) i lle misus Owens@s:cym&spa .

CON: oedden   **nhw**   **bob**   **amser**   **yn**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *each.PREQ+SM* *time.N.M.SG* *stative.STAT*

dod   **i**   **gael**   **te** **i**   **lle**
come.V.INFIN *to.PREP* *get.V.INFIN+SM* *be.IM* *to.PREP* *where.INT[or]place.N.M.SG*

misus   **Owens**$_S^C$
Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG *name*

they used to come all the time to have tea at Mrs Owens's place

(639)   CON: a fan (hyn)ny oedd y pwyllgor y cymdeithas Cymraeg cynta .

CON: a   **fan**   **hynny**   **oedd**   **y**
aut: *and.CONJ* *place.N.MF.SG+SM* *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF*

pwyllgor   **y**   **cymdeithas** **Cymraeg**   **cynta**
committee.N.M.SG *the.DET.DEF* *society.N.F.SG* *Welsh.N.F.SG* *first.ORD.SPOKEN*

and that's where the committee of the first Welsh language society was

(640)   SAN: fan (y)na am blynyddoedd .

SAN: fan   **yna**   **am**   **blynyddoedd**
aut: *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *for.PREP* *years.N.F.PL*

there for years

(641)   CON: cofio fod dy dad a anti Judith@s:cym&spa (.) bob (.) eh@s:cym&spa dydd Llun cyntaf o (y)r mis +/.

CON: cofio   **fod**   **dy**   **dad**   **a**
aut: *remember.V.INFIN* *be.V.INFIN+SM* *your.ADJ.POSS.2S* *father.N.M.SG+SM* *and.CONJ*

anti   **Judith**$_S^C$ **bob**   **eh**$_S^C$ **dydd**   **Llun**
aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG *name*   *each.PREQ+SM* *er.IM* *day.N.M.SG* *Monday.N.M.SG*

cyntaf **o**   **yr**   **mis**
first.ORD *of.PREP* *the.DET.DEF* *month.N.M.SG*

remember that your father and Aunt Judith, every first Monday of the month...

(642) SAN: ++ yn dod i (y)r pwyllgor .

SAN: yn   **dod**   **i**   **yr**   **pwyllgor**
aut: *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *committee.N.M.SG*

...would come to the committee

(643) CON: +, <oedd o> [/] oedd o yn +//.

CON: oedd   **o**   **oedd**   **o**   **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*

it was...

(644) CON: oedd xxx yna (.) miss Wyn@s:cym&spa .

CON: oedd   **yna**   **miss**   **Wyn**$_S^C$
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *miss.N.F.SG*   *name*

[...] was there, um, Miss Wyn

(645) SAN: misus Wyn@s:cym&spa wedyn yn xx .

SAN: misus   **Wyn**$_S^C$ **wedyn**   **yn**
aut: *Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG*   *name*   *afterwards.ADV*   *yn.PRT*

Mrs Wyn afterwards [...]

(646) CON: +< uh ia .

CON: uh   **ia**
aut: *uh.IM*   *yes.ADV*

er, yes

(647) CON: ac o(edde)n ni (y)n cwrdd â (ei)n gilydd yn y tŷ uh misus Jones@s:cym&spa .

CON: ac   **oedden**   **ni**   **yn**   **cwrdd**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *meet.V.INFIN*

â   **ein**   **gilydd**   **yn**   **y**   **tŷ**   **uh**
with.PREP   *our.ADJ.POSS.1P*   *other.N.M.SG+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *uh.IM*

misus   **Jones**$_S^C$
Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG   *name*

and we used to meet together at Mrs Jones's house

(648) SAN: misus Jones@s:cym&spa .

SAN: misus   **Jones**$_S^C$
aut: *Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG*   *name*

Mrs Jones

(649) SAN: oedd raid cael rywle pan nhw (y)n dod yn bell o (y)r ffermydd .

SAN: oedd   **raid**   **cael**   **rywle**   **pan**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *necessity.N.M.SG+SM*   *get.V.INFIN*   *somewhere.N.M.SG+SM*   *when.CONJ*

nhw   **yn**   **dod**   **yn**   **bell**   **o**   **yr**
they.PRON.3P   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *stative.STAT*   *far.ADJ+SM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

ffermydd
farms.N.F.PL

there needed to be somewhere when they came from far away off the farms

(650) SAN: oedd raid cael rywle i gael paned yn_doedd ?

SAN: oedd   **raid**   **cael**   **rywle**   **i**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *necessity.N.M.SG+SM*   *get.V.INFIN*   *somewhere.N.M.SG+SM*   *to.PREP*

gael   **paned**   **yn_doedd**
get.V.INFIN+SM   *cup.of.tea.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF.TAG*

there needed to be somewhere to get a cup of [tea], didn't there?

(651) CON: +< ia ia .

CON: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(652) SAN: oedd hi (y)n mynd yn hir .

SAN: oedd   **hi**   **yn**   **mynd**   **yn**   **hir**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *stative.STAT*   *long.ADJ*

it went on a long time

(653) CON: +< ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(654) SAN: oedd y diwrnod yn hir .

SAN: oedd   **y**   **diwrnod**   **yn**   **hir**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*   *stative.STAT*   *long.ADJ*

the day was long

(655) CON: ia ia .

CON: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(656) SAN: a dim confiterías@s:spa fath â rŵan i droi fewn .

SAN: a   **dim**   **confiterías**[S]   **fath**   **â**   **rŵan**   **i**
aut: *and.CONJ*   *not.ADV*   *confectionery.N.F.PL*   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*   *now.ADV*   *to.PREP*

droi   **fewn**
turn.V.INFIN+SM   *in.PREP+SM*

and no cafes like now to turn in

(657) CON: +< na na ddim (.) xx .

CON: na   **na**   **ddim**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

no, no [...]

(658)　SAN: dim caffis .

SAN: dim　　caffis
aut:　*not.ADV　cafés.N.M.PL*

no cafes

(659)　SAN: caffis ["] maen nhw (y)n galw nhw yng Nghymru .

SAN: caffis　　　maen　　　　　　　nhw　　　　　yn　　　　　galw
aut:　*cafés.N.M.PL　be.V.3P.PRES.SPOKEN　they.PRON.3P　stative.STAT　call.V.INFIN*

nhw　　　　yng　　　　　　　　Nghymru
they.PRON.3P　my.ADJ.POSS.1S.SPOKEN　Wales.N.F.SG.PLACE+NM

they call them "cafes" in Wales

(660)　CON: +< ah@s:cym&spa ia .

CON: ah$_S^C$　ia
aut:　*ah.IM　yes.ADV*

ah yes

(661)　SAN: [- spa] confitería &=laugh .

SAN: confitería^S
aut:　*confectionery.N.F.SG*

cafe

(662)　CON: +< &=laugh .

(663)　SAN: lle i gael paned .

SAN: lle　　　　　　　　　i　　　　gael　　　　　paned
aut:　*where.INT[or]place.N.M.SG　to.PREP　get.V.INFIN+SM　cup.of.tea.N.M.SG*

a place to have a cup of [tea]

(664)　SAN: a wedyn misus Jones@s:cym&spa oedd yn roid y te felly .

SAN: a　　　　wedyn　　　　misus　　　　　　　　Jones$_S^C$　oedd　　　　　　yn
aut:　*and.CONJ　afterwards.ADV　Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG　name　　be.V.3S.IMPERF　yn.PRT*

roid　　　　　　　　y　　　　te　　　　felly
give.V.0.IMPERF+SM　the.DET.DEF　tea.N.M.SG　so.ADV

and so then Mrs Jones used to give out the tea

(665)　CON: roid a <oedd hi (y)n> [///] mae yn debyg dw i (ddi)m yn gwybod os oedd hi
　　　　(y)n +/.

CON: roid　　　　　　　　a　　　　　oedd　　　　　hi　　　　　yn　　　　　mae
aut:　*give.V.0.IMPERF+SM　and.CONJ　be.V.3S.IMPERF　she.PRON.F.3S　in.PREP　be.V.3S.PRES*

yn　　　　　debyg　　　　　dw　　　　　　i　　　　ddim　　　　yn
stative.STAT　similar.ADJ+SM　be.V.1S.PRES.SPOKEN　I.PRON.1S　not.ADV+SM　stative.STAT

gwybod　　os　　　oedd　　　　　hi　　　　　yn
know.V.INFIN　if.CONJ　be.V.3S.IMPERF　she.PRON.F.3S　yn.PRT

give, and she was... probably, I don't know whether she used to...

(666)   SAN: ++ nhw (y)n talu .

SAN: nhw   **yn**   **talu**
aut: *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *pay.V.INFIN*

they payed

(667)   CON: +, xx talu .

CON: talu
aut: *pay.V.INFIN*

[...] pay

(668)   CON: ond uh bob [/] bob amser yn dod .

CON: ond   **uh**   **bob**   **bob**   **amser**   **yn**
aut: *but.CONJ*   *uh.IM*   *each.PREQ+SM*   *each.PREQ+SM*   *time.N.M.SG*   *stative.STAT*

dod
come.V.INFIN

but er... came all the time

(669)   SAN: +< siŵr o fod os oedden nhw (y)n dod .

SAN: siŵr   **o**   **fod**   **os**   **oedden**   **nhw**
aut: *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*   *if.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

yn   **dod**
stative.STAT   *come.V.INFIN*

I'm sure, if they came

(670)   CON: neu oedden nhw yn dod â rywbeth iddyn nhw .

CON: neu   **oedden**   **nhw**   **yn**   **dod**   **â**
aut: *or.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *with.PREP*

rywbeth   **iddyn**   **nhw**
something.N.M.SG+SM   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

or they used to bring something for them

(671)   SAN: +< iddi .

SAN: iddi
aut: *to_her.PREP+PRON.F.3S*

for her

(672)   CON: dw i (ddi)m yn gwybod ynde .

CON: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **ynde**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *i.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *isn't_it.IM*

I don't know

(673)   SAN: ah@s:cym&spa ia oedd hi (y)n (.) agor y lle felly .

SAN: ah$_S^C$ **ia**   **oedd**   **hi**   **yn**   **agor**   **y**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *open.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

lle   **felly**
place.N.M.SG   *so.ADV*

ah yes, so she used to open up the place

(674) CON: ia ia .

CON: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(675) SAN: <oh (y)n> [?] bwysig .

SAN: oh   yn   bwysig
aut: oh.IM stative.STAT important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM

oh, important

(676) CON: oedd hi (y)n bwysig xxx +/.

CON: oedd   hi   yn   bwysig
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM

it was important [...]

(677) SAN: +< oedden ni yn fach yn dod yma oedden ni (.) atach chi &=laugh i gael
paned .

SAN: oedden   ni   yn   fach   yn
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT small.ADJ+SM stative.STAT

dod   yma   oedden   ni   atach
come.V.INFIN here.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P to_you.PREP+PRON.2P

chi   i   gael   paned
you.PRON.2P to.PREP get.V.INFIN+SM cup.of.tea.N.M.SG

we used to come here when we were little, we did, to you, to have a cup of tea

(678) SAN: achos <oedd o> [/] oedd o (we)di bod yn hir .

SAN: achos   oedd   o   oedd
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF

o   wedi   bod   yn   hir
he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be.V.INFIN stative.STAT long.ADJ

because it had been long

(679) CON: ia (.) o(edde)n nhw .

CON: ia   oedden   nhw
aut: yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P

yes, they did

(680) SAN: +< oedd y daith yn hir .

SAN: oedd   y   daith   yn   hir
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM stative.STAT long.ADJ

the journey was long

(681) CON: <ac yn y> [//] ac oedden nhw (y)n dod yn y bore (.) pan oedd dy fam yn
eh@s:cym&spa (.) dy fam a anti Judith@s:cym&spa a xx a dod â twrci (e)fo nhw .

CON: ac   **yn**   **y**   **ac**   **oedden**   **nhw**
aut: *and.CONJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

yn   **dod**   **yn**   **y**   **bore**   **pan**   **oedd**
stative.STAT   *come.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *morning.N.M.SG*   *when.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*

dy   **fam**   **yn**   **eh$_S^C$**   **dy**   **fam**
your.ADJ.POSS.2S   *mother.N.F.SG+SM*   *yn.PRT*   *er.IM*   *your.ADJ.POSS.2S*   *mother.N.F.SG+SM*

a   **anti**   **Judith$_S^C$**   **a**   **a**   **dod**   **â**
and.CONJ   *aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG*   *name*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *come.V.INFIN*   *with.PREP*

twrci   **efo**   **nhw**
turkey.N.M.SG   *with.PREP*   *they.PRON.3P*

and they used to come in the morning when your mother and Aunt Judith and [...], and bringing a turkey with them

(682) SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(683) CON: ia dw i yn cofio un uh diwrnod dyma nhw (y)n dod â (y)r cwbl i gael cinio .

CON: ia   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**   **un**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *one.NUM*

uh   **diwrnod**   **dyma**   **nhw**   **yn**   **dod**   **â**
uh.IM   *day.N.M.SG*   *this_is.ADV*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *with.PREP*

yr   **cwbl**   **i**   **gael**   **cinio**
the.DET.DEF   *all.ADJ*   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *dinner.N.M.SG*

yes, I remember one day they brought them all to have lunch

(684) SAN: oh@s:cym&spa (dy)na waith .

SAN: oh$_S^C$ **dyna**   **waith**
aut: *oh.IM*   *that_is.ADV*   *time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM*

oh, that's some work

(685) CON: +< dw i (y)n cofio .

CON: dw   **i**   **yn**   **cofio**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

I remember

(686) CON: a (y)r plant yn fach .

CON: a   **yr**   **plant**   **yn**   **fach**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*   *stative.STAT*   *small.ADJ+SM*

and the children were little

(687) CON: oedd Terry@s:cym&spa yn ddwy flwydd oed .

CON: oedd   **Terry$_S^C$**   **yn**   **ddwy**   **flwydd**   **oed**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *stative.STAT*   *two.NUM.F+SM*   *year.N.F.SG+SM*   *age.N.M.SG*

Terry was two years old

(688) CON: ac oeddet ti (y)n bedwar .

CON: ac   **oeddet**   **ti**   **yn**   **bedwar**
aut: *and.CONJ*   *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *four.NUM.M+SM*

and you were four

(689) SAN: pedair oed .

SAN: pedair   **oed**
aut: *four.NUM.F*   *age.N.M.SG*

four years old

(690) CON: a twrci .

CON: a   **twrci**
aut: *and.CONJ*   *turkey.N.M.SG*

and a turkey

(691) SAN: <dod â> [?] twrci mawr .

SAN: dod   **â**   **twrci**   **mawr**
aut: *come.V.INFIN*   *with.PREP*   *turkey.N.M.SG*   *big.ADJ*

bringing a big turkey

(692) CON: <oedd wedi cael> [?] ei [/] ei stwffio .

CON: oedd   **wedi**   **cael**   **ei**   **ei**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *his.ADJ.POSS.M.3S*

stwffio
stuff.V.INFIN

that had been stuffed

(693) SAN: +< stwffio .

SAN: stwffio
aut: *stuff.V.INFIN*

stuffed

(694) CON: bopeth ie .

CON: bopeth   **ie**
aut: *everything.N.M.SG+SM*   *yes.ADV*

everything, yes

(695) SAN: a (y)n barod i fwyta .

SAN: a   **yn**   **barod**   **i**   **fwyta**
aut: *and.CONJ*   *stative.STAT*   *ready.ADJ+SM*   *to.PREP*   *eat.V.INFIN+SM*

and ready to eat

(696) CON: o(edde)n nhw (y)n dod â bob peth .

CON: oedden   **nhw**   **yn**   **dod**   **â**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN with.PREP*

bob   **peth**
each.PREQ+SM thing.N.M.SG

they brought everything

(697) CON: bara (.) a bopeth &=laugh .

CON: bara   **a**   **bopeth**
aut: *bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM and.CONJ everything.N.M.SG+SM*

bread and everything

(698) SAN: digon i fwyd i pawb .

SAN: digon   **i**   **fwyd**   **i**   **pawb**
aut: *enough.QUAN to.PREP food.N.M.SG+SM to.PREP everyone.PRON*

enough for food for everyone

(699) CON: +< dim ond +//.

CON: dim   **ond**
aut: *nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ*

only...

(700) CON: ia digon o fwyd i (y)r teulu i_gyd .

CON: ia   **digon**   **o**   **fwyd**   **i**   **yr**   **teulu**
aut: *yes.ADV enough.QUAN of.PREP food.N.M.SG+SM to.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG*

i_gyd
all.ADJ

yes, enough food for the whole family

(701) SAN: a dod o (y)r ffarm .

SAN: a   **dod**   **o**   **yr**   **ffarm**
aut: *and.CONJ come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG*

and coming from the farm

(702) SAN: ia dod o (y)r ffarm .

SAN: ia   **dod**   **o**   **yr**   **ffarm**
aut: *yes.ADV come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG*

yes, coming from the farm

(703) CON: +< ia ia .

CON: ia   **ia**
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(704)   SAN: wedyn bob peth cartre .

SAN: wedyn   **bob**   **peth**   **cartre**
aut: *afterwards.ADV* *each.PREQ+SM* *thing.N.M.SG* *home.N.M.SG*

so everything home-made

(705)   SAN: bara cartre .

SAN: bara   **cartre**
aut: *bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM* *home.N.M.SG*

home-made bread

(706)   CON: +< ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(707)   SAN: menyn cartre .

SAN: menyn   **cartre**
aut: *butter.N.M.SG* *home.N.M.SG*

home-made butter

(708)   SAN: thwrci wedi +/.

SAN: thwrci   **wedi**
aut: *turkey.N.M.SG+AM* *after.PREP*

turkey that was...

(709)   CON: +< ac um mynd i (y)r estancia@s:spa nes ymlaen .

CON: ac   **um**   **mynd**   **i**   **yr**   **estancia**^{S} **nes**
aut: *and.CONJ* *um.IM* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *stay.N.F.SG* *nearer.ADJ.COMP*

ymlaen
forward.ADV

and um, going to the farm nearby

(710)   CON: wel oedd [/] oedd nain a taid wedi +...

CON: wel   **oedd**   **oedd**   **nain**   **a**
aut: *well.IM* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *grandmother.N.F.SG* *and.CONJ*

taid   **wedi**
grandfather.N.M.SG *after.PREP*

well, Granny and Grandpa had...

(711)   CON: <oedd nhw ddim er> [//] o(edde)n nhw (we)di +...

CON: oedd   **nhw**   **ddim**   **er**   **oedden**   **nhw**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *er.IM* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

wedi
after.PREP

they weren't... they had...

(712) CON: wel (.) <oedden nhw> [/] oedden nhw xxx wedi +/.

CON: wel   **oedden**   **nhw**   **oedden**   **nhw**
aut: *well.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P*

wedi
after.PREP

well, they [...] had...

(713) SAN: +< o(edde)n nhw (y)n hynach .

SAN: oedden   **nhw**   **yn**   **hynach**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT old.ADJ.COMP*

they were older

(714) CON: ia o(edde)n nhw ddim efo ni ynde .

CON: ia   **oedden**   **nhw**   **ddim**   **efo**   **ni**
aut: *yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM with.PREP we.PRON.1P*

ynde
isn't_it.IM

yes, they weren't with us

(715) SAN: ie .

SAN: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(716) CON: um (.) Edwin@s:cym&spa .

CON: um   **Edwin**$_S^C$
aut: *um.IM name*

(717) CON: Chus@s:cym&spa .

CON: Chus$_S^C$
aut: *name*

(718) CON: Judith@s:cym&spa .

CON: Judith$_S^C$
aut: *name*

(719) CON: a (.) Lisbeth@s:cym&spa .

CON: a   **Lisbeth**$_S^C$
aut: *and.CONJ name*

and Lisbeth

(720) SAN: +< y brodyr (.) a (y)r chwiorydd .

SAN: y   **brodyr**   **a**   **yr**   **chwiorydd**
aut: *the.DET.DEF brothers.N.M.PL and.CONJ the.DET.DEF sisters.N.F.PL*

the brothers and sisters

(721) CON: ia oedd dy fam wedi priodi yr adeg hynny .

CON: ia	**oedd**	**dy**	**fam**	**wedi**
aut: *yes.ADV*	*be.V.3S.IMPERF*	*your.ADJ.POSS.2S*	*mother.N.F.SG+SM*	*after.PREP*

priodi	**yr**	**adeg**	**hynny**
marry.V.INFIN	*the.DET.DEF*	*time.N.F.SG*	*that.ADJ.DEM.SP*

yes, your mother had married then

(722) SAN: a dad a mam .

SAN: a	**dad**	**a**	**mam**
aut: *and.CONJ*	*father.N.M.SG+SM*	*and.CONJ*	*mother.N.F.SG*

and Dad and Mum

(723) CON: a dw i (y)n cofio nhw yn dod diwrnod xx yn y bore bach bach .

CON: a	**dw**	**i**	**yn**	**cofio**
aut: *and.CONJ*	*be.V.1S.PRES.SPOKEN*	*I.PRON.1S*	*stative.STAT*	*remember.V.INFIN*

nhw	**yn**	**dod**	**diwrnod**	**yn**	**y**	**bore**
they.PRON.3P	*stative.STAT*	*come.V.INFIN*	*day.N.M.SG*	*in.PREP*	*the.DET.DEF*	*morning.N.M.SG*

bach	**bach**
small.ADJ	*small.ADJ*

and I remember them coming on a [...] day very early in the morning

(724) CON: ac o(eddw)n i yn y brys (.) <wedi rhoid y> [/] (.) wedi rhoid um pwdin reis +/.

CON: ac	**oeddwn**	**i**	**yn**	**y**	**brys**	**wedi**
aut: *and.CONJ*	*be.V.1S.IMPERF*	*I.PRON.1S*	*in.PREP*	*the.DET.DEF*	*haste.N.M.SG*	*after.PREP*

rhoid	**y**	**wedi**	**rhoid**	**um**	**pwdin**	**reis**
give.V.0.IMPERF	*the.DET.DEF*	*after.PREP*	*give.V.0.IMPERF*	*um.IM*	*pudding.N.M.SG*	*rice.N.M.SG*

and I was in a hurry, after putting some rice pudding...

(725) SAN: ++ yn y ffwrn .

SAN: yn	**y**	**ffwrn**
aut: *in.PREP*	*the.DET.DEF*	*oven.N.F.SG*

...on the stove

(726) CON: yn y ffwrn .

CON: yn	**y**	**ffwrn**
aut: *in.PREP*	*the.DET.DEF*	*oven.N.F.SG*

on the stove

(727) CON: a wir i chdi be [//] ti (y)n gwybod be oedd digwydd ?

CON: a	**wir**	**i**	**chdi**	**be**
aut: *and.CONJ*	*truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*	*to.PREP*	*you.PRON.2S*	*what.INT*

ti	**yn**	**gwybod**	**be**	**oedd**	**digwydd**
you.PRON.2S	*stative.STAT*	*know.V.INFIN*	*what.INT*	*be.V.3S.IMPERF*	*happen.V.INFIN*

and honestly, do you know what was happening?

(728) SAN: +< be ?

SAN: be
aut: *what.INT*

what?

(729) CON: o(eddw)n i (we)di anghofio (y)r reis .

CON: oeddwn   i   wedi   anghofio   yr   reis
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN the.DET.DEF rice.N.M.SG*

I'd forgotten the rice

(730) SAN: dim ond llaeth oedd (y)na ?

SAN: dim   ond   llaeth   oedd   yna
aut: *nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ milk.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV*

was there only milk?

(731) CON: &=laugh .

(732) SAN: dim_byd ar_gyfer y reis yn y llaeth ?

SAN: dim_byd   ar_gyfer y   reis   yn   y   llaeth
aut: *anything.ADV for.PREP the.DET.DEF rice.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF milk.N.M.SG*

nothing for the rice in the milk?

(733) CON: oedd (y)na ddim .

CON: oedd   yna   ddim
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

there was nothing

(734) SAN: llaeth oedd yna ?

SAN: llaeth   oedd   yna
aut: *milk.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV*

it was milk?

(735) CON: &=laugh .

(736) SAN: llaeth a siwgwr ?

SAN: llaeth   a   siwgwr
aut: *milk.N.M.SG and.CONJ sugar.N.M.SG*

milk and sugar?

(737) CON: achos oedd (y)na was yn [/] (.) yn godro .

CON: achos   oedd   yna   was   yn   yn
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV servant.N.M.SG+SM yn.PRT stative.STAT*

godro
milk.V.INFIN

because there was a boy servant milking

(738) CON: ac oedd o (y)n dod â pum litr o laeth i (y)r tŷ bob dydd .

CON: ac   oedd   o   yn   dod   â
aut: and.CONJ   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   come.V.INFIN   with.PREP

pum   litr   o   laeth   i   yr   tŷ
five.NUM   litre.N.M.SG   of.PREP   milk.N.M.SG+SM   to.PREP   the.DET.DEF   house.N.M.SG

bob   dydd
each.PREQ+SM   day.N.M.SG

and he used to bring 5 litres of milk to the house each day

(739) SAN: bob dydd .

SAN: bob   dydd
aut: each.PREQ+SM   day.N.M.SG

every day

(740) CON: a wedyn o(edde)n ni (y)n wneud digon o bwdin reis .

CON: a   wedyn   oedden   ni   yn
aut: and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P   stative.STAT

wneud   digon   o   bwdin   reis
make.V.INFIN+SM   enough.QUAN   of.PREP   pudding.N.M.SG+SM   rice.N.M.SG

and so we used to make plenty of rice pudding

(741) SAN: +< o bwdin reis .

SAN: o   bwdin   reis
aut: of.PREP   pudding.N.M.SG+SM   rice.N.M.SG

of rice pudding

(742) CON: a dw i yn cofio rei B_B_C .

CON: a   dw   i   yn   cofio
aut: and.CONJ   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   remember.V.INFIN

rei   B_B_C
some.PRON+SM   name

and I remember some from the BBC

(743) CON: <ac oedd (y)na> [//] <fu (y)na> [/] fu (y)na un_deg saith un diwrnod .

CON: ac   oedd   yna   fu   yna   fu
aut: and.CONJ   be.V.3S.IMPERF   there.ADV   be.V.3S.PAST+SM   there.ADV   be.V.3S.PAST+SM

yna   un_deg saith   un   diwrnod
there.ADV   ten.NUM seven.NUM   one.NUM   day.N.M.SG

and there were 17 one day

(744) CON: ac eh@s:cym&spa xxx .

CON: ac   eh$_S^C$
aut: and.CONJ   er.IM

and eh...

(745)   SAN: bobl Vaughn_Evans@s:cym&spa oedd rhei (y)na .

SAN: **bobl**   **Vaughn_Evans**$_S^C$ **oedd**   **rhei**   **yna**
aut: *people.N.F.SG+SM name*   *be.V.3S.IMPERF some.PRON there.ADV*

were they Vaughn Evans's people?

(746)   SAN: dw i (y)n cofio nhw .

SAN: **dw**   **i**   **yn**   **cofio**   **nhw**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN they.PRON.3P*

I remember them

(747)   CON: a xx Heledd_Risiart@s:cym&spa .

CON: **a**   **Heledd_Risiart**$_S^C$
aut: *and.CONJ name*

and [...] Heledd Risiart

(748)   SAN: +< Heledd_Risiart@s:cym&spa .

SAN: **Heledd_Risiart**$_S^C$
aut: *name*

(749)   SAN: eh@s:cym&spa Robin_Williams@s:cym&spa .

SAN: **eh**$_S^C$ **Robin_Williams**$_S^C$
aut: *er.IM name*

(750)   CON: &o Robin_Williams@s:cym&spa .

CON: **Robin_Williams**$_S^C$
aut: *name*

(751)   SAN: dod i wneud <y ffilm> [//] un o (y)r ffilmiau cyntaf wnaeson nhw .

SAN: **dod**   **i**   **wneud**   **y**   **ffilm**
aut: *come.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF film.N.F.SG[or]film.N.F.SG*

un   **o**   **yr**   **ffilmiau**   **cyntaf**   **wnaeson**
aut: *one.NUM of.PREP the.DET.DEF films.N.F.PL first.ORD do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM*

nhw
they.PRON.3P

coming to make the film... one of the first films they made

(752)   CON: ia ffilm &k cyntaf .

CON: **ia**   **ffilm**   **cyntaf**
aut: *yes.ADV film.N.F.SG[or]film.N.F.SG first.ORD*

yes, the first film

(753)   SAN: ia .

SAN: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(754) CON: ac <oedden ni> [//] o(edde)n nhw wedi wneud asado@s:spa .

CON: ac   oedden   ni   oedden   nhw
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

wedi   **wneud**   **asado^S**
after.PREP *make.V.INFIN+SM* *barbecue.N.M.SG*

and we... they had prepared a barbecue

(755) CON: ond oedd gyda nhw ddim amser <i xx> [//] uh i fwyta yr asado@s:spa (y)ma .

CON: ond   oedd   gyda   nhw   ddim   amser   i
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *time.N.M.SG* *to.PREP*

uh   **i**   **fwyta**   **yr**   **asado^S**   **yma**
uh.IM *to.PREP* *eat.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *barbecue.N.M.SG* *here.ADV*

but they had no time to eat this barbecue

(756) CON: a be wnes i [?] efo (y)r forwyn +//.

CON: a   be   wnes   i   efo   yr
aut: *and.CONJ* *what.INT* *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *with.PREP* *the.DET.DEF*
forwyn
maid.N.F.SG+SM

and what I did with the maid...

(757) CON: wel um (.) oedd Branwen@s:cym&spa efo fi .

CON: wel   um   oedd   **Branwen^C_S** efo   fi
aut: *well.IM* *um.IM* *be.V.3S.IMPERF* *name*   *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

well, Branwen was with me

(758) CON: Branwen@s:cym&spa eh@s:cym&spa Evans@s:cym&spa .

CON: **Branwen^C_S** **eh^C_S**   **Evans^C_S**
aut: *name*   *er.IM* *name*

(759) CON: a torri (y)r uh cig yn fan .

CON: a   torri   yr   uh   cig   yn
aut: *and.CONJ* *break.V.INFIN* *the.DET.DEF* *uh.IM* *meat.N.M.SG* *stative.STAT*
fan
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM

butting the meat up small

(760) CON: <ac â bob eh@s:cym&spa> [/] ac â bob siort o [/] (.) o ensaladas@s:spa a
bob pethau .

CON: ac   â   **bob**   **eh^C_S** **ac**
aut: *and.CONJ* *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES* *each.PREQ+SM* *er.IM* *and.CONJ*

â   **bob**   **siort**   **o**   **o**   **ensaladas^S**
as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES *each.PREQ+SM* *short.ADJ* *of.PREP* *of.PREP* *salad.N.F.PL*

a   **bob**   **pethau**
and.CONJ *each.PREQ+SM* *things.N.M.PL*

and with all kinds of salad and everything

(761) SAN: +< [- eng] salads .

SAN: salads^E
aut: *salad.N.PL*

(762) CON: a pwdin .

CON: a   **pwdin**
aut: *and.CONJ pudding.N.M.SG*

and pudding

(763) CON: eh@s:cym&spa bob uh +//.

CON: eh^C_S **bob**   **uh**
aut: *er.IM each.PREQ+SM uh.IM*

every, er...

(764) CON: dw i (ddi)m yn gwybod faint o bethau oedd (y)na .

CON: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

faint   **o**   **bethau**   **oedd**   **yna**
size.N.M.SG+SM of.PREP things.N.M.PL+SM be.V.3S.IMPERF there.ADV

I don't know how many things there were

(765) SAN: a nhw (we)di dod â sándwiches@s:cym&spa dw i (y)n credu yn_doedden nhw ?

SAN: a   **nhw**   **wedi**   **dod**   **â**   **sándwiches**^C_S
aut: *and.CONJ they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN with.PREP sandwich.N.M.PL*

dw   **i**   **yn**   **credu**   **yn_doedden**   **nhw**
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.3P.IMPERF.TAG they.PRON.3P

and they'd brought sandwiches, I think, hadn't they?

(766) SAN: brechdanau .

SAN: brechdanau
aut: *sandwich.N.F.PL*

sandwiches

(767) CON: eh ia .

CON: eh   **ia**
aut: *eh.IM yes.ADV*

er, yes

(768) CON: ond eh@s:cym&spa wnaeson nhw [///] oedden nhw wedi cael yn [//] yr
Tehuelche@s:cym&spa i fynd bob un â sándwich@s:cym&spa .

CON: ond   **eh**^C_S **wnaeson**   **nhw**   **oedden**
aut: *but.CONJ er.IM do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

nhw   **wedi**   **cael**   **yn**   **yr**   **Tehuelche**^C_S **i**
they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF name   to.PREP

fynd   **bob**   **un**   **â**   **sándwich**^C_S
go.V.INFIN+SM each.PREQ+SM one.NUM with.PREP sandwich.N.M.SG

but they got the Tehuelche people to each take a sandwich

(769) SAN: +< ah@s:cym&spa .

SAN: $\mathbf{ah}_S^C$
aut: *ah.IM*

(770) SAN: +< le (.) ar wahân .

SAN: le   **ar**   **wahân**
aut: *place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM on.PREP separate.ADJ+SM*

somewhere separate

(771) SAN: +< ah@s:cym&spa dyna fo .

SAN: $\mathbf{ah}_S^C$ **dyna**   **fo**
aut: *ah.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

ah, that's it

(772) CON: xxx .

(773) SAN: +< bwyd .

SAN: bwyd
aut: *food.N.M.SG*

food

(774) SAN: +< bwyd pac .

SAN: bwyd   **pac**
aut: *food.N.M.SG pack.N.M.SG*

packed lunch

(775) SAN: ia ia .

SAN: ia   **ia**
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes

(776) CON: +< oedd (y)na um (.) uh gegin uh fawr efo fi .

CON: oedd   **yna**   **um**   **uh**   **gegin**   **uh**   **fawr**
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV um.IM uh.IM kitchen.N.F.SG+SM uh.IM big.ADJ+SM*

efo   **fi**
with.PREP I.PRON.1S+SM

I had a big kitchen

(777) SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: $\mathbf{ah}_S^C$
aut: *ah.IM*

(778) CON: a bwrdd mawr .

CON: a   **bwrdd**   **mawr**
aut: *and.CONJ* *table.N.M.SG* *big.ADJ*

and a big table

(779) SAN: a roid y bwyd i_gyd ar hwnnw .

SAN: a   **roid**   **y**   **bwyd**   **i_gyd** **ar**
aut: *and.CONJ* *give.V.0.IMPERF+SM* *the.DET.DEF* *food.N.M.SG* *all.ADJ* *on.PREP*

hwnnw
that.PRON.M.SG

and put all the food on there

(780) CON: <roid y bwyd> [//] <y bwrdd> [//] y [//] roid y llestri ar y bwrdd a (y)r
bwyd .

CON: roid   **y**   **bwyd**   **y**   **bwrdd**
aut: *give.V.0.IMPERF+SM* *the.DET.DEF* *food.N.M.SG* *the.DET.DEF* *table.N.M.SG*

y   **roid**   **y**   **llestri**   **ar**   **y**
that.PRON.REL *give.V.0.IMPERF+SM* *the.DET.DEF* *vessel.N.M.PL* *on.PREP* *the.DET.DEF*

bwrdd   **a**   **yr**   **bwyd**
table.N.M.SG *and.CONJ* *the.DET.DEF* *food.N.M.SG*

put the dishes on the table, and the food

(781) CON: a wir oedden nhw wedi cael (.) gwledd deud y gwir .

CON: a   **wir**   **oedden**   **nhw**
aut: *and.CONJ* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

wedi   **cael**   **gwledd**   **deud**   **y**   **gwir**
after.PREP *get.V.INFIN* *feast.N.F.SG* *say.V.INFIN.SPOKEN* *the.DET.DEF* *truth.N.M.SG*

and really, they had a feast actually

(782) SAN: +< gwledd .

SAN: gwledd
aut: *feast.N.F.SG*

a feast

(783) SAN: +< gwledd .

SAN: gwledd
aut: *feast.N.F.SG*

a feast

(784) SAN: o(edde)n nhw (y)n hapus .

SAN: oedden   **nhw**   **yn**   **hapus**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *happy.ADJ*

they were happy

(785) CON: a wedyn uh dw i (ddi)m yn gwybod faint o [/] (.) o bethau oedd i [/] i
fwyta fel pwdin .

CON: a   **wedyn**   **uh**   **dw**   **i**   **ddim**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *uh.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

yn   **gwybod**   **faint**   **o**   **o**   **bethau**   **oedd**
stative.STAT *know.V.INFIN* *size.N.M.SG+SM* *of.PREP* *of.PREP* *things.N.M.PL+SM* *be.V.3S.IMPERF*

i   **i**   **fwyta**   **fel**   **pwdin**
I.PRON.1S[or]to.PREP *to.PREP* *eat.V.INFIN+SM* *like.CONJ* *pudding.N.M.SG*

and then I don't know how many things there were for pudding

(786) CON: a digwyddais i ddeud bod gyda fi bwdin reis .

CON: a   **digwyddais**   **i**   **ddeud**   **bod**   **gyda**
aut: *and.CONJ* *happen.V.1S.PAST* *I.PRON.1S* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM* *be.V.INFIN* *with.PREP*

fi   **bwdin**   **reis**
I.PRON.1S+SM *pudding.N.M.SG+SM* *rice.N.M.SG*

and I happened to mention I had rice pudding

(787) SAN: a wnaethon nhw hoffi (y)r syniad .

SAN: a   **wnaethon**   **nhw**   **hoffi**   **yr**
aut: *and.CONJ* *do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *like.V.INFIN* *the.DET.DEF*

syniad
idea.N.M.SG

and they liked the idea

(788) CON: a dyma um +/.

CON: a   **dyma**   **um**
aut: *and.CONJ* *this_is.ADV* *um.IM*

and then, um...

(789) SAN: ++ Robin_Williams@s:cym&spa .

SAN: Robin_Williams$_S^C$
aut: *name*

(790) CON: +, Robin_Williams@s:cym&spa +"/.

CON: Robin_Williams$_S^C$
aut: *name*

(791) CON: +" wel (.) dw i isio pwdin reis .

CON: wel   **dw**   **i**   **isio**   **pwdin**   **reis**
aut: *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *want.N.M.SG* *pudding.N.M.SG* *rice.N.M.SG*

"well, I'd like rice pudding"

(792) SAN: +< pwdin reis &=laugh .

SAN: pwdin   **reis**
aut: *pudding.N.M.SG* *rice.N.M.SG*

rice pudding

(793) CON: a mi ddos i â (y)r (.) ddysgl .

CON: a mi ddos i â yr ddysgl
aut: *and.CONJ I.PRON.1S dose.N.F.SG+SM to.PREP with.PREP the.DET.DEF dish.N.F.SG+SM*

and I brought the dish

(794) SAN: +< ddysgl fawr .

SAN: ddysgl fawr
aut: *dish.N.F.SG+SM big.ADJ+SM*

big dish

(795) CON: a dyma fo (y)n bwyta o (y)r &=laugh +/.

CON: a dyma fo yn bwyta o yr
aut: *and.CONJ this_is.ADV he.PRON.M.3S stative.STAT eat.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF*

and he ate from the...

(796) SAN: o (y)r ddysgl ?

SAN: o yr ddysgl
aut: *of.PREP the.DET.DEF dish.N.F.SG+SM*

from the dish?

(797) SAN: ddim yn disgwyl iddo fo gael plât ?

SAN: ddim yn disgwyl iddo fo
aut: *not.ADV+SM stative.STAT expect.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*

gael plât
get.V.INFIN+SM plate.N.M.SG

not expecting him to get a plate?

(798) CON: +, o (y)r ddysgl .

CON: o yr ddysgl
aut: *of.PREP the.DET.DEF dish.N.F.SG+SM*

...from the dish

(799) CON: a mi ddeudodd o +"/.

CON: a mi ddeudodd o
aut: *and.CONJ aff.PRT say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*

and he said:

(800) CON: +" peidiwch chi deud wrth Heledd@s:cym&spa +".

CON: peidiwch chi deud wrth Heledd$_S^C$
aut: *stop.V.2P.IMPER you.PRON.2P say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP name*

"don't tell Heledd"

(801) CON: meddai fo [=! laugh] .

CON: meddai fo
aut: *say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

he said

(802) SAN: peidio deud i Heledd@s:cym&spa .

SAN: peidio   deud   i   Heledd$_S^C$
aut: stop.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN to.PREP   name

not to say to Heledd

(803) SAN: Heledd_Risiart@s:cym&spa .

SAN: Heledd_Risiart$_S^C$
aut: name

(804) CON: xxx lot o xxx .

CON: lot   o
aut: lot.QUAN of.PREP

[...] a lot of [...]

(805) SAN: +< ei wraig o .

SAN: ei   wraig   o
aut: his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN

his wife

(806) CON: ond wel gaeson ni (.) amser +/.

CON: ond   wel   gaeson   ni   amser
aut: but.CONJ well.IM get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P   time.N.M.SG

but we had a time...

(807) SAN: ah@s:cym&spa bod o wedi bwyta allan <o (y)r> [?] +/.

SAN: ah$_S^C$ bod   o   wedi   bwyta   allan   o
aut: ah.IM   be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP eat.V.INFIN out.ADV   of.PREP

yr
the.DET.DEF

ah, that he'd eaten out of the...

(808) CON: ond ddoth y ffilm yna allan yng Ngymru .

CON: ond   ddoth   y   ffilm   yna
aut: but.CONJ come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM the.DET.DEF film.N.F.SG[or]film.N.F.SG there.ADV

allan   yng   Ngymru
out.ADV in.PREP name

but that film came out in Wales

(809) SAN: do do do .

SAN: do   do   do
aut: yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST

yes, yes

(810) CON: achos oedd uh Cristina_Acosta@s:cym&spa yn yr uh Llundain a welodd hi hi
ryw noson .

CON: achos   **oedd**   **uh**   **Cristina_Acosta**$_S^C$ **yn**   **yr**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *uh.IM*   *name*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

uh   **Llundain**   **a**   **welodd**   **hi**   **hi**
uh.IM   *London.N.F.SG.PLACE*   *and.CONJ*   *see.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *she.PRON.F.3S*

ryw   **noson**
some.PREQ+SM   *night.N.F.SG*

because Cristina Acosta was in London and she saw it one night

(811) CON: ac oedd hi (y)n gweiddi bod hi wel +/.

CON: ac   **oedd**   **hi**   **yn**   **gweiddi**   **bod**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *shout.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

hi   **wel**
she.PRON.F.3S   *well.IM*

and she was shouting that it was, well...

(812) SAN: ++ gweld ti a Eirig@s:cym&spa ar y xx .

SAN: gweld   **ti**   **a**   **Eirig**$_S^C$ **ar**   **y**
aut: *see.V.INFIN*   *you.PRON.2S*   *and.CONJ*   *name*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

seeing you and Eirig on the [...]

(813) CON: <gweld gweld> [/] gweld Eirig@s:cym&spa uh yn y coral@s:spa .

CON: gweld   **gweld**   **gweld**   **Eirig**$_S^C$ **uh**   **yn**   **y**
aut: *see.V.INFIN*   *see.V.INFIN*   *see.V.INFIN*   *name*   *uh.IM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

coral^S
choral.N.M.SG[or]choral.N.F.SG

seeing Eirig at the corral

(814) SAN: yn y coral@s:spa .

SAN: yn   **y**   **coral**^{S}
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *choral.N.M.SG[or]choral.N.F.SG*

at the corral

(815) SAN: ah@s:cym&spa yn y gorlan <y &gwa> [//] y defaid .

SAN: ah$_S^C$ **yn**   **y**   **gorlan**   **y**   **y**   **defaid**
aut: *ah.IM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *fold.N.F.SG+SM*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *sheep.N.F.PL*

ah, in the sheepfold

(816) CON: +< efo (y)r xx defaid .

CON: efo   **yr**   **defaid**
aut: *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *sheep.N.F.PL*

with the sheep

(817)   CON: a (y)r defaid .

CON: a   yr   defaid
aut: *and.CONJ   the.DET.DEF   sheep.N.F.PL*

(818)   SAN: +< oedd hi (we)di dwlu ar y synia(d) [//] yr +...

SAN: oedd   hi   wedi   dwlu   ar   y
aut: *be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   after.PREP   dote.V.INFIN   on.PREP   the.DET.DEF*

syniad   yr
idea.N.M.SG   the.DET.DEF

she was thrilled with the...

(819)   CON: xxx .

(820)   SAN: (we)di cael syndod ia .

SAN: wedi   cael   syndod   ia
aut: *after.PREP   get.V.INFIN   amazement.N.M.SG   yes.ADV*

had a surprise

(821)   CON: ac wedyn mi ringiodd [?] ata i <bod hi> [/] bod hi wedi gweld o .

CON: ac   wedyn   mi   ringiodd   ata
aut: *and.CONJ   afterwards.ADV   aff.PRT   ring.V.3S.PAST   to_me.PREP+PRON.1S.SPOKEN*

i   bod   hi   bod   hi   wedi   gweld
I.PRON.1S   be.V.INFIN   she.PRON.F.3S   be.V.INFIN   she.PRON.F.3S   after.PREP   see.V.INFIN

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

and then she rang me to [tell me] that she'd seen it

(822)   SAN: wnaeth hi ringio [?] ?

SAN: wnaeth   hi   ringio
aut: *do.V.3S.PAST+SM   she.PRON.F.3S   ring.V.INFIN*

she rang?

(823)   CON: ond welais i (y)r ffilm yna .

CON: ond   welais   i   yr   ffilm   yna
aut: *but.CONJ   see.V.1S.PAST+SM   I.PRON.1S   the.DET.DEF   film.N.F.SG[or]film.N.F.SG   there.ADV*

but I did see that film

(824)   CON: dw i (ddi)m yn gwybod pwy basiodd o .

CON: dw   i   ddim   yn   gwybod   pwy
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT   know.V.INFIN   who.PRON*

basiodd   o
pass.V.3S.PAST+SM   he.PRON.M.3S.SPOKEN

I don't know who passed it

(825) SAN: maen nhw (we)di addo gyrru .

SAN: maen   **nhw**   **wedi**   **addo**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP promise.V.INFIN[or]promise.V.INFIN+SM*

gyrru
drive.V.INFIN

they've promised to send them

(826) SAN: ond uh (y)chydig o weithiau <mae (y)r> [//] maen nhw (y)n cyrraedd .

SAN: ond   **uh**   **ychydig**   **o**   **weithiau**   **mae**   **yr**
aut: *but.CONJ uh.IM a_little.QUAN of.PREP times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES that.PRON.REL*

maen   **nhw**   **yn**   **cyrraedd**
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT arrive.V.INFIN

but few times have they arrived

(827) SAN: y ffilmiau maen nhw (y)n wneud .

SAN: y   **ffilmiau**   **maen**   **nhw**   **yn**
aut: *the.DET.DEF films.N.F.PL be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT*

wneud
make.V.INFIN+SM

the films they make

(828) CON: ond roeson nhw dw i (y)n credu ar y teledu unwaith .

CON: ond   **roeson**   **nhw**   **dw**   **i**
aut: *but.CONJ give.V.1P.PAST+SM they.PRON.3P be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*

yn   **credu**   **ar**   **y**   **teledu**   **unwaith**
stative.STAT believe.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG once.ADV

but they put them on TV once I think

(829) SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(830) CON: dw i (ddi)m yn gwybod .

CON: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

I don't know

(831) CON: dw i (we)di weld o .

CON: dw   **i**   **wedi**   **weld**   **o**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*

I've seen it

(832) SAN: ia ia ia adeg y B_B_C@s:cym&spa .

SAN: ia   **ia**   **ia**   **adeg**   **y**   **B_B_C**$_S^C$
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV time.N.F.SG the.DET.DEF name*

yes, yes the BBC time

(833) CON: ac oedden nhw yn deud bod Eirig@s:cym&spa fel un o (y)r [/] (.) o (y)r
       dynion ffermydd y Cymru .

CON: ac   **oedden**   **nhw**   **yn**   **deud**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

bod   **Eirig$_S^C$** **fel**   **un**   **o**   **yr**   **o**   **yr**
be.V.INFIN   *name*   *like.CONJ* *one.NUM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF* *of.PREP*   *the.DET.DEF*

dynion   **ffermydd**   **y**   **Cymru**
men.N.M.PL   *farms.N.F.PL*   *the.DET.DEF* *Wales.N.F.SG.PLACE*

and they were saying that Eirig was like one of the men on the Welsh farms

(834) SAN: dynion y (.) xx .

SAN: dynion   **y**
aut: *men.N.M.PL* *the.DET.DEF*

men of the [...]...

(835) SAN: ah@s:cym&spa (y)r un fath â ffermwyr Cymru .

SAN: ah$_S^C$ **yr**   **un**   **fath**   **â**   **ffermwyr**
aut: *ah.IM*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *type.N.F.SG+SM* *with.PREP*   *farmers.N.M.PL*

Cymru
Wales.N.F.SG.PLACE

ah, the same as the Welsh farmers

(836) SAN: a golwg Cymreigaidd arno fo .

SAN: a   **golwg**   **Cymreigaidd** **arno**   **fo**
aut: *and.CONJ* *view.N.F.SG*   *name*   *on_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

and a Welsh-like look to him

(837) CON: +< ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(838) CON: golwg Cymreigaidd .

CON: golwg   **Cymreigaidd**
aut: *view.N.F.SG* *name*

a Welsh-like look

(839) CON: ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(840) SAN: cap ar ei ben siŵr .

SAN: cap   **ar**   **ei**   **ben**   **siŵr**
aut: *cap.N.M.SG* *on.PREP*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *head.N.M.SG+SM*   *sure.ADJ*

a cap on his head, I'm sure

(841) SAN: cap â pig oedd o (y)n iwsio de ?

SAN: cap **â** **pig** **oedd** **o** **yn**
aut: *cap.N.M.SG* *with.PREP* *spike.N.F.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*

iwsio **de**
use.V.INFIN *be.IM+SM*

a peaked cap, he used, right?

(842) CON: cap ar ei ben xxx .

CON: cap **ar** **ei** **ben**
aut: *cap.N.M.SG* *on.PREP* *his.ADJ.POSS.M.3S* *head.N.M.SG+SM*

a cap on his head [...]

(843) CON: cap ar ei ben o .

CON: cap **ar** **ei** **ben** **o**
aut: *cap.N.M.SG* *on.PREP* *his.ADJ.POSS.M.3S* *head.N.M.SG+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

a cap on his head

(844) SAN: a fel (y)na mae dynion draw yn (.) xxx het .

SAN: a **fel** **yna** **mae** **dynion** **draw** **yn**
aut: *and.CONJ* *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *men.N.M.PL* *yonder.ADV* *yn.PRT*

het
hat.N.F.SG

and that's how men over there [...] hats

(845) CON: +< ia ia .

CON: ia **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(846) SAN: ia ia .

SAN: ia **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(847) CON: ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(848) SAN: oh@s:cym&spa o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod hynna .

SAN: oh$_S^C$ **oeddwn** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
aut: *oh.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

hynna
that.PRON.SP.SPOKEN

oh, I didn't know that

(849) SAN: bod Cristina@s:cym&spa wedi weld o .

SAN: bod **Cristina$_S^C$ wedi** **weld** **o**
aut: *be.V.INFIN* *name* *after.PREP* *see.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

that Cristina had seen it

(850) CON: do do do do .

CON: do **do**
aut: *yes.ADV.PAST* *come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*

do **do**
come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM *yes.ADV.PAST*

yes yes, she did

(851) CON: buodd hi nawr .

CON: buodd **hi** **nawr**
aut: *be.V.3S.PAST.NSTAN* *she.PRON.F.3S* *now.ADV*

she went just now

(852) SAN: do ?

SAN: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes?

(853) CON: do do do yn edrych am ei +//.

CON: do **do**
aut: *yes.ADV.PAST* *come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*

do **yn** **edrych** **am**
come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM *stative.STAT* *look.V.INFIN* *for.PREP*

ei
his.ADJ.POSS.M.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S[or]go.V.2S.PRES

yes, yes, looking for her...

(854) CON: ond welais i ddi yn y capel .

CON: ond **welais** **i** **ddi** **yn** **y**
aut: *but.CONJ* *see.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *she.PRON.F.3S.PAT* *in.PREP* *the.DET.DEF*

capel
chapel.N.M.SG

but I saw her in chapel

(855) CON: ac oedd hi am ryw ugain diwrnod .

CON: ac **oedd** **hi** **am** **ryw** **ugain**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *for.PREP* *some.PREQ+SM* *twenty.NUM*

diwrnod
day.N.M.SG

and it was for about 20 days

(856) CON: ond mae (y)n uh wedi newid yndy ?

CON: ond mae yn uh wedi newid yndy
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES yn.PRT uh.IM after.PREP change.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH*

but she's, er, changed, hasn't she?

(857) CON: mae y(n) (..) xx mynd i gysgu &=laugh .

CON: mae yn mynd i gysgu
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN to.PREP sleep.V.INFIN+SM*

she's [...] going to sleep

(858) SAN: +< ferch fawr &=laugh .

SAN: ferch fawr
aut: *daughter.N.F.SG+SM big.ADJ+SM*

a big woman

(859) SAN: +< ah ia .

SAN: ah ia
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yes

(860) CON: achos o(eddw)n i (y)n mynd i priodas hi .

CON: achos oeddwn i yn mynd i
aut: *cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*

priodas hi
marriage.N.F.SG she.PRON.F.3S

because I went to her wedding

(861) SAN: oedd hi (y)n denau (y)r adeg xx .

SAN: oedd hi yn denau yr adeg
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT thin.ADJ+SM the.DET.DEF time.N.F.SG*

she was thin then [...]

(862) SAN: do .

SAN: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(863) CON: +< efo plant .

CON: efo plant
aut: *with.PREP child.N.M.PL*

with children

(864) CON: dau [/] dau fachgen <sy efo (h)i> [/] xx dydy sy efo (h)i .

CON: dau   **dau**   **fachgen**   **sy**   **efo**   **hi**
aut: *two.NUM.M*   *two.NUM.M*   *boy.N.M.SG+SM*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

dydy   **sy**   **efo**   **hi**
be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN   *be.V.3SP.PRES.REL*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

two boys, she has, doesn't she

(865) SAN: dau fachgen ia dw i (y)n meddwl .

SAN: dau   **fachgen**   **ia**   **dw**   **i**   **yn**
aut: *two.NUM.M*   *boy.N.M.SG+SM*   *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

meddwl
think.V.INFIN

two boys, yes, I think so

(866) CON: ia ia .

CON: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(867) SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(868) CON: ond <mae hi (y)n> [//] mae ei mam hi (y)n byw efo xx .

CON: ond   **mae**   **hi**   **yn**   **mae**   **ei**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *her.ADJ.POSS.F.3S*

mam   **hi**   **yn**   **byw**   **efo**
mother.N.F.SG   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *with.PREP*

but her mother lives with [...]

(869) SAN: a mae hi (y)n byw efo xxx .

SAN: a   **mae**   **hi**   **yn**   **byw**   **efo**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *with.PREP*

and she lives with [...]

(870) CON: a wedyn xx .

CON: a   **wedyn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

and then [...]

(871) SAN: dod i gweld ei mam hi felly .

SAN: dod   **i**   **gweld**   **ei**   **mam**   **hi**
aut: *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *see.V.INFIN*   *her.ADJ.POSS.F.3S*   *mother.N.F.SG*   *she.PRON.F.3S*

felly
so.ADV

coming to see her mother, then

(872) CON: be ?

CON: be
aut: *what.INT*

what?

(873) SAN: oedd hi (y)n dod i gweld <y mam> [//] y fam .

SAN: oedd   hi   yn   dod   i   gweld
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN*

y   mam   y   fam
the.DET.DEF mother.N.F.SG the.DET.DEF mother.N.F.SG+SM

she was coming to see the mother

(874) CON: mam ia .

CON: mam   ia
aut: *mother.N.F.SG yes.ADV*

mother, yes

(875) SAN: misus +//.

SAN: misus
aut: *Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG*

Mrs...

(876) SAN: be ydy enw hi ?

SAN: be   ydy   enw   hi
aut: *what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S*

what's her name?

(877) SAN: Mayra@s:cym&spa ?

SAN: Mayra$_S^C$
aut: *name*

(878) CON: Mayte@s:cym&spa .

CON: Mayte$_S^C$
aut: *name*

(879) SAN: Mayte@s:cym&spa (y)dy enw hi ia ia .

SAN: Mayte$_S^C$ ydy   enw   hi   ia   ia
aut: *name   be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S yes.ADV yes.ADV*

Mayte is her name, yes

(880) CON: a mae (y)r modryb yn gant oed .

CON: a   mae   yr   modryb   yn   gant
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF aunt.N.F.SG stative.STAT hundred.N.M.SG+SM*

oed
age.N.M.SG

and the aunt is a hundred years old

(881)   CON: aeth hi xxx .

CON: aeth   hi
aut: go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S

she went [...]

(882)   SAN: a mae hi (y)n dal +/.

SAN: a   mae   hi   yn   dal
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT continue.V.INFIN

she's still...

(883)   CON: o(edde)n nhw (we)di wneud eh@s:cym&spa um lot o (..) xx parti ei
        phen_blwydd .

CON: oedden   nhw   wedi   wneud   eh$_S^C$ um
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN+SM er.IM um.IM

lot   o   parti   ei   phen_blwydd
lot.QUAN of.PREP party.N.M.SG her.ADJ.POSS.F.3S birthday.N.M.SG+AM

they'd done a lot of [...] her bithday party

(884)   SAN: +< parti pen_blwydd ?

SAN: parti   pen_blwydd
aut: party.N.M.SG birthday.N.M.SG

...birthday party

(885)   CON: a oedd (y)na wyth cant o bobl .

CON: a   oedd   yna   wyth   cant   o
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV eight.NUM hundred.N.M.SG of.PREP

bobl
people.N.F.SG+SM

and there were 800 people

(886)   SAN: wyth cant ?

SAN: wyth   cant
aut: eight.NUM hundred.N.M.SG

800?

(887)   CON: mm +...

CON: mm
aut: mm.IM

(888)   SAN: oh@s:cym&spa mae hi (y)n adnabyddus iawn .

SAN: oh$_S^C$ mae   hi   yn   adnabyddus iawn
aut: oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT familiar.ADJ very.ADV

oh, she's very well-known

113

(889) CON: adroddiadau [?] allan trwy (y)r teledu o (y)r xxx .

CON: adroddiadau allan   trwy   yr   teledu   o
aut: *reports.N.M.PL out.ADV through.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG of.PREP*

yr
the.DET.DEF

reports out over the television of the [...]

(890) SAN: oedd hi (y)n wneud gwaith mawr efo plant .

SAN: oedd   hi   yn   wneud   gwaith   mawr
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM work.N.M.SG big.ADJ*

efo   plant
with.PREP child.N.M.PL

she used to do a great work with children

(891) CON: +< xxx efo plant .

CON: efo   plant
aut: *with.PREP child.N.M.PL*

[...] with children

(892) SAN: ysgol Sul .

SAN: ysgol   Sul
aut: *school.N.F.SG Sunday.N.M.SG*

Sunday school

(893) CON: ysgol Sul sí@s:spa [?]   .

CON: ysgol   Sul   sí^S
aut: *school.N.F.SG Sunday.N.M.SG yes.ADV*

Sunday school, yes

(894) SAN: dysgu ysgol Sul a (y)r Beibl@s:cym&spa i (y)r plant .

SAN: dysgu   ysgol   Sul   a   yr   Beibl$_S^C$ i
aut: *teach.V.INFIN school.N.F.SG Sunday.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF name   to.PREP*

yr   plant
the.DET.DEF child.N.M.PL

teaching Sunday school and the Bible to children

(895) CON: ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(896) CON: xxx .

(897) SAN: yn y wlad i_gyd i ddeud y gwir .

SAN: yn   **y**   **wlad**   **i_gyd**   **i**   **ddeud**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *country.N.F.SG+SM*   *all.ADJ*   *to.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

y   **gwir**
the.DET.DEF   *truth.N.M.SG*

in the whole country, really

(898) CON: yn y wlad .

CON: yn   **y**   **wlad**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *country.N.F.SG+SM*

in the country

(899) CON: dros y wlad a dw i (y)n credu allan o (y)r wlad hefyd .

CON: dros   **y**   **wlad**   **a**   **dw**
aut: *over.PREP+SM*   *the.DET.DEF*   *country.N.F.SG+SM*   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

i   **yn**   **credu**   **allan**   **o**   **yr**   **wlad**
I.PRON.1S   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*   *out.ADV*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *country.N.F.SG+SM*

hefyd
also.ADV

throughout the country and I think outside the country too

(900) SAN: mae (we)di wneud gwaith mawr yn_dydy ?

SAN: mae   **wedi**   **wneud**   **gwaith**   **mawr**   **yn_dydy**
aut: *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *work.N.M.SG*   *big.ADJ*   *be.V.3S.PRES.TAG*

she's done a great work, hasn't she?

(901) CON: +< yndy .

CON: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

she has

(902) SAN: sy dda ia .

SAN: sy   **dda**   **ia**
aut: *be.V.3SP.PRES.REL*   *good.ADJ+SM*   *yes.ADV*

which is good, yes

(903) CON: ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(904) SAN: oh@s:cym&spa diddorol .

SAN: oh$_S^C$ **diddorol**
aut: *oh.IM*   *interesting.ADJ*

oh, interesting

(905) SAN: L_A_P_E_N@s:cym&spa ynde .

SAN: L_A_P_E_N$_S^C$ ynde
aut: *name*   *isn't_it.IM*

L.A.P.E.N., isn't it

(906) CON: L_A_P_E_N@s:cym&spa .

CON: L_A_P_E_N$_S^C$
aut: *name*

(907) SAN: ie .

SAN: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(908) CON: a <maen nhw (y)n rhoid> [//] uh maen nhw wrthi yn uh roid um &k uh (..) curso@s:spa .

CON: a   **maen**   **nhw**   **yn**   **rhoid**   **uh**
aut: *and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT give.V.0.IMPERF uh.IM*

maen   **nhw**   **wrthi**   **yn**   **uh**   **roid**
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P to_her.PREP+PRON.F.3S yn.PRT uh.IM give.V.0.IMPERF+SM

um   **uh**   **curso^S**
um.IM uh.IM course.N.M.SG

and they're giving... they're busy giving a course

(909) CON: dw i (ddi)m yn gwybod be (y)dy o (y)n Cymraeg .

CON: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **be**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN what.INT*

ydy   **o**   **yn**   **Cymraeg**
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP Welsh.N.F.SG

I don't know what it is in Welsh

(910) SAN: +< ia ia cwrs ["] oedd o .

SAN: ia   **ia**   **cwrs**   **oedd**   **o**
aut: *yes.ADV yes.ADV course.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yes, yes it was "course"

(911) SAN: cwrs ia ia .

SAN: cwrs   **ia**   **ia**
aut: *course.N.M.SG yes.ADV yes.ADV*

a course, yes

(912) CON: &en eh@s:cym&spa nawr mae (y)na ferch o Drelew@s:cym&spa .

CON: eh$_S^C$ **nawr**   **mae**   **yna**   **ferch**   **o**   **Drelew$_S^C$**
aut: *er.IM now.ADV be.V.3S.PRES there.ADV daughter.N.F.SG+SM from.PREP name*

eh, now there's a woman from Trelew

(913) SAN: ar y xxx L_A_P_E_N@s:cym&spa .

SAN: ar y   L_A_P_E_N$_S^C$
aut: *on.PREP the.DET.DEF name*

on the L.A.P.E.N. [...]

(914) CON: ers ryw (.) bythefnos .

CON: ers ryw   bythefnos
aut: *since.ADJ some.PREQ+SM fortnight.N.MF.SG+SM*

since a fortnight ago

(915) SAN: uh Liga_pro_Evangelización_del_Niño@s:spa .

SAN: uh Liga_pro_Evangelización_del_Niño^S
aut: *uh.IM name*

er, League for the Evangelism of the Child

(916) CON: xxx .

(917) SAN: Liga_pro_Evangelización_del_Niño@s:cym .

SAN: Liga_pro_Evangelización_del_Niño
aut: *name*

League for the Evangelism of the Child

(918) CON: [- spa] del Niño .

CON: del^S Niño^S
aut: *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG name*

of the child

(919) CON: +< [- spa] sí .

CON: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(920) SAN: L_A_P_E_N@s:cym&spa .

SAN: L_A_P_E_N$_S^C$
aut: *name*

(921) CON: L_A_P_E_N@s:cym&spa .

CON: L_A_P_E_N$_S^C$
aut: *name*

(922) SAN: ia hi sy (we)di &d dechrau .

SAN: ia hi   sy   wedi dechrau
aut: *yes.ADV she.PRON.F.3S be.V.3SP.PRES.REL after.PREP begin.V.INFIN*

yes, she's started

(923) SAN: [- spa] fundadora ?

SAN: fundadora^S
aut: *founder.N.F.SG*

the founder?

(924) CON: +< dechrau .

CON: dechrau
aut: *beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN*

starting

(925) CON: ia ia .

CON: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(926) SAN: hi (y)dy (y)r fundadora@s:spa ynde ?

SAN: hi   ydy   yr   fundadora^S **ynde**
aut: *she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES the.DET.DEF founder.N.F.SG isn't_it.IM*

she's the founder?

(927) CON: ia dechrau uh dysgu yr plant efo lliwiau .

CON: ia   dechrau   uh dysgu   yr
aut: *yes.ADV beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN uh.IM teach.V.INFIN the.DET.DEF*

plant   efo   lliwiau
child.N.M.PL with.PREP colours.N.M.PL

yes, starting to teach the children with colours

(928) SAN: ah@s:cym&spa ia .

SAN: ah^C_S **ia**
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yes

(929) CON: +< lliwiau .

CON: lliwiau
aut: *colours.N.M.PL*

colours

(930) SAN: ah@s:cym&spa ia sut mae hynna (y)n (.) gweithio ?

SAN: ah^C_S **ia   sut   mae   hynna   yn   gweithio**
aut: *ah.IM yes.ADV how.INT be.V.3S.PRES that.PRON.SP.SPOKEN stative.STAT work.V.INFIN*

ah yes, how does that work?

(931) CON: wel dw i (ddi)m yn cofio .

CON: wel dw   i   ddim   yn   cofio
aut: *well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN*

well, I don't remember

(932) CON: dw i (we)di wneud uh (.) dwy waith wrth_gwrs .

CON: dw   **i**   **wedi**   **wneud**   **uh**   **dwy**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *uh.IM*   *two.NUM.F*

waith   **wrth_gwrs**
time.N.F.SG+SM   *of_course.ADV*

I've done it twice, of course

(933) CON: ond dw i (ddi)m fedru [?] gofio nawr .

CON: ond   **dw**   **i**   **ddim**   **fedru**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *be_able.V.INFIN+SM*

gofio   **nawr**
remember.V.INFIN+SM   *now.ADV*

but I can't remember now

(934) CON: um +/.

CON: um
aut: *um.IM*

(935) SAN: melyn coch ?

SAN: melyn   **coch**
aut: *yellow.ADJ*   *red.ADJ*

yellow, red?

(936) CON: melyn .

CON: melyn
aut: *yellow.ADJ*

yellow

(937) SAN: +< gwyrdd .

SAN: gwyrdd
aut: *green.ADJ*

green

(938) CON: melyn coch gwyrdd a du .

CON: melyn   **coch**   **gwyrdd**   **a**   **du**
aut: *yellow.ADJ*   *red.ADJ*   *green.ADJ*   *and.CONJ*   *black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM*

yellow, red, green and black

(939) SAN: +< du a gwyn .

SAN: du   **a**   **gwyn**
aut: *black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM*   *and.CONJ*   *white.ADJ.M[or]complaint.N.MF.SG+SM*

black and white

(940) CON: +< a gwyn .

CON: a   **gwyn**
aut: *and.CONJ white.ADJ.M[or]complaint.N.MF.SG+SM*

and white

(941) SAN: na dyna (y)r llun xx .

SAN: na   **dyna**   **yr**   **llun**
aut: *neg.PRT that_is.ADV the.DET.DEF picture.N.M.SG*

no, that's the picture

(942) CON: hanes eh@s:cym&spa +/.

CON: hanes   **eh$_S^C$**
aut: *story.N.M.SG er.IM*

history, er...

(943) SAN: &ha a wedyn mae (y)r hanes yn dod allan drwy (y)r lluniau .

SAN: a   **wedyn**   **mae**   **yr**   **hanes**   **yn**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF story.N.M.SG stative.STAT*
dod   **allan**   **drwy**   **yr**   **lluniau**
come.V.INFIN out.ADV through.PREP+SM the.DET.DEF pictures.N.M.PL

and then the history comes out through the pictures

(944) CON: +< drwy (y)r lluniau .

CON: drwy   **yr**   **lluniau**
aut: *through.PREP+SM the.DET.DEF pictures.N.M.PL*

through the pictures

(945) SAN: ia y [/] y melyn ydy (y)r nefoedd ynde .

SAN: ia   **y**   **y**   **melyn**   **ydy**   **yr**
aut: *yes.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF yellow.ADJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF*
nefoedd   **ynde**
heavens.N.F.PL isn't_it.IM

yes, the yellow is heaven

(946) CON: ia nefoedd .

CON: ia   **nefoedd**
aut: *yes.ADV heavens.N.F.PL*

yes, heaven

(947) SAN: +< ia .

SAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(948) CON: a mae (y)n dechrau efo um +/.

CON: a   **mae**   **yn**   **dechrau**   **efo**   **um**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *begin.V.INFIN*   *with.PREP*   *um.IM*

and it starts with, um...

(949) SAN: du ydy (y)r pechod <yn y> [/] yn y galon .

SAN: du   **ydy**   **yr**   **pechod**   **yn**   **y**
aut: *black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *sin.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

yn   **y**   **galon**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *heart.N.F.SG+SM*

black is sin in the heart

(950) CON: du ydy pechod xxx +/.

CON: du   **ydy**   **pechod**
aut: *black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *sin.N.M.SG*

black is sin [...]

(951) SAN: +< coch ydy gwaed .

SAN: coch   **ydy**   **gwaed**
aut: *red.ADJ*   *be.V.3S.PRES*   *blood.N.M.SG*

red is blood

(952) CON: gwaed Iesu_Grist .

CON: gwaed   **Iesu_Grist**
aut: *blood.N.M.SG*   *name*

the blood of Jesus Christ

(953) SAN: gwaed Iesu_Grist yn [/] yn glanhau pechodau .

SAN: gwaed   **Iesu_Grist**   **yn**   **yn**   **glanhau**   **pechodau**
aut: *blood.N.M.SG*   *name*   *yn.PRT*   *stative.STAT*   *clean.V.INFIN*   *sins.N.M.PL*

the blood of Jesus Christ purifying sins

(954) CON: ia xxx +/.

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes [...]

(955) SAN: +< a (y)r gwyrdd ydy <(y)r bywyd sy (y)n> [//] bywyd (.) yn tyfu .

SAN: a   **yr**   **gwyrdd**   **ydy**   **yr**   **bywyd**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *green.ADJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *life.N.M.SG*

sy   **yn**   **bywyd**   **yn**   **tyfu**
be.V.3SP.PRES.REL   *yn.PRT*   *life.N.M.SG*   *stative.STAT*   *grow.V.INFIN*

and the green is life, growing

(956) CON: y bywyd uh xx sy (y)n uh yn tyfu .

CON: y   bywyd   uh   sy   yn   uh   yn
aut: *the.DET.DEF*   *life.N.M.SG*   *uh.IM*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *yn.PRT*   *uh.IM*   *stative.STAT*

tyfu
grow.V.INFIN

the life [...] that grows

(957) SAN: +< yn dod ymlaen .

SAN: yn   dod   ymlaen
aut: *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *forward.ADV*

coming along

(958) SAN: yn tyfu .

SAN: yn   tyfu
aut: *stative.STAT*   *grow.V.INFIN*

growing

(959) CON: tyfu xx .

CON: tyfu
aut: *grow.V.INFIN*

growing [...]

(960) SAN: tyfiant wedyn ar_ôl ia ia .

SAN: tyfiant   wedyn   ar_ôl   ia   ia
aut: *growth.N.M.SG*   *afterwards.ADV*   *after.PREP*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

so, growth afterwards, yes

(961) SAN: a gwyn (.) ydy (y)r galon lân wrth_gwrs .

SAN: a   gwyn   ydy   yr
aut: *and.CONJ*   *white.ADJ.M[or]complaint.N.MF.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*

galon   **lân**   **wrth_gwrs**
heart.N.F.SG+SM   *clean.ADJ+SM*   *of_course.ADV*

and white is the pure heart of course

(962) CON: +< galon lân ia ia .

CON: galon   lân   ia   ia
aut: *heart.N.F.SG+SM*   *clean.ADJ+SM*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

pure heart, yes

(963) SAN: y galon lân ia ia ia .

SAN: y   galon   lân   ia   ia   ia
aut: *the.DET.DEF*   *heart.N.F.SG+SM*   *clean.ADJ+SM*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

the pure heart, yes, yes

(964) SAN: na mae (y)n ddiddorol .

SAN: na   mae   yn   ddiddorol
aut: neg.PRT   be.V.3S.PRES   stative.STAT   interesting.ADJ+SM

no, it's interesting

(965) CON: oh@s:cym&spa mae o (y)n eh@s:cym&spa intrest lot o +/.

CON: oh$_S^C$ mae   o   yn   eh$_S^C$ intrest   lot
aut: oh.IM   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   yn.PRT   er.IM   interest.N.M.SG   lot.QUAN

o
of.PREP

oh, it interests a lot of....

(966) SAN: interesting@s:eng iawn ydy ydy ydy ydy .

SAN: interesting^E iawn   ydy   ydy   ydy   ydy
aut: interest.N.SG+ASV   OK.ADV   be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES

very interesting, yes it is

(967) CON: mm ydy .

CON: mm   ydy
aut: mm.IM   be.V.3S.PRES

mm, yes

(968) SAN: a mae plant yn gwrando .

SAN: a   mae   plant   yn   gwrando
aut: and.CONJ   be.V.3S.PRES   child.N.M.PL   stative.STAT   listen.V.INFIN

and children listen

(969) CON: +< a mae plant yn ei ddeall o .

CON: a   mae   plant   yn   ei
aut: and.CONJ   be.V.3S.PRES   child.N.M.PL   stative.STAT   his.ADJ.POSS.M.3S

ddeall   o
understand.V.INFIN+SM   he.PRON.M.3S.SPOKEN

and children understand it

(970) SAN: yn deall o .

SAN: yn   deall   o
aut: stative.STAT   understand.V.INFIN   he.PRON.M.3S.SPOKEN

understand it

(971) SAN: yn gwrando ac yn deall o .

SAN: yn   gwrando   ac   yn   deall
aut: stative.STAT   listen.V.INFIN   and.CONJ   stative.STAT   understand.V.INFIN

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

listen and understand it

(972) CON: +< yndyn yndyn .

CON: yndyn   yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH*

yes they do

(973) SAN: <mae o> [/] mae o (y)n ffordd syml <o o> [/] o ddangos be (y)dy (y)r
efengyl .

SAN: mae   o   mae   o   yn
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT*

ffordd   syml   o   o   o   ddangos   be
road.N.F.SG simple.ADJ of.PREP he.PRON.M.3S.SPOKEN of.PREP show.V.INFIN+SM what.INT

ydy   yr   efengyl
be.V.3S.PRES the.DET.DEF gospel.N.F.SG

it's a simple way to show what the gospel is

(974) CON: +< syml iawn .

CON: syml   iawn
aut: *simple.ADJ very.ADV*

very simple

(975) CON: +< be [/] be (y)dy (y)r efengyl .

CON: be   be   ydy   yr   efengyl
aut: *what.INT what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF gospel.N.F.SG*

what the gospel is

(976) SAN: ia ia ia .

SAN: ia   ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(977) CON: +< ia ia .

CON: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes

(978) SAN: ia .

SAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(979) SAN: a mae llawer o blant wedi dod i gredu .

SAN: a   mae   llawer   o   blant   wedi
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP child.N.M.PL+SM after.PREP*

dod   i   gredu
come.V.INFIN to.PREP believe.V.INFIN+SM

and many children have come to faith

(980) CON: ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(981) SAN: ar‿ôl gymaint o waith mae hithau [?] wedi wneud .

SAN: ar‿ôl **gymaint** **o** **waith** **mae**
aut: *after.PREP so.much.ADJ+SM of.PREP work.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES*

hithau **wedi** **wneud**
she.PRON.EMPH.F.3S after.PREP make.V.INFIN+SM

after so much work that she has done

(982) CON: +< ac oedd hi (y)n eh@s:cym&spa [/] (.) yn pregethu xxx ac oedd hi (y)n
dangos hwnna i (y)r pobl .

CON: ac **oedd** **hi** **yn** **eh$_S^C$** **yn** **pregethu**
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT er.IM stative.STAT preach.V.INFIN*

ac **oedd** **hi** **yn** **dangos** **hwnna**
and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT show.V.INFIN that.PRON.M.SG.SPOKEN

i **yr** **pobl**
to.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG

and she was preaching [...] and showing that to people

(983) SAN: dangos yr uh [/] yr gynulleidfa o oedolion rŵan .

SAN: dangos **yr** **uh** **yr** **gynulleidfa** **o**
aut: *show.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF audience.N.F.SG+SM of.PREP*

oedolion **rŵan**
adults.N.M.PL now.ADV

showing the, er... congregation of adults now

(984) CON: +< xxx .

(985) SAN: nid [//] dim plant .

SAN: nid **dim** **plant**
aut: *(it.is).not.ADV not.ADV child.N.M.PL*

not children

(986) CON: eh@s:cym&spa deud yn uh mwy simpl ynde efo (y)r lliwiau .

CON: eh$_S^C$ **deud** **yn** **uh** **mwy** **simpl** **ynde**
aut: *er.IM say.V.INFIN.SPOKEN yn.PRT uh.IM more.ADJ.COMP simple.ADJ isn't_it.IM*

efo **yr** **lliwiau**
with.PREP the.DET.DEF colours.N.M.PL

er, saying it more simply with the colours

(987) SAN: efo (y)r lliwiau .

SAN: efo   **yr**   **lliwiau**
aut: *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *colours.N.M.PL*

with the colours

(988) CON: ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(989) SAN: be [/] <be mae> [/] be [/] be mae (y)r Beibl@s:cym&spa yn drio ddeud .

SAN: be   **be**   **mae**   **be**   **be**   **mae**   **yr**   **Beibl**$_S^C$
aut: *what.INT*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *what.INT*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *name*

yn   **drio**   **ddeud**
stative.STAT   *try.V.INFIN+SM*   *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

what the Bible is trying to say

(990) CON: be mae (y)r Beibl@s:cym&spa yn uh (..) olygu .

CON: be   **mae**   **yr**   **Beibl**$_S^C$ **yn**   **uh**   **olygu**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *name*   *yn.PRT*   *uh.IM*   *edit.V.INFIN+SM*

what the Bible means

(991) SAN: +< be [/] be mae (y)n olygu .

SAN: be   **be**   **mae**   **yn**   **olygu**
aut: *what.INT*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *edit.V.INFIN+SM*

what it means

(992) SAN: be mae (y)r uh (.) Iesu_Grist wedi wneud droson ni ah@s:cym&spa ia .

SAN: be   **mae**   **yr**   **uh**   **Iesu_Grist**   **wedi**   **wneud**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *name*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

droson   **ni**   **ah**$_S^C$ **ia**
convert.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]translate.V.1P.PAST.SPOKEN+SM   *we.PRON.1P*   *ah.IM*   *yes.ADV*

what Jesus Christ has done for us, ah yes

(993) CON: +< ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(994) CON: +< ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(995) SAN: diddorol .

SAN: diddorol
aut: *interesting.ADJ*

interesting

(996) SAN: na mae (we)di wneud gwaith mawr .

SAN: na   mae   wedi   wneud   gwaith   mawr
aut: *neg.PRT be.V.3S.PRES after.PREP make.V.INFIN+SM work.N.M.SG big.ADJ*

no, she's done a great work

(997) CON: (we)di wneud y gwaith mawr mawr mawr .

CON: wedi   wneud   y   gwaith   mawr   mawr   mawr
aut: *after.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG big.ADJ big.ADJ big.ADJ*

has done a great great work

(998) SAN: a mae (y)n fyw eto dydy ?

SAN: a   mae   yn   fyw   eto   dydy
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT live.V.INFIN+SM again.ADV be.V.3S.PRES.NEG+SM*

and she's still alive, isn't she?

(999) SAN: cant oed .

SAN: cant   oed
aut: *hundred.N.M.SG age.N.M.SG*

a hundred years old

(1000) CON: cant oed yndy .

CON: cant   oed   yndy
aut: *hundred.N.M.SG age.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH*

a hundred years old, yes

(1001) SAN: a ydy ddi (y)n iawn ?

SAN: a   ydy   ddi   yn   iawn
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT stative.STAT OK.ADV*

and is she ok?

(1002) SAN: ydy ddi yn +/.

SAN: ydy   ddi   yn
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT yn.PRT*

is she...

(1003) CON: ydy ydy ydy (y)n iawn .

CON: ydy   ydy   ydy   yn   iawn
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV*

yes, yes, fine

(1004) SAN: +, cerdded ac yn +..?

SAN: cerdded   **ac**   **yn**
aut: *walk.V.3S.IMPER*   *and.CONJ*   *yn.PRT*

walking and...?

(1005) CON: mae ei choesau hi braidd yn xx .

CON: mae   **ei**   **choesau**   **hi**   **braidd**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *her.ADJ.POSS.F.3S*   *leg.N.F.PL+AM*   *she.PRON.F.3S*   *rather.ADV*   *yn.PRT*

her legs are quite [...]

(1006) SAN: oh@s:cym&spa wedi roi xxx .

SAN: oh$_S^C$ **wedi**   **roi**
aut: *oh.IM*   *after.PREP*   *give.V.INFIN+SM*

oh, given [...]

(1007) CON: +< ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1008) CON: a (ta)sen nhw (we)di meddwl (ba)sai hi (y)n cael dod i Esquel@s:cym&spa i
fyw .

CON: a   **tasen**   **nhw**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

wedi   **meddwl**   **basai**   **hi**   **yn**   **cael**
after.PREP   *think.V.INFIN*   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*

dod   **i**   **Esquel**$_S^C$ **i**   **fyw**
come.V.INFIN   *to.PREP*   *name*   *to.PREP*   *live.V.INFIN+SM*

and if they'd thought, she could come to live in Esquel

(1009) CON: wnaeson nhw (.) fel ryw gabaña@s:spa fach iddi a pethau fel (y)na .

CON: wnaeson   **nhw**   **fel**   **ryw**   **gabaña**^{S}
aut: *do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *like.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *cabin.N.F.SG.SM*

fach   **iddi**   **a**   **pethau**   **fel**   **yna**
small.ADJ+SM   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *and.CONJ*   *things.N.M.PL*   *like.CONJ*   *there.ADV*

they made a sort of little cabin for her and things

(1010) CON: ond sefyll wnaeth hi yn Rosario@s:cym&spa .

CON: ond   **sefyll**   **wnaeth**   **hi**   **yn**   **Rosario**$_S^C$
aut: *but.CONJ*   *stand.V.INFIN*   *do.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*   *name*

but she stayed in Rosario

(1011) SAN: ah@s:cym&spa yn Rosario@s:cym&spa mae hi .

SAN: ah$_S^C$ **yn**   **Rosario**$_S^C$ **mae**   **hi**
aut: *ah.IM*   *in.PREP*   *name*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*

ah, she's in Rosario

(1012) CON: +< ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1013) SAN: Santa_Fe@s:cym&spa .

SAN: Santa_Fe$_S^C$
aut: *name*

(1014) CON: a mae (y)na ddynes yn edrych ar ei ôl hi .

CON: a   **mae**   **yna**   **ddynes**   **yn**   **edrych**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *woman.N.F.SG+SM*   *stative.STAT*   *look.V.INFIN*

ar   **ei**   **ôl**   **hi**
on.PREP   *her.ADJ.POSS.F.3S*   *track.N.M.SG[or]rear.ADJ*   *she.PRON.F.3S*

and there's a woman looking after her

(1015) SAN: ah@s:cym&spa a mae mwy [//] dim mor oer .

SAN: ah$_S^C$ **a**   **mae**   **mwy**   **dim**   **mor**   **oer**
aut: *ah.IM*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *more.ADJ.COMP*   *not.ADV*   *so.ADV*   *cold.ADJ*

ah, and it's more... not so cold

(1016) CON: +< ia ia .

CON: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(1017) SAN: mae (y)r tywydd yn +...

SAN: mae   **yr**   **tywydd**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *weather.N.M.SG*   *yn.PRT*

the weather is...

(1018) CON: wel (dy)na fo mae (y)n +...

CON: wel   **dyna**   **fo**   **mae**   **yn**
aut: *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *be.V.3S.PRES*   *yn.PRT*

well, that's it, it's...

(1019) SAN: ++ yn brafiach fyny fan (a)cw .

SAN: yn   **brafiach**   **fyny**   **fan**   **acw**
aut: *stative.STAT*   *nice.ADJ.COMP*   *up.ADV*   *place.N.MF.SG+SM*   *over.there.ADV*

nicer up there

(1020) CON: +< yn brafiach yndy .

CON: yn   **brafiach**   **yndy**
aut: *stative.STAT*   *nice.ADJ.COMP*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

nicer, yes

(1021) SAN: +< yndy yndy .

SAN: yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, it is

(1022) SAN: mae Esquel@s:cym&spa gallu bod yn oer yn y Gaeaf .

SAN: mae   Esquel$_S^C$ gallu   bod   yn   oer   yn
aut: *be.V.3S.PRES name   be_able.V.INFIN be.V.INFIN stative.STAT cold.ADJ in.PREP*

y   Gaeaf
the.DET.DEF name

Esquel can be cold in winter

(1023) CON: oh@s:cym&spa mae (we)di <bod yn oer> [=! laugh] (e)leni .

CON: oh$_S^C$ mae   wedi   bod   yn   oer   eleni
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN stative.STAT cold.ADJ this.year.ADV*

oh, it's been cold this year

(1024) SAN: a (we)di bod yn oer (e)leni ydy .

SAN: a   wedi   bod   yn   oer   eleni   ydy
aut: *and.CONJ after.PREP be.V.INFIN stative.STAT cold.ADJ this.year.ADV be.V.3S.PRES*

and it's been cold this year, yes

(1025) CON: mae hi (y)n dal yn oer .

CON: mae   hi   yn   dal   yn
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT still::continue.ADV.::STILL: stative.STAT*

oer
cold.ADJ

it's still cold

(1026) SAN: a [/] a llais (.) gen i yn cael ei effeithio <achos yr> [/] (.) achos
        yr oerni a gor [/] gor [//] gorwneud yn yr ysgol .

SAN: a   a   llais   gen   i   yn
aut: *and.CONJ and.CONJ voice.N.M.SG with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*

cael   ei   effeithio   achos   yr   achos
get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S effect.V.INFIN cause.N.M.SG the.DET.DEF cause.N.M.SG

yr   oerni   a   gor   gor   gorwneud   yn
the.DET.DEF coldness.N.M.SG and.CONJ over-.PRT over-.PRT overdo.V.INFIN in.PREP

yr   ysgol
the.DET.DEF school.N.F.SG

and my voice gets affected because of the cold, and overdoing it at school

(1027) CON: +< ia ia .

CON: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(1028) CON: +< ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1029) CON: ia ia .

CON: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(1030) SAN: siarad gormod neu siarad yn gryf .

SAN: siarad   gormod   neu   siarad   yn   gryf
aut: *talk.V.2S.IMPER too_much.QUANT or.CONJ talk.V.INFIN stative.STAT strong.ADJ+SM*

talking too much or talking loudly

(1031) CON: achos ia a mae (y)r y [/] (.) y lludw dan ni wedi cael o Chile@s:cym&spa
        hefyd .

CON: achos   ia   a   mae   yr   y   y
aut: *cause.N.M.SG yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF*

lludw   dan   ni   wedi   cael   o   Chile$_S^C$
ashes.N.M.PL be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN from.PREP name

hefyd
also.ADV

because, yes, there's the ash we've had from Chile as well

(1032) CON: mae hwnna (y)n uh +...

CON: mae   hwnna   yn   uh
aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN yn.PRT uh.IM*

that's, er...

(1033) SAN: lludw (y)r Chaiten@s:cym&spa .

SAN: lludw   yr   Chaiten$_S^C$
aut: *ashes.N.M.PL the.DET.DEF name*

ash from Chaiten

(1034) CON: a mae o (y)n dal +...

CON: a   mae   o   yn   dal
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT continue.V.INFIN*

and it's still...

(1035) SAN: ++ dal yn yr awyr .

SAN: dal   yn   yr   awyr
aut: *continue.V.2S.IMPER in.PREP the.DET.DEF sky.N.F.SG*

still in the air

(1036)   CON: +, yn dal yn yr awyr .

CON: yn   dal   yn   yr   awyr
aut: *stative.STAT continue.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF sky.N.F.SG*

still in the air

(1037)   SAN: ambell i ddiwrnod o waith .

SAN: ambell   i   ddiwrnod   o   waith
aut: *occasional.PREQ to.PREP day.N.M.SG+SM of.PREP work.N.M.SG+SM*

on the occasional work day [?]

(1038)   CON: +< yndy .

CON: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes

(1039)   SAN: ydy ydy .

SAN: ydy   ydy
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES*
yes it is

(1040)   CON: os <fydd (y)na> [//] fydd hi yn chwythu +//.

CON: os   fydd   yna   fydd   hi   yn
aut: *if.CONJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S stative.STAT*

chwythu
blow.V.INFIN

if it erupts...

(1041)   CON: a dibynnu <yr uh> [//] sut mae yr gwynt yn chwythu mae o +...

CON: a   dibynnu   yr   uh   sut   mae   yr
aut: *and.CONJ depend.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF*

gwynt   yn   chwythu   mae   o
wind.N.M.SG stative.STAT blow.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

and depending on how the wind is blowing, it...

(1042)   SAN: +< lle mae (y)r gwynt yn chwythu .

SAN: lle   mae   yr   gwynt   yn   chwythu
aut: *where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF wind.N.M.SG stative.STAT blow.V.INFIN*
where the wind is blowing

(1043)   SAN: mae (y)n gallu effeithio dipyn arnon ni ydy .

SAN: mae   yn   gallu   effeithio   dipyn
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT be_able.V.INFIN effect.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM*

arnon   ni   ydy
on_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P be.V.3S.PRES

it can affect us quite a bit, yes

(1044) CON: +< ydy .

CON: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*

yes

(1045) SAN: a problem efo llais gen i .

SAN: a   **problem**   **efo**   **llais**   **gen**   **i**
aut: *and.CONJ problem.N.MF.SG with.PREP voice.N.M.SG with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S*

and I have a problem with my voice

(1046) SAN: mae (y)na broblem ar y llais efo Sioned@s:cym&spa .

SAN: mae   **yna**   **broblem**   **ar**   **y**   **llais**
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV problem.N.MF.SG+SM on.PREP the.DET.DEF voice.N.M.SG*

efo   **Sioned$_S^C$**
with.PREP   *name*

Sioned has a problem with her voice

(1047) SAN: dan ni (y)n gorfod mynd at y fonoaudiologa@s:spa dyddiau (y)ma i &tra trio
(.) siarad yn fwy tawel .

SAN: dan   **ni**   **yn**   **gorfod**   **mynd**   **at**
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT have_to.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP*

y   **fonoaudiologa^S**   **dyddiau**   **yma**   **i**   **trio**   **siarad**
the.DET.DEF speech_therapist.N.F.SG days.N.M.PL here.ADV to.PREP try.V.INFIN talk.V.INFIN

yn   **fwy**   **tawel**
stative.STAT more.ADJ.COMP+SM quiet.ADJ

we have to go to the speech therapist these days to try and speak more quietly

(1048) SAN: trio peidio gor [/] (..) gorwneud y llais .

SAN: trio   **peidio**   **gor**   **gorwneud**   **y**   **llais**
aut: *try.V.INFIN stop.V.INFIN over-.PRT overdo.V.INFIN the.DET.DEF voice.N.M.SG*

trying not to overdo the voice

(1049) CON: +< gorwneud y +...

CON: gorwneud   **y**
aut: *overdo.V.INFIN the.DET.DEF*

overdo the...

(1050) SAN: a (.) wel (.) anadlu yn ara(f) deg meddai nhw sy (y)n bwysig .

SAN: a   **wel**   **anadlu**   **yn**   **araf**   **deg**   **meddai**
aut: *and.CONJ well.IM breathe.V.INFIN stative.STAT slow.ADJ ten.NUM say.V.3S.IMPERF*

nhw   **sy**   **yn**   **bwysig**
they.PRON.3P be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM

and well, breathing slowly they said was the important thing

(1051) SAN: peidio brysio siarad .

SAN: peidio   **brysio**   **siarad**
aut: *stop.V.INFIN*   *hurry.V.INFIN*   *talk.V.INFIN*

not talking in a hurry

(1052) SAN: &=cough mae rywun yn dueddol o siarad lot .

SAN: mae   **rywun**   **yn**   **dueddol**
aut: *be.V.3S.PRES*   *someone.N.M.SG+SM*   *stative.STAT*   *biased.ADJ+SM*

o   **siarad**   **lot**
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP   *talk.V.INFIN*   *lot.QUAN*

one tends to speak a lot

(1053) CON: maen nhw (y)n dueddol o frysio siarad .

CON: maen   **nhw**   **yn**   **dueddol**   **o**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *biased.ADJ+SM*   *of.PREP*

frysio   **siarad**
hurry.V.INFIN+SM   *talk.V.INFIN*

they tend to talk in a hurry

(1054) SAN: ia ia .

SAN: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(1055) SAN: ia .

SAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1056) SAN: felly wir .

SAN: felly   **wir**
aut: *so.ADV*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

indeed so

(1057) SAN: oh@s:cym&spa mae y(n) ddiwrnod eitha(f) braf heddiw .

SAN: oh$_S^C$ **mae**   **yn**   **ddiwrnod**   **eithaf**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *day.N.M.SG+SM*   *maximum.ADJ[or]ultimate.ADJ[or]extreme.ADJ*

braf   **heddiw**
fine.ADJ   *today.ADV*

oh, it's quite a nice day today

(1058) SAN: dy(dy) o (ddi)m yn boeth .

SAN: dydy   **o**   **ddim**   **yn**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

boeth
hot.ADJ+SM

it's not hot

(1059)   SAN: ond <mae (y)n> [/] (.) mae (y)n neis .

SAN: ond   **mae**   **yn**   **mae**   **yn**   **neis**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *in.PREP*   *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *nice.ADJ*

but it's nice

(1060)   CON: +< na (dy)dy ddim mor oer heddiw chwaith .

CON: na   **dydy**   **ddim**   **mor**   **oer**   **heddiw**
aut: *neg.PRT*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *so.ADV*   *cold.ADJ*   *today.ADV*

chwaith
neither.ADV

no, it's not so cold today either

(1061)   CON: ond dw i (y)n xxx bod hi yn xxx .

CON: ond   **dw**   **i**   **yn**   **bod**   **hi**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT* *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*

yn
yn.PRT

but I [...] that it's [...]

(1062)   SAN: mae (y)r gwres ymlaen hefyd yn_dydy ?

SAN: mae   **yr**   **gwres**   **ymlaen**   **hefyd**   **yn_dydy**
aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*   *warmth.N.M.SG*   *forward.ADV* *also.ADV*   *be.V.3S.PRES.TAG*

the heating's on as well, isn't it?

(1063)   CON: yndy .

CON: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes

(1064)   CON: ond uh +...

CON: ond   **uh**
aut: *but.CONJ* *uh.IM*
but, er...

(1065)   SAN: calefacción@s:spa ymlaen .

SAN: calefacción[S]   **ymlaen**
aut: *heating.N.F.SG*   *forward.ADV*

heating's on

Typeset using LATEX (*latex-project.org*), running on Ubuntu 10.04, on 27 February, 2012